# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch），(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch），(punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch），(punch,) 000003

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 《笨拙》（Punch），(Punch,)
# 第1/3页

[pʌntʃ] ,
**PUNCH ,**
冲床 ,

冲床，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
**OR THE LONDON CHARIVARI .**
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[vɒl] . - .
**Vol . 100 .**
沃尔 . - .

第100卷。

[meɪ] [naɪn] , - .
**May 9 , 1891 .**
可能 9 , - .

1891年5月9日。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 217 ]**
[ 页 - ]

[第217页]

[ə; eɪ] [fɜːst] ['vɪzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] " - . "
**A FIRST VISIT TO THE " NAVERIES . "**
一个 第一的 访问 到 这 " - . "

第一次参观"海军基地"。

" ['ʃɪvə(r)] [maɪ] [t'ɪmbəz] ! " [sed] [ðə; ði] [skraɪb] .
**" Shiver my timbers ! " said the Scribe .**
" 颤抖 我的 木材 ! " 说 这 隶 .

"我的天哪！"书记官说道。

" [hɔːl] [daʊn] [maɪ] [jɑːd] - [ɑːm] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɑːlɪŋ] - [spaɪk] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['ɑːtɪst] .
**" Haul down my yard - arm with a marling - spike ! " cried the Artist .**
" 运输 向下 我的 院子 - 手臂 和 一个 杂色 - 长钉 ! " 哭 这 艺术家 .

"用钉子把我的横桁拉下来！"艺术家喊道。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðiːz] ['strɪktlɪ] ['nɔːtɪk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)nz] , [tuː] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] [əʊn] ['entəd]
**And with these strictly nautical expressions , two of Mr . Punch's Own entered**
和 和 这些 严格 航海 表达式 , 二 的 先生 . 拳击的 自己的 进入
[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['neɪv(ə)l][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ,
**the Royal Naval Exhibition ,**
这 皇家 海军 展览 ,

凭借这些纯属航海术语，《潘趣先生的两本自有书籍》参加了皇家海军展览会。

[wɪtʃ] [naʊ] ['ɒkjupaɪz] [ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪlətri] ['hɒspɪt(ə)l] ,
**which now occupies the larger portion of the grounds of the Military Hospital ,**
哪个 现在 占据 这 更大的 部分 的 这 理由 的 这 军队 医院 ,
['tʃelsi] .
**Chelsea .**
切尔西 .

现在它占据了切尔西军事医院的大部分场地。

[ðæt] [səʊ]['pɒpjələ(r)][ə; eɪ] [ʃəʊ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə]['ɒkjupaɪ][səʊ] [lɑ:dʒ] [ə; eɪ][saɪt] [spi:ks]

| That | so | popular | a | show | should | be | allowed | to | occupy | so | large | a | site | speaks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 所以 | 受欢迎的 | 一个 | 展示 | 应该 | 是 | 允许 | 到 | 占据 | 所以 | 大的 | 一个 | 地点 | 说话 |

['wʌndər] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˌeɪmiə'bɪlətɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] .

| wonders | for | the | amiability | of | the | British | Public | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇迹 | 为了 | 这 | 和蔼 | 的 | 这 | 英国 | 民众 | . |

如此受欢迎的节目能够占据如此大的场地，充分体现了英国公众的友善和包容。

[wen] [ðə; ði] - [ə'prəd] [lɑ:st][jɪə(r)] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [səʊ][tu:; tə] [spi:k] ,

| When | the | Sodgeries | appeared | last | year | , | it | was | , | so | to | speak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | - | 出现 | 最后的 | 年 | , | 它 | 曾是 | , | 所以 | 到 | 说话 | , |

去年《糖衣炮弹》上映时，可以说是.....

[wɪð] [fɪə(r)][ænd; ənd] [tremblɪŋ] [ðæt] " [ðə; ði] [p'aʊəz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] " [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| with | fear | and | trembling | that | " | the | powers | that | were | " | appropriated | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 害怕 | 和 | 发抖 | 那 | " | 这 | 权力 | 那 | 是 | " | 挪用 | 一个 | 小的 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]['əʊvə(r)] - [rʌn] [baɪ][ðə; ði][nəʊ'bɪləti][ænd; ənd]['dʒentri][ɒv; əv][ðə; ði]

| of | the | ground | usually | over | - | run | by | the | Nobility | and | Gentry | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 地面 | 通常 | 超过 | - | 跑步 | 经过 | 这 | 贵族 | 和 | 绅 | 的 | 这 |

['pɪmlɪkəʊ] [rəʊd] [ænd; ənd][ɪts][və'sɪnəti] ;

| Pimlico | Road | and | its | vicinity | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 皮姆利科 | 路 | 和 | 它是 | 附近 | ; |

他们战战兢兢地认为，“当权者”侵占了皮姆利科路及其附近地区通常由贵族和乡绅占据的一小部分土地；

[ɔ:(r)] , ['rɑ:ðə(r)] , [baɪ][ðeə(r)] ['hɔ:ti] ['ɒfsprɪŋ] .

| or | , | rather | , | by | their | haughty | offspring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 相当 | , | 经过 | 他们的 | 傲慢 | 后代 | . |

或者更确切地说，是他们傲慢的后代。

[ðɪs] [jɪə(r)][ðə; ði] [tʌf] [əʊld] [si:] - [dɒgz][ɒv; əv][ðə; ði]['ædmərəlti][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ] [ˌhezɪ'teɪʃn]

| This | year | the | tough | old | sea | - | dogs | of | the | Admiralty | have | had | no | hesitation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年 | 这 | 艰难的 | 老的 | 海 | - | 狗 | 的 | 这 | 海军部 | 有 | 有 | 不 | 犹豫 |

[ɪn] ['teɪkɪŋ] [wɒt] [ðeɪ] [rɪ'kwaɪəd] ,

| in | taking | what | they | required | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 采取 | 什么 | 他们 | 必需的 | , |

今年，海军部那些强悍的老水手们毫不犹豫地索取了他们所需的一切。

[ə'pærəntli] [wɪ'ðaʊt] ['kɔ:zɪŋ] ['kɒment] , [mʌtʃ] [les] [əb'dʒekʃ(ə)n] .

| apparently | without | causing | comment | , | much | less | objection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 没有 | 导致 | 评论 | , | 很多 | 较少的 | 异议 | . |

显然没有引起任何评论，更不用说反对了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ?

| And | the | result | ? |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 结果 | ? |

结果如何?

[ɪn][lu:; lju:][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌsti] [ə'ri:nə][ɒv; əv] - , ['skeəsli] [lɑ:dʒ] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['leɪdɪz] -

| In | lieu | of | the | dusty | arena | of | 1890 | , | scarcely | large | enough | for | a | ladies | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 代替 | 的 | 这 | 尘土飞扬 | 竞技场 | 的 | - | , | 几乎 | 大的 | 足够的 | 为了 | 一个 | 女士们 | - |

['krɪkɪt] - [mætʃ] ,

| cricket | - | match | , |
|---|---|---|---|
| 蟋蟀 | - | 匹配 | , |

取代1890年那座尘土飞扬、小到几乎连一场女子板球比赛都难以容纳的场地，

[ðeə(r)] [ə'pɪəz] [ɪn] - [æn; ən][ɪn'kləʊʒə(r)] [kən'teɪnɪŋ] [leɪks] [ænd; ənd]['laɪthaʊsˌhaʊzɪz] , [ˌpænə'rɑ:məz] ,

| there | appears | in | 1891 | an | enclosure | containing | lakes | and | lighthouses | , | panoramas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 出现 | 在 | - | 一个 | 外壳 | 包含 | 湖泊 | 和 | 灯塔 | , | 全景 | , |

[ænd; ənd] [fʊl] - [saɪz] ['mɒdlz] [ɒv; əv][men] - [ɒv; əv] - [wɔ:(r)] !

| and | full | - | size | models | of | men | - | of | - | war | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 满的 | - | 尺寸 | 模型 | 的 | 男人 | - | 的 | - | 战争 | ! |

1891 年出现了一个围栏，里面有湖泊和灯塔、全景画以及全尺寸的战舰模型！

[ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk] [teɪk] [ðeə(r)][ɪk'sklu:ʒ(ə)n] [ˌfɪlə'sɒfɪkli] , ['aɪðə(r)] ['peɪɪŋ] [ðeə(r)] ['ʃɪlɪŋ] [æt; ət]

| And | the | Public | take | their | exclusion | philosophically | , | either | paying | their | shillings | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 民众 | 拿 | 他们的 | 排除 | 从哲学角度来看 | , | 任何一个 | 付费 | 他们的 | 先令 | 在 |

[ðə; ði][dɔ:(r)] ,

| the | door | , |
|---|---|---|
| 这 | 门 | , |

公众对这种被排除在外的态度比较豁达，要么在门口交钱，要么.....

[ɔ:(r)] [ ə'tempt ] [tu:; tə][get][ə; eɪ] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði] [hu:f] [ɒv; əv][ðə; ði]['nɔ:tɪk(ə)l] ['hɔ:sɪz] [θru:]

| or | attempting | to | get | a | view | of | the | hoofs | of | the | nautical | horses | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 尝试 | 到 | 得到 | 一个 | 看法 | 的 | 这 | 蹄子 | 的 | 这 | 航海 | 马匹 | 通过 |

[ðə; ði][gæps][ɪn][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['hɔ:dɪŋz] .

| the | gaps | in | the | surrounding | hoardings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 差距 | 在 | 这 | 周围 | 围挡 | . |

或者试图透过周围围挡的缝隙看到航海马的蹄子。

[ðə; ði] [skraɪb] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:tɪst] ,

| The | Scribe | and | the | Artist | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 隶 | 和 | 这 | 艺术家 | , |

抄写员与艺术家

['hævɪŋ] [bi:n] ['ɔ:dəd] [baɪ][hi:; hi] [hu:] [mʌst; məst][bi:; bi] [ əu'bei ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ['dʒen(ə)rəli] ,

| having | been | ordered | by | He | Who | Must | Be | Obeyed | in | the | world | generally | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 到过 | 订购 | 经过 | 他 | WHO | 必须 | 是 | 服从 | 在 | 这 | 世界 | 一般来说 | , |

奉世人皆须服从之主之命，

[ænd; ənd][æt; ət] - , [fli:t] [stri:t] , [ɪn][pə'tɪkjələ(r)] ,

| and | at | 85 | , | Fleet | Street | , | in | particular | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | - | , | 舰队 | 街道 | , | 在 | 特别的 | , |

特别是位于舰队街85号的那家店。

[tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [prɪ'lɪmɪnəri] [kru:z] [θru:] [ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv][ðə; ði] ( ['ædmərəlti] )

| to | make | a | sort | of | preliminary | cruise | through | the | wonders | of | the | ( | Admiralty | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 一个 | 种类 | 的 | 初步的 | 巡航 | 通过 | 这 | 奇迹 | 的 | 这 | ( | 海军部 | ) |

[di:p] ,

| Deep | , |
|---|---|
| 深的 | , |

对（海军部）深海的奇观进行一次初步的巡游，

['heɪs(ə)nd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪn'vaɪtɪŋ] [graʊndz] ['ɪntu:][ðə; ði][meɪn] ['bɪldɪŋ] , [wɪð] [ɪts] ['pɪktʃəz] , [ɪts]

| hastened | from | the | inviting | grounds | into | the | main | building | , | with | its | pictures | , | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加快 | 从 | 这 | 邀请 | 理由 | 进入 | 这 | 主要的 | 建筑 | , | 和 | 它是 | 图片 | , | 它是 |

[plænz] ,

| plans | , |
|---|---|
| 计划 | , |

从宜人的庭院匆匆走进主楼，那里挂满了图片和平面图。

[ænd; ənd][lɑ:st] , [bʌt; bət] ( [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['əʊnli][dʒʌst][tu:; tə] [seɪ] ) [li:st] , [ɪts] ['pɪklz] .

| and | last | , | but | ( | it | is | only | just | to | say | ) | least | , | its | pickles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后的 | , | 但 | ( | 它 | 是 | 仅有的 | 只是 | 到 | 说 | ) | 至少 | , | 它是 | 泡菜 | . |

最后，但（不得不说）最不重要的是，它的泡菜。

[ðə; ði][fɜ:st]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðæt] [ə'træktɪd] [ðeə(r)]['feɪvərəb(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['trəʊfi] [ɒv; əv]

| The | first | object | that | attracted | their | favourable | attention | was | a | trophy | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 目的 | 那 | 吸引 | 他们的 | 有利 | 注意力 | 曾是 | 一个 | 杯 | 的 |

[ɑ:mz] ,

| arms | , |
|---|---|
| 武器 | , |

首先吸引他们注意的是一件武器战利品。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['fæʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

| representing | the | fashions | of | the | past | and | the | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 代表 | 这 | 时尚 | 的 | 这 | 过去的 | 和 | 这 | 展示 | . |

展现过去和现在的时尚风貌。

[ɒn][wʌn][saɪd][wɜː(r); wə(r)] ['ʃræpnəl] [ænd; ənd][ˌmægə'ziːn]['raɪflz] ,

| On | one | side | were | shrapnel | and | magazine | rifles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 边 | 是 | 弹片 | 和 | 杂志 | 步枪 | , |

一边是弹片和弹匣步枪，

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][flɪnt] - [lɒks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːdnəns] [ɒv; əv][æn; ən][eɪdʒ] [lɒŋ] [gɒn] [baɪ] .

| on | the | other | flint | - | locks | and | the | ordnance | of | an | age | long | gone | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 燧石 | - | 锁 | 和 | 这 | 军械 | 的 | 一个 | 年龄 | 长的 | 已消失 | 经过 | . |

另一边是燧发枪和早已过时的火炮。

[nekst] [ðeɪ] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði]['ɑːktɪk]['sekʃ(ə)n] ,

| Next | they | passed | through | the | Arctic | section | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 他们 | 通过了 | 通过 | 这 | 北极 | 部分 | , |

接下来，他们穿过了北极地区。

[weər'ɪn] [ðeɪ] [faʊnd] ['dʌmiz] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [sledʒ] [θruː] [ðə; ði]['kænvəs] [snəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| wherein | they | found | dummies | drawing | a | sledge | through | the | canvas | snow | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其中 | 他们 | 成立 | 假人 | 绘画 | 一个 | 雪橇 | 通过 | 这 | 帆布 | 雪 | 的 | 一个 |

['kɔːdɪd] - [ɒf] [nɔːθ] [pəʊl] .

| corded | - | off | North | Pole | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有线 | - | 离开 | 北 | 极 | . |

他们在那里发现了一些假人拉着雪橇穿过用绳索围起来的北极的帆布雪地。

[ðen] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ['gæləriz] [kɔːld] ['ɑːftə(r)] ['nelsn] [ænd; ənd] ['benˌboʊ] , [weər'ɪn]

| Then | they | entered | the | Picture | Galleries | called | after | NELSON | and | BENBOW | , | wherein |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 进入 | 这 | 图片 | 画廊 | 称为 | 后 | 纳尔逊 | 和 | 本博 | , | 其中 |

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['peɪntɪŋz] [baɪ] ['paʊəl] ,

| magnificent | paintings | by | POWELL | , |
|---|---|---|---|---|
| 壮丽 | 绘画 | 经过 | 鲍威尔 | , |

然后他们进入了以纳尔逊和本鲍命名的画廊，那里陈列着鲍威尔的精美画作。

[fʊl] [ɒv; əv] [sməʊk] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] , [sɜːvd] [æz; əz][æn; ən] [ə'prəʊpriət] ['bækgraʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]

| full | of | smoke | and | action | , | served | as | an | appropriate | background | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | 抽烟 | 和 | 行动 | , | 服务 | 作为 | 一个 | 合适的 | 背景 | 到 | 这 |

[kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [pleɪt] ,

| collection | of | plate | , |
|---|---|---|---|
| 收藏 | 的 | 盘子 | , |

烟雾缭绕、热闹非凡，为这组盘子提供了恰当的背景。

[lent] [baɪ] [ðæt] ['gælənt] ['seɪlə(r)] - ['wɒriə(r)][ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] [kə'lektə(r)][ɒv; əv] [wel] - [kən'sɪdəd]

| lent | by | that | gallant | sailor | - | warrior | and | industrious | collector | of | well | - | considered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 借出的 | 经过 | 那 | 英勇 | 水手 | - | 战士 | 和 | 勤劳 | 集电极 | 的 | 出色地 | - | 经过考虑的 |

['traɪflz] , [eɪtʃ] . [ɑː(r)] . [eɪtʃ] . [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['edɪnbrə] .

| trifles | , | H | . | R | . | H | . | the | Duke | of | EDINBURGH | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 琐事 | , | H | . | 拉 | . | H | . | 这 | 公爵 | 的 | 爱丁堡 | . |

由那位英勇的水手战士兼勤奋的收藏家——爱丁堡公爵殿下借出。

[ðeɪ] [ glɑːns, glæns ][æt; ət][ðə; ði]['relɪks][ɒv; əv][trə'fælgə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] ['hʌrid] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

| They | glanced | at | the | relics | of | Trafalgar | , | and | then | hurried | away | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 瞥了一眼 | 在 | 这 | 遗物 | 的 | 特拉法加 | , | 和 | 然后 | 慌忙 | 离开 | 到 | 这 |

[haʊ] ['gæləri] ,

| HOWE | Gallery | , |
|---|---|---|
| 豪 | 画廊 | , |

他们匆匆瞥了一眼特拉法加海战的遗物，然后就赶往豪威画廊。

[wɪtʃ] , [kən'teɪnɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['spesəmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪmplɪm(ə)nts] [juːst] [ɪn][ðə; ði] [geɪm]

| **which** | **,** | **containing** | **as** | **it** | **did** | **specimens** | **of** | **the** | **implements** | **used** | **in** | **the** | **game** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 包含 | 作为 | 它 | 做过 | 标本 | 的 | 这 | 实施 | 用过的 | 在 | 这 | 游戏 |

[ɒv; əv] [gɒlf] ,

| **of** | **golf** | **,** |
|---|---|---|
| 的 | 高尔夫球 | , |

其中包含高尔夫球运动中使用的各种器械的样本，

[maɪt] [hæv; həv][æz; əz] [ə'prəʊpriətli] [biːn] ['krɪsnd] [ðə; ði] ['weəfɔː(r)] .

| **might** | **have** | **as** | **appropriately** | **been** | **christened** | **the** | **WHEREFORE** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 有 | 作为 | 适当 | 到过 | 受洗 | 这 | 因此 | . |

或许更恰当的命名应该是"WHEREFORE"。

[nekst] [ðeɪ] ['skɜːtɪd] [ə; eɪ]['kɒrɪdɔː(r)] [fʊl] [ɒv; əv][plænz] ,

| **Next** | **they** | **skirted** | **a** | **corridor** | **full** | **of** | **plans** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 他们 | 裙摆 | 一个 | 走廊 | 满的 | 的 | 计划 | , |

接下来，他们绕过了一条堆满图纸的走廊。

[ænd; ənd][hɪə(r)] [ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi]

| **and** | **here** | **they** | **discovered** | **that** | **the** | **Committee** | **of** | **the** | **Exhibition** | **must** | **be** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 他们 | 发现 | 那 | 这 | 委员会 | 的 | 这 | 展览 | 必须 | 是 |

[wægz] ,

| **wags** | **,** |
|---|---|
| 摇尾巴 | , |

于是他们发现，展览委员会一定是些爱开玩笑的人。

['evri] [dʒæk][tɑː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] !

| **every** | **Jack** | **Tar** | **of** | **them** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 杰克 | 焦油 | 的 | 他们 | ! |

他们都是杰克·塔尔！

[ðɪs] ['kɒrɪdɔː(r)][wɒz; wəz][kləʊz][tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mɪti] ( [hɑː] !

| **This** | **corridor** | **was** | **close** | **to** | **the** | **Dining** | **-** | **rooms** | **,** | **and** | **the** | **Committee** | **(** | **ha** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 走廊 | 曾是 | 关闭 | 到 | 这 | 用餐 | - | 房间 | , | 和 | 这 | 委员会 | ( | 哈 | ! |

这条走廊靠近餐厅和委员会（哈！

[hɑː] !

| **ha** | **!** |
|---|---|
| 哈 | ! |

哈！

[hɑː] ! ) [hæd; həd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ( [hiː; hi] !

| **ha** | **!** | **)** | **had** | **called** | **it** | **(** | **he** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈 | ! | ) | 有 | 称为 | 它 | ( | 他 | ! |

哈！）已经预言了（他！

[hiː; hi] !

| **he** | **!** |
|---|---|
| 他 | ! |

他！

[hiː; hi] ! )

| **he** | **!** | **)** |
|---|---|---|
| 他 | ! | ) |

他！ ）

['ɑːftə(r)] [kʊk] !

| **after** | **COOK** | **!** |
|---|---|---|
| 后 | 厨师 | ! |

烹饪之后！

( [həʊ] ! [həʊ] ! [həʊ] ! )
**( Ho ! ho ! ho ! )**
( 何 ! 何 ! 何 ! )

（嚯！嚯！嚯！）

[əʊ] , [ðə; ði][wɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
**Oh , the wit of it !**
哦 , 这 有 的 它 !

哦，真是妙趣横生！

[haʊ] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] [mʌst; məst][hæv; həv] [nʌdʒd] [wʌn][ə'nʌðə(r)][ɪn][ðə; ði]
**How the Members of the Executive must have nudged one another in the**
如何 这 成员 的 这 管理人员 必须 有 轻推 一 其他 在 这
[rɪbz][æz; əz][ðə; ði][kweɪnt][aɪ'dɪə] [dɔːnd] [ə'pɒn][ðem; ðəm] !
**ribs as the quaint idea dawned upon them !**
肋骨 作为 这 古雅 主意 黎明 之上 他们 !

当这个奇特的想法出现在执行委员会成员脑海中时，他们肯定会互相推搡肋骨吧！

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [lɑːft] , [tuː] , [ɒn][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [deɪ] , [wen] [ðə; ði]
**And how they must have laughed , too , on the Opening Day , when the**
和 如何 他们 必须 有 笑了 , 也 , 在 这 开幕 天 , 什么时候 这
[gɑːd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ,
**Guard of Honour ,**
警卫 的 荣誉 ,

开幕当天，当仪仗队……的时候，他们肯定也笑得很开心吧。

[prɪ'zentɪŋ] [ɑːmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] " ['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] [bɔɪz] " ['sɪŋɪŋ] " [jiː; ji] ['mærɪnəz] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd]
**presenting arms , and the " Greenwich Boys " singing " Ye Mariners of England**
呈现 武器 , 和 这 " 格林威治 男孩们 " 歌唱 " 叶 水手队 的 英格兰
, " [wɜː(r); wə(r)] [drentʃt] [ɪn][ðə; ði][reɪn] !
**, " were drenched in the rain !**
, " 是 湿透了 在 这 雨 !

在展示武器时，“格林威治男孩”演唱了《英格兰水手们》，结果被雨淋透了！

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['nəʊʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n][tuː; tə][pʊt] " [ðə; ði]
**And what a capital notion it was on that occasion to put " the**
和 什么 一个 首都 概念 它 曾是 在 那 场合 到 放 " 这
[ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːθ] [ɪ'steɪt] " ( [nəʊ] [daʊt] [kɔːld] [baɪ][ðem; ðəm] ,
**Representatives of the Fourth Estate " ( no doubt called by them ,**
代表 的 这 第四 财产 " ( 不 怀疑 称为 经过 他们 ,

在那次场合，将“第四等级的代表们”（无疑是他们召集的）放在首位，真是一个绝妙的想法。

[wɪð] ['meni] [ə; eɪ][slaɪ]['twɪŋk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [aɪ] , " [ðə; ði] [pres] [gæŋ] " ) ['ɪntuː][ə; eɪ][pen] [ðæt] [suːn]
**with many a sly twinkle of the eye , " the Press Gang " ) into a pen that soon**
和 许多 一个 狡猾 闪烁 的 这 眼睛 , " 这 按 帮派 " ) 进入 一个 笔 那 很快
,
**,**
,

带着许多狡黠的眼神，“强征队”很快就被关进了监狱。

[θæŋks] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] - [spaʊts] , [ə'sjuːmd] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][tæŋk] !
**thanks to a series of water - spouts , assumed the appearance of a tank !**
谢谢 到 一个 系列 的 水 - 喷嘴 , 假定 这 外貌 的 一个 坦克 !

由于一系列喷水装置，它看起来像个水箱！

['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['gæləriz] , [ðə; ði][skraɪb][ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːtɪst] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['mɒd(ə)l]
**After leaving the Galleries , the Scribe and the Artist looked up at the model**
后 离开 这 画廊 , 这 隶 和 这 艺术家 看起来 向上 在 这 模型
[ɒv; əv] ['ɛdiˌstoʊn] ['laɪthaʊs] ,
**of Eddystone Lighthouse ,**
的 埃迪斯通 灯塔 ,

离开画廊后，抄写员和艺术家抬头望着埃迪斯通灯塔的模型。

[ænd; ənd] ['entəd] [ə; eɪ] [ʃed] [dɪ'kleəd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] " ['ɑːktɪk] [siːn] .

| and | entered | a | shed | declared | to | be | an | " | Arctic | Scene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 进入 | 一个 | 棚 | 声明 | 到 | 是 | 一个 | " | 北极 | 场景 | . |

然后进入了一个标明为"北极场景"的棚子。

" [hɪə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'maɪndid] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪntrə'djuːst] [ʃɪp] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['hæpi] [deɪz] [ɒv; əv]

| " | Here | they | were | reminded | by | the | introduced | ship | of | those | happy | days | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 他们 | 是 | 提醒 | 经过 | 这 | 介绍 | 船 | 的 | 那些 | 快乐的 | 天 | 的 |

[ðeə(r)] ['bɔɪhʊd] [spent] [ɪn][ðə; ði] [tɔɪ] - [ʃɒps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['laʊðər] [ɑː'keɪd] .

| their | boyhood | spent | in | the | toy | - | shops | of | the | Lowther | Arcade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 童年 | 花费 | 在 | 这 | 玩具 | - | 商店 | 的 | 这 | 洛瑟 | 拱廊 | . |

"在这里，这艘驶入的船只让他们想起了童年时期在洛瑟拱廊玩具店里度过的快乐时光。

[nekst] [ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði][ˌpænə'rɑːmə][ɒv; əv][trə'fælgə(r)] ,

| Next | they | visited | the | Panorama | of | Trafalgar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 他们 | 到访 | 这 | 全景 | 的 | 特拉法加 | , |

接下来，他们参观了特拉法加全景画。

[ænd; ənd] ['revld] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːnɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [siː] - [faɪt] [ðæt] ['əʊnli][rɪ'kwaɪəd] ['mɑːgeɪt] [ɪn][ðə; ði]

| and | revelled | in | the | carnage | of | a | sea | - | fight | that | only | required | Margate | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽情狂欢 | 在 | 这 | 屠杀 | 的 | 一个 | 海 | - | 斗争 | 那 | 仅有的 | 必需的 | 马盖特 | 在 | 这 |

['dɪstəns] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪəli] [kən'vɪnsɪŋ] .

| distance | to | be | entirely | convincing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 距离 | 到 | 是 | 完全 | 令人信服的 | . |

他们沉浸在海战的惨烈场面中，而这场海战只需要远处的马盖特就能显得完全可信。

[ðeɪ] [ glɑːns, glæns ][æt; ət][ðə; ði][ə'riːnə] ,

| They | glanced | at | the | arena | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 瞥了一眼 | 在 | 这 | 竞技场 | , |

他们瞥了一眼竞技场，

[ænd; ənd] [geɪzd] [wɪð] [ɔː] [æt; ət][ðə; ði] [leɪk] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

| and | gazed | with | awe | at | the | lake | which | is | to | be | devoted | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 凝视 | 和 | 敬畏 | 在 | 这 | 湖 | 哪个 | 是 | 到 | 是 | 奉献 | 到 | 这 |

[mə'nuːvərɪŋ] [ɒv; əv] ['mɪnɪtʃə(r)] ['aɪənklæd] .

| manoeuvring | of | miniature | ironclads | . |
|---|---|---|---|---|
| 机动 | 的 | 微型 | 铁甲舰 | . |

他敬畏地凝视着即将用于小型铁甲舰调动的湖泊。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [nəʊt] ['weðə(r)] [ðiːz] ['mɪmɪk][ 'kɔmbæt, kəm'bæt ] [wɪl] [həʊld][ðeə(r)]

| It | will | be | interesting | to | note | whether | these | mimic | combats | will | hold | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 有趣的 | 到 | 笔记 | 无论 | 这些 | 模仿 | 战斗 | 将要 | 抓住 | 他们的 |

[əʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['siːz(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv][kæp'saɪzd] [klaʊnz] ,

| own | in | the | coming | season | against | the | introduction | of | capsized | clowns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自己的 | 在 | 这 | 未来 | 季节 | 反对 | 这 | 介绍 | 的 | 倾覆 | 小丑 | , |

值得关注的是，在即将到来的赛季中，随着翻船小丑的加入，这些模仿战斗能否继续保持竞争力。

[drentʃt] [əʊld] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd]['kɒmɪk] [pə'liːs] .

| drenched | old | women | , | and | comic | police | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 湿透了 | 老的 | 女性 | , | 和 | 漫画 | 警察 | . |

浑身湿透的老妇人，还有滑稽的警察。

['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [best] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] ,

| Keeping | the | best | for | the | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 这 | 最好的 | 为了 | 这 | 最后的 | , |

把最好的留在最后。

[ðə; ði] [skraɪb] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] [naʊ] ['entəd] [ðə; ði] ['mɒd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪktəri] — [ə; eɪ] ['riːəli]

| the | Scribe | and | the | Artist | now | entered | the | model | of | the | Victory | — | a | really |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 隶 | 和 | 这 | 艺术家 | 现在 | 进入 | 这 | 模型 | 的 | 这 | 胜利 | — | 一个 | 真的 |

['ædmərəb(ə)l] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

| admirable | exhibition | . |
|---|---|---|
| 令人钦佩的 | 展览 | . |

抄写员和艺术家现在进入了胜利的模型——一个非常令人钦佩的展览。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [əʊld] ['bæt(ə)l] - [ʃɪp] [wɪð] [ɪts] [fʊl] [ɪ'kwɪpmənt] ,

| There | they | saw | before | them | the | old | battle | - | ship | with | its | full | equipment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他们 | 锯 | 前 | 他们 | 这 | 老的 | 战斗 | - | 船 | 和 | 它是 | 满的 | 设备 | , |

他们眼前映入眼帘的是一艘装备齐全的旧战舰。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['nelsn] — [wen] [ðæt] ['deθləs] ['hɪərəʊ] [ɪk'spektɪd]

| as | it | was | in | the | days | of | NELSON | — | when | that | deathless | hero | expected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 曾是 | 在 | 这 | 天 | 的 | 纳尔逊 | — | 什么时候 | 那 | 永生 | 英雄 | 预期的 |

['evri] ['ɪŋglɪʃmən] ( [nɒt] [ɪk'skluːdɪŋ] ['iːv(ə)n] [ðəʊz] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] ['kʌstəm] [haʊs] — [æz; əz] [ðə; ði]

| every | Englishman | ( | not | excluding | even | those | passing | the | Custom | House | — | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 英国人 | ( | 不是 | 不包括 | 甚至 | 那些 | 通过 | 这 | 风俗 | 房子 | — | 作为 | 这 |

[kə'mɪti] [wʊd] [seɪ] ) " [tuː; tə] [duː; də] [hɪz; ɪz] ['djuːti] .

| Committee | would | say | ) | " | to | do | his | duty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 委员会 | 会 | 说 | ) | " | 到 | 做 | 他的 | 责任 | . |

就像纳尔逊时代一样——这位不朽的英雄期望每个英国人（甚至包括那些经过海关的人——正如委员会所说）"履行自己的职责"。

" [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ɪ'luːʒ(ə)n] [kəm'pliːt] ,

| " | To | make | the | illusion | complete | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 制作 | 这 | 错觉 | 完全的 | , |

"为了使幻觉更加完整，

[ðə; ði] [greɪt] [siː] - ['kæptɪn] [wɒz; wəz] [əb'zɜːvd] ['daɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [kʊk] - [pɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv]

| the | great | sea | - | captain | was | observed | dying | in | the | cook | - | pit | in | the | agonies | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 海 | - | 队长 | 曾是 | 观察到 | 垂死 | 在 | 这 | 厨师 | - | 坑 | 在 | 这 | 痛苦 | 的 |

[wæks] .

| wax | . |
|---|---|
| 蜡 | . |

人们看到这位伟大的船长在炊事坑里痛苦地死去。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [wɜːk] [wɒz; wəz] ['eksɪkjuːtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [fɜːm] [ɒv; əv] [haʊs] - ['dekəreɪtə(r)] !

| And | to | think | that | this | work | was | executed | by | a | firm | of | house | - | decorators | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 思考 | 那 | 这 | 工作 | 曾是 | 执行 | 经过 | 一个 | 公司 | 的 | 房子 | - | 装饰师 | ! |

难以置信的是，这项工作竟然是由一家室内装饰公司完成的！

[waɪ] , [huː] [wʊd] [nɒt] , ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [bæk] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [kən'vɜːtɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði]

| Why | , | who | would | not | , | after | this | , | have | his | back | drawing | - | room | converted | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | WHO | 会 | 不是 | , | 后 | 这 | , | 有 | 他的 | 后退 | 绘画 | - | 房间 | 转换 | 进入 | 这 |

['kwɔːtə(r)] - [dek] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃænən] ,

| quarter | - | deck | of | the | Shannon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 四分之一 | - | 甲板 | 的 | 这 | 香农 | , |

谁不想在经历了这一切之后，把自己的后客厅改造成香农号的后甲板呢？

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [speə(r)] [bed] - [ruːm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['taɪni] [ˌriːprə'dʌkʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv]

| and | his | spare | bed | - | room | into | a | tiny | reproduction | of | the | Battle | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 空闲的 | 床 | - | 房间 | 进入 | 一个 | 微小的 | 生殖 | 的 | 这 | 战斗 | 的 |

[ˌkəʊpən'heɪgən] !

| Copenhagen | ! |
|---|---|
| 哥本哈根 | ! |

他还把自己的空卧室改造成了哥本哈根战役的微缩版！

['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] [ˌreprɪ'zentətɪvz] , ['ɑːftə(r)] [paː'teɪkɪŋ] [ɒv; əv] ['tʃelsi] [ˌhɒspɪ'tæləti] ( [ə; eɪ] ['pjʊəli]
**Mr** . **Punch's** **Representatives** , **after** **partaking** **of** **Chelsea** **Hospitality** ( **a** **purely**
先生 . 拳击的 代表 , 后 参与 的 切尔西 热情好客 ( 一个 纯粹
['fænsi] [sketʃ] ) .
**fancy** **sketch** ) .
想要 草图 ) .

Punch 先生的代表们在享用了切尔西的款待之后（纯粹的华丽小品）。

[ðə; ði] [skraɪb] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] , [ɒn] [ðeə(r)] ['vɪzɪt] ,
**The** **Scribe** **and** **the** **Artist** , **on** **their** **visit** ,
这 隶 和 这 艺术家 , 在 他们的 访问 ,

抄写员和艺术家在拜访期间，

[wɜː(r); wə(r)] [ɪn'vaɪtɪd] [baɪ] [ɔːl] [sɔːrts] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [men] [tuː; tə] [paː'teɪk] [ɒv; əv] [ʃæm'peɪn]
**were** **invited** **by** **all** **sorts** **and** **conditions** **of** **men** **to** **partake** **of** **champagne**
是 受邀 经过 全部 排序 和 状况 的 男人 到 参加 的 香槟酒
.
:
.

受邀参加香槟酒会的男士来自各行各业，身份各异。

[ðə; ði] ['məʊmənt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] " [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [pres] ,
**The** **moment** **it** **was** **discovered** **that** **they** **were** **"** **connected** **with** **the** **Press** ,
这 片刻 它 曾是 发现 那 他们 是 " 连接 和 这 按 ,

一旦发现他们"与媒体有联系"，

" [ðə; ði] ['ɒfərə(r)] [ɒv; əv] [ˌhɒspɪ'tæləti] [wɜː(r); wə(r)] ['æbsəluːtli] [ˌəʊvə'welmɪŋ] .
**"** **the** **offerers** **of** **hospitality** **were** **absolutely** **overwhelming** .
" 这 报价人 的 热情好客 是 绝对地 压倒 .

热情好客的人们真是让人受宠若惊。

[bʌt; bət] , [ əu'bei ] [ðə; ði] [best] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['ɔːdə(r)] , [ðeɪ] ['stɜːnli] , [bʌt; bət] ['kɜːtiəsli] ,
**But** , **obeying** **the** **best** **traditions** **of** **their** **order** , **they** **sternly** , **but** **courteously** ,
但 , 服从 这 最好的 传统 的 他们的 命令 , 他们 严厉地 , 但 礼貌地 ,
[rɪ'fjuːzd] [ɔːl] [rɪ'freʃmənt] .
**refused** **all** **refreshment** .
拒绝 全部 清爽 .

但是，他们恪守教团的优良传统，严厉而礼貌地拒绝了所有茶点。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['fɔːtʃənət] [ðeɪ] [pə'sjuːd] [ðɪs] [kɔːs] ,
**It** **is** **fortunate** **they** **pursued** **this** **course** ,
它 是 幸运 他们 追击 这 课程 ,

幸好他们选择了这条路。

[fɔː(r); fə(r)] [hæd; həd] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ɪn'taɪəli] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [wʊd] - [biː; bi]
**for** **had** **they** **received** **the** **entirely** **disinterested** **kindness** **of** **their** **would** **-** **be**
为了 有 他们 已收到 这 完全 无私的 仁慈 的 他们的 会 - 是
[hoʊsts] ,
**hosts** ,
主持人 ,

如果他们得到了未来主人完全无私的善意，

[ðeə(r)] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑrvlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['neɪv(ə)l] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [wʊd] [nəʊ] [daʊt]
**their** **recollections** **of** **the** **marvels** **of** **the** **Royal** **Naval** **Exhibition** **would** **no** **doubt**
他们的 回忆 的 这 奇迹 的 这 皇家 海军 展览 会 不 怀疑
[hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['heɪzɪɪst] ['kærəktə(r)] [ɪ'mædʒɪnəbl] .
**have** **been** **of** **the** **haziest** **character** **imaginable** .
有 到过 的 这 最朦胧 特点 可以想象的 .

他们对皇家海军展览会奇观的回忆无疑会非常模糊。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
**As** **it** **was** **,**
作为 它 曾是 ,

事实就是如此，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [θruː] [ðə; ði][meɪn] ['entrəns] [wɪð] [sʌm; səm]
**they** **were** **able** **to** **take** **their** **departure** **through** **the** **main** **entrance** **with** **some**
他们 是 有能力的 到 拿 他们的 离开 通过 这 主要的 入口 和 一些
[ʃəʊ] [ɒv; əv]['dɪgnəti] ,
**show** **of** **dignity** **,**
展示 的 尊严 ,

他们体面地从正门离开。

[ænd; ənd][nɒt][ɪn][ə; eɪ] [les] [ɪm'pəʊzɪŋ]['mænə(r)] ( [æz; əz][ðə; ði] [kə'mɪti] — [kʊks] ['gæləri] [nɪə(r)]
**and** **not** **in** **a** **less** **imposing** **manner** **(** **as** **the** **Committee** **—** **Cook's** **Gallery** **near**
和 不是 在 一个 较少的 气势磅礴 方式 ( 作为 这 委员会 — 库克的 画廊 靠近
[ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] — [həʊ] ! [həʊ] !
**the** **Dining** **-** **rooms** **—** **ho** **!** **ho** **!**
这 用餐 - 房间 — 何 ！ 何 !

而且气势也毫不逊色（就像委员会——库克画廊靠近餐厅——嚯！嚯！

[həʊ] !
**ho** **!**
何 !

嚯！

[hɑː] !
**ha** **!**
哈 !

哈！

[hɑː] !
**ha** **!**
哈 !

哈！

[hɑː] ! — [wʊd] ['prɒbəbli] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋli] [sə'dʒest] ) , [baɪ][taɪt] [striːt] .
**ha** **!** **—** **would** **probably** **and** **amusingly** **suggest** **)** **,** **by** **Tite** **Street** **.**
哈 ！ — 会 大概 和 有趣的是 建议 ) , 经过 紧身 街道 .

哈！——可能会开玩笑地建议），在泰特街。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrtlz] .
**AMONG** **THE** **IMMORTALS** **.**
之中 这 不朽者 .

不朽者之中。

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [wʊd] [biː; bi] ['feɪlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə] [ɑːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] [ɪf]
**Mr** **.** **PUNCH** **would** **be** **failing** **in** **his** **duty** **to** **Art** **and** **the** **British** **Public** **if**
先生 . 冲床 会 是 失败 在 他的 责任 到 艺术 和 这 英国 民众 如果
[hiː; hi][dɪd][nɒt] [pleɪs] [ɒn] [ɪm'perɪʃəbl] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][hɪz; ɪz] [nəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'sepʃənəli] ['brɪliənt]
**he** **did** **not** **place** **on** **imperishable** **record** **his** **notes** **of** **the** **exceptionally** **brilliant**
他 做过 不是 地方 在 不朽的 记录 他的 笔记 的 这 非常 杰出的
['rɔɪəl] [ə'kædəmi] ['bæŋkwɪt][ɒv; əv][lɑːst] ['sætədeɪ] .
**Royal** **Academy** **Banquet** **of** **last** **Saturday** **.**
皇家 学院 宴会 的 最后的 周六 .

如果《笨拙》杂志的作者不将上周六精彩绝伦的皇家艺术学院宴会的笔记永久记录下来，那他就辜负了艺术和英国公众的期望。

[eɪtʃ] . [ɑː(r)] . [eɪtʃ] .
**H** **.** **R** **.** **H** **.**
H . 拉 . H .

皇家殿下

[ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] [meɪd] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][best][ænd; ənd] ['briːfɪst] ['spiːtʃɪz] ,

| the | Prince | of | WALES | made | one | of | his | best | and | briefest | speeches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 王子 | 的 | 威尔士 | 制成 | 一 | 的 | 他的 | 最好的 | 和 | 最简短 | 演讲 | , |

威尔士亲王发表了他最精彩也最简短的演讲之一，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['fiːlɪŋli] [ əˈljuːd ] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] [sɜː(r)]['edgə(r)] - , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] .

| in | which | he | feelingly | alluded | to | the | late | Sir | EDGAR | BOËHM | , | R | . | A | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 他 | 有感情地 | 暗示 | 到 | 这 | 晚的 | 先生 | 埃德加 | - | , | 拉 | . | 一个 | . |

他深情地提及了已故的皇家艺术学院院士埃德加·博姆爵士。

['nevə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['prezɪdənt] , [sɜː(r)] ['fredrɪk] , [mɔː(r)] ['eləkwənt] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [θiːmz] [mɔː(r)]

| Never | was | the | President | , | Sir | FREDERICK | , | more | eloquent | , | or | his | themes | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 曾是 | 这 | 总统 | , | 先生 | 弗雷德里克 | , | 更多的 | 雄辩 | , | 或者 | 他的 | 主题 | 更多的 |

['veərid] ;

| varied | ; |
|---|---|
| 多种多样 | ; |

弗雷德里克爵士总统的演讲从未如此雄辩，他的演讲主题也从未如此丰富多样；

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [əˈkeɪʒ(ə)n][ɪz] ['nəʊtwɜːðɪ] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːst] [taɪm][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]

| for | this | occasion | is | noteworthy | as | being | the | first | time | in | the | history | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 场合 | 是 | 值得注意 | 作为 | 存在 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 这 | 历史 | 的 |

[ðɪs] [greɪt] ['ænjuəl] [ˌreprɪ'zentətɪv] ['gæðərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [təʊst] [ɒv; əv]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði]

| this | great | annual | representative | gathering | that | the | toast | of | Music | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 年度的 | 代表 | 采集 | 那 | 这 | 吐司 | 的 | 音乐 | 和 | 这 |

['drɑːmə][hæz; həz] [biːn] ['djuːli] ['ɒnəd] .

| Drama | has | been | duly | honoured | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 戏剧 | 有 | 到过 | 正式地 | 荣幸 | . |

值得一提的是，这是该年度盛会历史上第一次对音乐和戏剧的致敬仪式给予应有的尊重。

[sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] ['sʌləvən] [rɪ'spɒndɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] , [ænd; ənd] ['henri] ['ɜːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

| Sir | ARTHUR | SULLIVAN | responded | for | the | first | , | and | HENRY | IRVING | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 亚瑟 | 沙利文 | 回应 | 为了 | 这 | 第一的 | , | 和 | 亨利 | 欧文 | 为了 |

[ðə; ði]['sekənd] .

| the | second | . |
|---|---|---|
| 这 | 第二 | . |

第一题由亚瑟·沙利文爵士作答，第二题由亨利·欧文作答。

[bəuθ] [meɪd] ['eksələnt] ['spiːtʃɪz] .

| Both | made | excellent | speeches | . |
|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 制成 | 出色的 | 演讲 | . |

两人都发表了精彩的演讲。

[sɜː(r)] ['ɑːrθərz] ['səʊləʊ][wɒz; wəz][məʊst] [ɪ'fektɪv] ; [hɪz; ɪz] [nəʊts] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ;

| Sir | ARTHUR'S | solo | was | most | effective | ; | his | notes | were | in | his | head | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 亚瑟的 | 独奏 | 曾是 | 最多 | 有效的 | ; | 他的 | 笔记 | 是 | 在 | 他的 | 头 | ; |

亚瑟爵士的独奏非常精彩；他的音符都记在脑子里；

[hiː; hi] [geɪv] [ˌjuː 'es] ['sevrəl] [ˌverɪ'eʃən] [ɒn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [θiːm] ,

| he | gave | us | several | variations | on | the | original | theme | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 我们 | 一些 | 变体 | 在 | 这 | 原来的 | 主题 | , |

他为我们提供了几个基于原主题的变奏版本，

[ænd; ənd] ['klevəli] [pleɪd] [ə'pɒn][wʌn] [wɜːd] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['mjuːzɪk][hæd; həd] [biːn] " [ˌɪnstrə'ment(ə)l] "

| and | cleverly | played | upon | one | word | in | saying | that | music | had | been | " | instrumental | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 巧妙地 | 玩 | 之上 | 一 | 单词 | 在 | 说 | 那 | 音乐 | 有 | 到过 | " | 乐器演奏 | " |

[ɒn] ['veərɪəs] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [ə'keɪʒnz] .

| on | various | historical | occasions | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 各种各样的 | 历史 | 场合 | . |

并巧妙地利用一个词，说音乐在各种历史场合都发挥了"工具性"作用。

['henri] ['ɜ:vɪŋ] ['fɒləʊd] [su:t] ; [hi:; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['sidnz] , [sɜ:(r)] ['dʒɒʃuə] ['ren(ə)ldz] ,

| HENRY | IRVING | followed | suit | ; | he | spoke | of | Mrs | . | SIDDONS | , | Sir | JOSHUA | REYNOLDS | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨利 | 欧文 | 随后 | 套装 | ; | 他 | 辐 | 的 | 太太 | . | 西顿 | , | 先生 | 约书亚 | 雷诺兹 | , |

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['dʒentlmən] ,

| and | of | a | professional | gentleman | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 一个 | 专业的 | 绅士 | , |

亨利·欧文也效仿；他谈到了西登斯夫人、约书亚·雷诺兹爵士和一位职业绅士，

[wʌn] ['rɑʃiəs] , ['menʃ(ə)nd] , [wi:; wi] [bɪ'li:v] , [baɪ] ['hæmlət] [æz; əz] ['hævɪŋ] [bi:n] , [sʌm; səm]

| one | ROSCIUS | , | mentioned | , | we | believe | , | by | Hamlet | as | having | been | , | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 罗斯修斯 | , | 提及 | , | 我们 | 相信 | , | 经过 | 村庄 | 作为 | 拥有 | 到过 | , | 一些 |

[kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [ə'gəʊ] ,

| considerable | time | ago | , |
|---|---|---|---|
| 大量 | 时间 | 前 | , |

一个名叫罗斯修斯的人，我们相信哈姆雷特曾提到过他，而且是在相当长的一段时间以前。

" [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [pɑ:ts] , " [ðæt] [ɪz] [æn; ən] ['æktə(r)] , [ɪn] [rəʊm] .

| " | a | man | of | parts | , | " | that | is | an | Actor | , | in | Rome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 男人 | 的 | 部分 | , | " | 那 | 是 | 一个 | 演员 | , | 在 | 罗马 | . |

“多才多艺的人”，也就是罗马的一名演员。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] .

| It | was | a | great | success | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 成功 | . |

非常成功。

[sɜ:(r)] ['fredrɪk] [ðen] [prə'pəʊzd] [ðə; ði] [lɔ:d] [meə(r)] ,

| Sir | FREDERICK | then | proposed | the | LORD | MAYOR | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 弗雷德里克 | 然后 | 建议的 | 这 | 主 | 市长 | , |

弗雷德里克爵士随后提议由市长担任此职。

[wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi] ['bri:fli] [ɪk'sprest] [æz; əz] " [ə; eɪ] [təʊst] [wɪð] [ə; eɪ] ['seɪvəri] [tu:; tə] ['fɒləʊ] .

| which | may | be | briefly | expressed | as | " | a | toast | with | a | Savory | to | follow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 可能 | 是 | 简要地 | 表达 | 作为 | " | 一个 | 吐司 | 和 | 一个 | 美味 | 到 | 跟随 | . |

可以简单地表述为“祝酒，随后享用美味佳肴”。

" [fɔ:(r); fə(r)] " [ðə; ði] ['vɪzɪtəz] , " [lɔ:d] ['dʒʌstɪs] ['bəʊ.ən] , ['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts]

| " | For | " | The | Visitors | , | " | Lord | Justice | BOWEN | , | catching | sight | of | the | President's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | " | 这 | 访客 | , | " | 主 | 正义 | 鲍文 | , | 捕捉 | 视线 | 的 | 这 | 总统的 |

['klæsɪk(ə)l] ['pɪktʃə(r)] ( [nəʊ] . - ) ,

| classical | picture | ( | No | . | 232 | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 古典 | 图片 | ( | 不 | . | - | ) | , |

“在《访客》中，鲍恩大法官瞥见了总统的古典画作（第232号），

[meɪd] [ə; eɪ] ['hæpi] [hɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hʌnimu:n] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'fɜ:n(ə)l] ['ri:dʒənz] ,

| made | a | happy | hit | about | the | delights | of | a | honeymoon | in | the | Infernal | Regions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 一个 | 快乐的 | 打 | 关于 | 这 | 美味 | 的 | 一个 | 蜜月 | 在 | 这 | 地狱 | 地区 | , |

创作了一部关于在地狱度蜜月的欢乐作品，并取得了巨大的成功。

['endɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:n] [ɒv; əv] ['prɔsəpain] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['sɪəri:z] [baɪ] ['ɔ:də(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| ending | in | the | return | of | Proserpine | to | her | mother | Ceres | by | order | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结束 | 在 | 这 | 返回 | 的 | 普罗塞平 | 到 | 她 | 母亲 | 谷神星 | 经过 | 命令 | 的 | 这 |

[kɔ:t] [ə'bʌv] .

| Court | above | . |
|---|---|---|
| 法庭 | 多于 | . |

最终，根据上级法庭的命令，珀耳塞福涅被送回了她的母亲谷神星身边。

['faɪnəli] , [ðə; ði] ['prezɪdənt] , [ɪn] ['sʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['lɒsɪz] [tu:; tə] [ɑ:t] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [pɑ:st] [jɪə(r)] ,

| Finally | , | the | President | , | in | summing | up | the | losses | to | Art | during | the | past | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 这 | 总统 | , | 在 | 求和 | 向上 | 这 | 损失 | 到 | 艺术 | 期间 | 这 | 过去的 | 年 | , |

最后，总统在总结过去一年艺术界的损失时说：

[peɪd] [ə; eɪ]['greɪsf(ə)l]['trɪbju:t][tu:; tə][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [tʃɑ:lz] [ki:n] , [hu:] , [bʌt; bət][ə; eɪ]
**paid** **a** **graceful** **tribute** **to** **the** **memory** **of** **CHARLES** **KEENE** **,** **who** **,** **but** **a**
有薪酬的 一个 优美 贡 到 这 记忆 的 查尔斯 基恩 , WHO , 但 一个
[ʃɔ:t] [waɪl] [ə'gəʊ] ,
**short** **while** **ago** **,**
短的 尽管 前 ,

向查尔斯·基恩致以崇高的敬意，他不久前去世了。

[wɒz; wəz]['aʊə(r)] ['feləʊ] - ['wɜ:kə(r)][ɒn][ðə; ði][stɑ:f][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [wɪð] [ə; eɪ]['həʊpf(ə)l][ə'lu:ʒ(ə)n]
**was** **our** **fellow** **-** **worker** **on** **the** **staff** **of** **Mr** **.** **Punch** **With** **a** **hopeful** **allusion**
曾是 我们的 同伴 - 工人 在 这 职员 的 先生 . 冲床 和 一个 充满希望 典故
[tu:; tə][ðə; ði] ['stɔ:rɪdʒ] [ɒv; əv] [ɑ:'tɪstɪk] [fɔ:s] [ɪn][ðə; ði][nɪə(r)]['fju:tʃə(r)] ,
**to** **the** **Storage** **of** **Artistic** **Force** **in** **the** **near** **future** **,**
到 这 贮存 的 艺术 力量 在 这 靠近 未来 ,

他是我们在Punch先生手下的同事，并满怀希望地暗示着艺术力量将在不久的将来得到储存。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [kən'klu:dɪd] :
**the** **President** **concluded** **:**
这 总统 结束 :

总统总结道：

[bʌt; bət] [ðɪs] ['bæŋkwɪt] [ɒv; əv] - [wɪl] [lɒŋ] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔ:l] [hu:z] ['prɪvəlɪdʒ]
**but** **this** **Banquet** **of** **1891** **will** **long** **live** **in** **the** **recollection** **of** **all** **whose** **privilege**
但 这 宴会 的 - 将要 长的 居住 在 这 回忆 的 全部 谁 特权
[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]['prez(ə)nt][ɒn][səʊ]['memərəb(ə)l][æn; ən][ə'keɪʒ(ə)n] .
**it** **was** **to** **be** **present** **on** **so** **memorable** **an** **occasion** **.**
它 曾是 到 是 展示 在 所以 难忘 一个 场合 .

但1891年的这场宴会将长久地留在所有有幸参加这一难忘盛会的人的记忆中。

['mju:zɪk(ə)l] [nəʊts] .
**MUSICAL** **NOTES** **.**
音乐 笔记 .

音符。

[aɪ] [seɪ] !
**I** **SAY** **!**
我 说 !

我说!

['ɪˌzaɪ] !
**YSAYE** **!**
伊萨耶 !

YSAYE!

[waɪ] [seɪ] ?
**Why** **say** **?**
为什么 说 ?

为什么要这么说?

[waɪ] [nɒt] [seɪ] [ðæt] ['ɪˌzaɪ] [ɪz][ə; eɪ][grænd] - , [sɪns] [hi:; hi][ɪz] [ðɪs] ;
**Why** **not** **say** **that** **YSAYE** **is** **a** **grand** **Yolinist** **,** **since** **he** **is** **this** **;**
为什么 不是 说 那 伊萨耶 是 一个 盛大 - , 自从 他 是 这 ;

既然 YSAYE 是伟大的 Yolin 演奏家，为什么不称他为伟大的 Yolin 演奏家呢?

[ænd; ənd] , [æz; əz] - ['ærɪ] [wʊd] [əb'zɜ:v] , " [nəʊ]['erə(r)] !
**and** **,** **as** **'** **ARRY** **would** **observe** **,** **"** **No** **error** **!**
和 , 作为 - 阿里 会 观察 , " 不 错误 !

正如"ARRY"所观察到的那样，"没有错误！"

" [ænd; ənd] [huːˈevə(r)] [sez] [ðə; ði] [ˈkɒntrəri] , [ɪz] [nɒt] [ˈspiːkɪŋ] [ðə; ði] [ˈæbsəluːt] [truːθ] , [bʌt; bət] "
" and whoever says the contrary , is not speaking the absolute truth , but "
" 和 谁 说道 这 相反 , 是 不是 请讲 这 绝对 真相 , 但 "
['ɪˌzaɪ] - .
Ysaye Worsay .
伊萨耶 - .

“而任何持相反观点的人，都没有说出绝对的真理，而是说‘伊萨伊·沃赛’。

" [ðə; ði] - [hæd; həd] [ðə; ði] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsiː ˈəʊ] - [ˌɒpəˈreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [faɪn]
" The Yolinist had the advantage of the co - operation of a fine
" 这 - 有 这 优势 的 这 合作 - 手术 的 一个 美好的
['ɔːkɪstrə] ,
Orchestra ,
乐队 ,

“尤林演奏家得益于一支优秀乐团的合作，

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [wɒnd] [ɒv; əv] [kən'dʌktə(r)] ['kaʊən] .
under the Magic Wand of Conductor COWEN .
在下面 这 魔法 魔杖 的 导体 考恩 .

在指挥家考恩的魔杖指引下。

[ɒn] [ðə; ði] 27th , [hɜːd] [jʌŋ] [dʒiːn] - , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [bʌt; bət] ['pleɪə(r)] ['hɑːdi] , [nɒt] [ðə; ði]
On the 27th , Heard young JEAN GERARDY , Little boy , but player hardy , Not the
在 这 27th , 听到 年轻的 牛仔裤 - , 小的 男生 , 但 玩家 耐寒的 , 不是 这
['slaɪtɪst] ['lɑːdi] - ,
slightest Lardy - Dardy ,
丝毫 肥肉 - 达迪 ,

27日，听闻年轻的让·杰拉迪，个子虽小，但球技精湛，一点也不胖。

[nɒt] [jet] [aʊt] [ɒv; əv] [keə(r)] [ɒv; əv] " - , " [hɜːd] [hɪm] ['lʌndi] , [nɒt] [ɒn] ['mɑːrdi] .
Not yet out of care of " Guardy , " Heard him Lundi , not on Mardi .
不是 然而 出去 的 关心 的 " - , " 听到 他 星期一 , 不是 在 马尔迪 .

还没脱离“卫兵”的照料，听说他周一不在，周三不在。

[bʌt; bət] , [hwənːˈer] [hiː; hi] [pleɪz] , [jɔː(r); jə(r)] ['bɑːdi] , ['ɔːlweɪz] [spraɪ] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] ['tɑːdi] , [wɪl]
But , whene'er he plays , your Bardy , Always spry , and never tardy , Will
但 , 无论何时 他 演出 , 你的 巴迪 , 总是 轻快 , 和 绝不 迟迟 , 将要
[ə'gen] [hɪə(r)] [dʒiːn] - .
again hear JEAN GERARDY .
再次 听到 牛仔裤 - .

但是，无论何时他演奏，你的吟游诗人，总是精神抖擞，从不迟到，都会再次听到让·杰拉迪的歌声。

['dʒen(ə)rəl] ['sʌməri] [ɒv; əv] [ 'kærikətjuə, -tʃə ] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['glædstəun] . — "
GENERAL SUMMARY OF CARICATURES OF MR . GLADSTONE . — " Collarable
一般的 概括 的 漫画 的 先生 . 格拉德斯通 . — " 可领
[ ˌimi'teiʃən ] .
Imitations .
仿制品 .

格莱斯顿先生漫画的总体概述——“可穿戴的模仿品。

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
" [ pg 218 ]
" [ 页 - ]

[第218页]

['fæʃənz] [flɔ'reɪliə] : [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['ɜːbən] [kwiːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪ] .
FASHION'S FLORALIA : OR , THE URBAN QUEEN OF THE MAY .
时尚的 弗洛拉利亚 : 或者 , 这 城市的 女王 的 这 可能 .

时尚界的花卉：或者说，五月的都市女王。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ pg 219 ]
[ 页 - ]

[第219页]

['fæʃənz] [flɔ'reɪliə] ;
FASHION'S FLORALIA ;
时尚的 弗洛拉利亚 ;

时尚花卉;

[ɔː(r)] , [ðə; ði] ['ɜːbən] [kwiːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪ] .
OR , THE URBAN QUEEN OF THE MAY .
或者 , 这 城市的 女王 的 这 可能 .

或者，五月都市女王。

( [ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] , [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [wei] ['ɑːftə(r)] ['herɪk] . )
( A Song of the Season , a very long way after Herrick . )
( 一个 歌曲 的 这 季节 , 一个 非常 长的 方式 后 赫里克 . )

（一首应景之歌，创作时间远晚于赫里克。）

" ['lʌndən] [taʊn] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [ə'feə(r)]
" London town is another affair
" 伦敦 镇 是 其他 事务

伦敦城的情况就完全不同了。

[sɪns] ['herɪk] [rəʊt] [hɪz; ɪz] ['pɜːfɪkt] [raɪmz] .
Since HERRICK wrote his perfect rhymes .
自从 赫里克 写道 他的 完美的 韵律 .

自从赫里克写出他完美的韵律。

" ['mɔːtɪmə(r)] ['kɒlɪnz] .
" MORTIMER COLLINS .
" 莫蒂默 柯林斯 .

“莫蒂默·柯林斯。”

[truː] , ['sædli] [truː] , ['ʃeɪpə(r)][ɒv; əv] ['rætlɪŋ] [raɪmz] ,
True , sadly true , shaper of rattling rhymes ,
真的 , 令人遗憾的是 真的 , 成型器 的 嘎嘎作响 韵律 ,

没错，令人遗憾的是，押韵的塑造者，

['lʌndən] [hæθ] [tʃeɪndʒd] [wɪð] ['prəʊses][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .
London hath changed with process of the times .
伦敦 有 已更改 和 过程 的 这 时代 .

随着时代变迁，伦敦也发生了变化。

[ɔː'rɔːrə] [naʊ] [meɪ] " [θrəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [feə]
Aurora now may " throw her faire
极光 现在 可能 " 扔 她 公平

奥罗拉现在可以“抛掷她的仙女”

[freʃ] - ['kwɪltɪd] ['kʌləs] [θruː] [ðə; ði] ['ɛə] ,
Fresh - quilted colours through the aire ,
新鲜的 - 绗缝 颜色 通过 这 空气 ,

清新的绗缝色彩弥漫在空气中，

" [bʌt; bət]['aʊə(r)] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ˌætməs'ferɪk]
" But our conditions atmospheric
" 但 我们的 状况 大气

但我们的大气条件

[ɑː(r); ə(r)][nɒt][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['herɪk] .
Are not as in the days of HERRICK .
是 不是 作为 在 这 天 的 赫里克 .

已非赫里克时代。

['næθlis] [ðə; ði][mjuːz][tuː; tə] - [deɪ] [meɪ] [siː]
**Nathless the Muse to - day may see**
然而 这 沉思 到 - 天 可能 看

然而，缪斯女神今天或许会看到

['flɔːrə][æt; ət]['ɜːbən] ['revlri] .
**Flora at urban revelry .**
弗洛拉 在 城市的 狂欢 .

城市狂欢中的花神。

[siː] [haʊ] [ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [west] ,
**See how the goddess trippeth from the West ,**
看 如何 这 女神 特里佩斯 从 这 西方 ,

看看西方的女神特里佩斯是如何来的，

['freɪgrənt] , [ðəʊ] ['sʌmθɪŋ] ['fæʃnəbli] [drest] ;
**Fragrant , though something fashionably drest ;**
香 , 尽管 某物 时尚地 睡衣 ;

虽然很时髦，但却很芬芳；

[ðə; ði]['siːz(ə)n] [weɪkəθ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [tred] ,
**The Season waketh at her tread ,**
这 季节 唤醒 在 她 踏 ,

季节在她脚步声中苏醒，

[ɑːt] [lɪftɪθ] [ə; eɪ] [lɒŋ] - ['druːpɪŋ] [hed] ;
**Art lifteth a long - drooping head ;**
艺术 提升 一个 长的 - 下垂 头 ;

艺术抬起了低垂的头颅；

['mjuːzɪk] [dʌθ] [meɪk] [ə; eɪ] ['meri] [dɪn] .
**Music doth make a merry din .**
音乐 确实 制作 一个 欢乐 din .

音乐发出欢快的喧闹声。

- [tɪz] [ˌprɒfə'neɪʃən] , ['kiːpɪŋ] [ɪn] ,
**' Tis profanation , keeping in ,**
- 的 亵渎 , 保持 在 ,

把这东西藏起来，就是亵渎神灵。

[wen'æz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʃəʊz] [ə'pɒn] [ðɪs] [deɪ]
**Whenas a hundred Shows upon this day**
当 一个 百 演出 之上 这 天

当今天有一百场演出

[sprɪŋ] , ['laɪtli] [æz; əz][ðə; ði] [lɑːk] [tuː; tə] [fetʃ] [ɪn] [meɪ] .
**Spring , lightly as the lark to fetch in May .**
春天 , 轻轻 作为 这 云雀 到 拿来 在 可能 .

春天，轻盈如五月的云雀。

[raɪz] , [nɪmf] , [pʊt][ɒn] [freʃ] ['faɪnəri] , [ænd; ənd][biː; bi] [siːn] ,
**Rise , Nymph , put on fresh finery , and be seen ,**
上升 , 仙女 , 放 在 新鲜的 服饰 , 和 是 已见 ,

起来吧，仙女，穿上华丽的服饰，出来露个面。

[tuː; tə] [kʌm] [fɔːθ] [laɪk][ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪm] , [freʃ] [ænd; ənd] [griːn] !
**To come forth like the Spring - time , fresh and green !**
到 来 前进 喜欢 这 春天 - 时间 , 新鲜的 和 绿色的 !

像春天一样，清新翠绿地绽放！

[ænd; ənd] [geɪ] [æz; əz]['flɔːrə] .
**And gay as Flora .**
和 同性恋 作为 弗洛拉 .

而且像弗洛拉一样是同性恋。

[ɑːt] [ɪz] [ðeə(r)] ,
**Art is there ,**
艺术 是 那里 ,

艺术就在那里，

[wɪð] ['fləʊɪŋ] [ˌhaɪə'sɪnθaɪn] [heə(r)] .
**With flowing hyacinthine hair .**
和 流动 风信子 头发 .

一头飘逸的紫红色秀发。

[fɪə(r)] [nɒt] , [ðə; ði] [θrɒŋ] [wɪl] [struː]
**Fear not , the throng will strew**
害怕 不是 , 这 人群 将要 脞

别担心，人群会散开。

[lɑː'dʒes] [ə'bʌndənt] [ə'pɒn] [juː; jʊ] ,
**Largess abundant upon you ,**
慷慨 丰富 之上 你 ,

愿你蒙受丰厚的恩惠，

[wen] ['bɜːrlɪŋtənz] [greɪt] ['əʊpənɪŋ] [deɪ] [ɪz] [kept] .
**When Burlington's great Opening Day is kept .**
什么时候 伯灵顿的 伟大的 开幕 天 是 保留 .

伯灵顿盛大的开幕日得以保留。

[gɒn] [ɪz] [ðaɪ] ['grəʊvnə(r)] ['raɪv(ə)l] , [nɒt] [ˌʌn'wept] ;
**Gone is thy Grosvenor rival , not unwept ;**
已消失 是 你的 格罗夫纳 竞争对手 , 不是 未哭泣 ;

你的格罗夫纳竞争对手已逝，令人悲痛不已；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [njuː] [nɪmf] , [wɪð] ['fʊtɪŋ] [laɪt] ,
**But a New Nymph , with footing light ,**
但 一个 新的 仙女 , 和 立足点 光 ,

但一位身轻如燕的新仙女，

[trɪps] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'saɪd] [ðiː] , [nɔː(r)] [hæθ] [naɪt]
**Trips it beside thee , nor hath night**
旅行 它 旁 你 , 也不 有 夜晚

它在你身边徘徊，夜晚也无处可寻。

['ʃædoʊd] [swiːt] " [ˌækwə'rel] " [huːz] [skɪl] ,
**Shadowed sweet " Aquarelle " whose skill ,**
阴影 甜的 " 水彩画 " 谁 技能 ,

阴影笼罩着甜美的"水彩"，其技艺，

[æz; əz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wɔːtə(r)] - [nɪmf] , [ɪz] [stɪl]
**As of a Water - Nymph , is still**
作为 的 一个 水 - 仙女 , 是 仍然

作为一名水仙女，仍然

[wel] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔː(r)] .
**Well to the fore .**
出色地 到 这 前 .

走在最前面。

[paɪp] [ʌp] !
**Pipe up !**
管道 向上 !

大声点!

['pleɪɪŋ] [miːnz] ['peɪɪŋ] ,
**playing means paying ,**
玩耍 方法 付费 ,

参与游戏就意味着付费，

[wen] ['fæʃənz] ['ɜːbən] ['flɔːrə] [gəʊz] [ə; eɪ] - ['meɪɪŋ] .

| When | Fashion's | Urban | Flora | goes | a | - | Maying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 时尚的 | 城市的 | 弗洛拉 | 去 | 一个 | - | 五月 | . |

当时尚都市花卉走向五月。

[kʌm] , [maɪ] [kəu'rinə] , [kʌm] ; [ænd; ənd] , ['kʌmɪŋ] , [mɑːk]

| Come | , | my | CORINNA | , | come | ; | and | , | coming | , | mark |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 我的 | 科琳娜 | , | 来 | ; | 和 | , | 未来 | , | 标记 |

来吧，我的科琳娜，来吧；来了，注意。

[haʊ] [iːtʃ] [striːt] [tɜːnz] [ə; eɪ] [grəʊv] , [iːtʃ] [skweə(r)] [ə; eɪ] [pɑːk] ,

| How | each | street | turns | a | grove | , | each | square | a | park | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 每个 | 街道 | 转弯 | 一个 | 树林 | , | 每个 | 正方形 | 一个 | 公园 | , |

每条街道都变成一片树林，每个广场都变成一座公园，

[meɪd] [griːn] [ænd; ənd] [trɪmd] [wɪð] [triːz] : [siː] [haʊ]

| Made | green | and | trimmed | with | trees | : | see | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 绿色的 | 和 | 修剪过的 | 和 | 树木 | : | 看 | 如何 |

绿树成荫，景色宜人：看看是如何

[ðə; ði] ['pɪŋki] ['hɔːθɔːn] [deks] [ðə; ði] [baʊ] !

| The | pinky | hawthorn | decks | the | bough | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小指 | 山楂 | 甲板 | 这 | 买 | ! |

粉红色的山楂花装点着枝头!

[iːtʃ] [bɒnd] [striːt] [pɔːtʃ] , [ɔː(r)] [dɔː(r)] , [eə(r)] [ðɪs]

| Each | Bond | Street | porch | , | or | door | , | ere | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 纽带 | 街道 | 门廊 | , | 或者 | 门 | , | 埃雷 | 这 |

邦德街的每个门廊或门，在此之前

[ɒv; əv] [ɑːt] [ə; eɪ] ['tæbənækl] [ɪz] ;

| Of | Art | a | Tabernacle | is | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 艺术 | 一个 | 会幕 | 是 | ; |

艺术中的圣幕是;

[nɔː(r)] [ɑːt] [ə'ləʊn] .

| Nor | Art | alone | . |
|---|---|---|---|
| 也不 | 艺术 | 独自的 | . |

不仅仅是艺术。

[wɪð] [meɪ] [ɪz] [ˌɪntə'wəʊv]

| With | May | is | interwove |
|---|---|---|---|
| 和 | 可能 | 是 | 交织 |

五月与此交织在一起

['siːwiːd] , [wɪtʃ] ['nɛptjuːnz] ['feɪvərits] [lʌv] .

| Seaweed | , | which | Neptune's | favourites | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 海藻 | , | 哪个 | 海王星的 | 收藏夹 | 爱 | . |

海藻，海王星最爱的食物。

['swɪnˌbɜːrn] [ʃʊd; ʃəd] [sɪŋ] [ɪn] ['stænzə] [fliːt] ,

| SWINBURNE | should | sing | in | stanzas | fleet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯威本 | 应该 | 唱歌 | 在 | 诗节 | 舰队 | , |

斯温伯恩应该以短小精悍的诗节演唱，

[haʊ] ['nelsn] [meɪ] , [æt; ət] ['tʃelsi] , [miːt]

| How | NELSON | may | , | at | Chelsea | , | meet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 纳尔逊 | 可能 | , | 在 | 切尔西 | , | 见面 |

纳尔逊在切尔西可能会遇到什么

['ɑːmˌstrɒŋ] !

| ARMSTRONG | ! |
|---|---|
| 阿姆斯特朗 | ! |

阿姆斯特朗!

[saʊnd] [kɒntʃ] - [ʃel] !
**Sound** **conch** **-** **shell** **!**
声音 海螺 - 壳 !

发出海螺声!

[lets] [ə'beɪ]
**Let's** **obey**
我们来吧 服从

让我们服从

[ðaɪ] [ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [meɪ] .
**Thy** **Proclamation** **made** **for** **May** **.**
你的 公告 制成 为了 可能 .

你于五月发布的公告。

[waɪld] [mə'riːn] [wɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði][sɔːlt] [siː] [ɑː(r); ə(r)] [ strei ] ,
**Wild** **marine** **whiffs** **from** **the** **salt** **sea** **are** **straying** **,**
荒野 海洋 嗅觉 从 这 盐 海 是 迷途 ,

来自咸咸海水的野性海洋气息正在飘散,

[ænd; ənd][ðə; ði][braɪn] [ griːt ] [juː 'es][æz; əz][wiː; wi][gəʊ][ə; eɪ] - ['meɪɪŋ] .
**And** **the** **brine** **greets** **us** **as** **we** **go** **a** **-** **Maying** **.**
和 这 盐水 问候 我们 作为 我们 去 一个 - 五月 .

当我们前往五月时，咸水迎接了我们。

[ðeəz; ðəz][nɒt][ə; eɪ] ['lʌndən] - ['tjʊtən] [bʌt; bət] [ðɪs] [deɪ]
**There's** **not** **a** **London** **-** **Teuton** **but** **this** **day**
有 不是 一个 伦敦 - 条顿 但 这 天

伦敦没有条顿人，但今天

[hæθ] [ə; eɪ] [njuː] ['welkəm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [meɪ] .
**Hath** **a** **new** **welcome** **for** **the** **English** **May** **.**
有 一个 新的 欢迎 为了 这 英语 可能 .

为英国五月带来新的欢迎。

[dʒər'meniə; dʒər'menjə][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['dɪstənt] [həʊm]
**Germania** **from** **her** **distant** **home**
日耳曼尼亚 从 她 遥远 家

来自遥远家乡的日耳曼尼亚

[ɪn] ['flɔːrəz] [treɪn] [ðɪs] [jɪə(r)] [dʌθ] [kʌm] .
**In** **Flora's** **train** **this** **year** **doth** **come** **.**
在 植物群 火车 这 年 确实 来 .

今年，弗洛拉的队伍也来了。

[ʃiː; ʃi] [hæθ] [dɪ'spætʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌntriz] [kriːm]
**She** **hath** **despatched** **her** **country's** **cream**
她 有 已派送 她 该国的 奶油

她已将她国家的奶油送了出去。

[ɒv; əv] [θɪŋz] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['kɒkni] [driːm] .
**Of** **things** **,** **to** **make** **the** **Cockney** **dream** **.**
的 事物 , 到 制作 这 伦敦东区口音 梦 .

实现伦敦东区梦想的种种事物。

['neptjuːn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [wuːd] [ænd; ənd] [ plait ] [trəʊθ] ,
**Neptune** **and** **she** **have** **wooed** **and** **plighted** **troth** **,**
海王星 和 她 有 追求 和 陷入困境 誓言 ,

她与海王星相爱并订下婚约。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][wiː; wi] [gɪv] [meɪ] - ['welkəm] , ['nʌθɪŋ] [ləʊθ] ,
**And** **her** **we** **give** **May** **-** **welcome** **,** **nothing** **loth** **,**
和 她 我们 给 可能 - 欢迎 , 没有什么 洛斯 ,

我们向她致以五月的欢迎，毫无怨言。

[æz; əz] ['meni] [ə; eɪ] ['welkəm] [wi:; wi][hæv; həv]['gɪv(ə)n]

| As | many | a | welcome | we | have | given |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 许多 | 一个 | 欢迎 | 我们 | 有 | 给定 |

我们曾给予过许多欢迎。

[tu:; tə] [frɑ:ns] ，[speɪn]，['ɪtəli] ！

| To | France | ， | Spain | ， | Italy | ！ |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 法国 | ， | 西班牙 | ， | 意大利 | ！ |

去法国、西班牙、意大利！

[wɔ:(r)] [hæθ] ['rɪv(ə)n]

| War | hath | riven |
|---|---|---|
| 战争 | 有 | 裂隙 |

战争撕裂了

['meni] [tru:] [hɑ:ts] , [bʌt; bət] [wɪr] ['kɒntent ]

| Many | true | hearts | , | but | we're | content |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 真的 | 心 | , | 但 | 是 | 内容 |

许多真心待人的人，但我们很满足。

[ɒv; əv] [pi:s] [tu:; tə] [meɪk] [ɪk'sperɪmənt] .

| Of | Peace | to | make | experiment | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 和平 | 到 | 制作 | 实验 | . |

和平组织进行实验。

[bləʊ] ['tjʊtən] [hɔ:n] — ( [nɒt] [laɪk] " - " ['breɪɪŋ] ！ ) —

| Blow | Teuton | horn | — | ( | not | like | " | Hernani's | " | braying | ！ | ) | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吹 | 条顿 | 喇叭 | — | ( | 不是 | 喜欢 | " | - | " | 叫声 | ！ | ) | — |

吹响条顿号角——（不是像"赫尔纳尼"那样嘶鸣！）——

[ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [nju:] ['mju:zɪk][æz; əz][wi:; wi][gəʊ][ə; eɪ] - ['meɪɪŋ] ！

| It | makes | new | music | as | we | go | a | - | Maying | ！ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制作 | 新的 | 音乐 | 作为 | 我们 | 去 | 一个 | - | 五月 | ！ |

它会在我们前进的时候创作新的音乐！

[kʌm] ，[let][ˌju: 'es][gəʊ]，[waɪl] [meɪ][ɪz][ɪn][ɪts][praɪm]，

| Come | , | let | us | go | , | while | May | is | in | its | prime | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 让 | 我们 | 去 | , | 尽管 | 可能 | 是 | 在 | 它是 | 主要的 | , |

走吧，趁着五月最美的时候，我们出发吧。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][best][ɒv; əv][ðə; ði] [bri:f] ['si:zənz] [taɪm] .

| And | make | the | best | of | the | brief | Season's | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 这 | 最好的 | 的 | 这 | 简短的 | 本季 | 时间 | . |

好好珍惜这短暂的赛季时光。

['hɛrɪks] [kəu'rinə] [mait] [nɒt] [si:]

| HERRICK'S | CORINNA | might | not | see |
|---|---|---|---|---|
| 赫里克的 | 科琳娜 | 可能 | 不是 | 看 |

赫里克的科琳娜可能看不到

[æn; ən] ['ɜ:bən] [meɪ] [kwi:n] [sʌtʃ] [æz; əz][wi:; wi]

| An | Urban | May | Queen | such | as | we |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 城市的 | 可能 | 女王 | 这样的 | 作为 | 我们 |

像我们这样的都市五月女王

[bɪ'həʊld] [dɪ'spɔ:t] [ɪn]['aʊə(r)][reə(r)] [sʌn] .

| Behold | disport | in | our | rare | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 看哪 | 玩耍 | 在 | 我们的 | 稀有的 | 太阳 | . |

欣赏这难得一见的阳光下的欢乐时光吧。

[raʊz] ， [nɪmf] ！

| Rouse | , | Nymph | ! |
|---|---|---|---|
| 唤醒 | , | 仙女 | ! |

唤醒仙女！

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɪz] [bɪ'gʌn] !

| **The** | **Season** | **is** | **begun** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 季节 | 是 | 开始 | ! |

赛季开始了!

[wiːl; wil] [trʌst] [nəʊ] ['blɪzəd] , [ænd; ənd] [nəʊ] ['bɔːriəl] [reɪn]

| **We'll** | **trust** | **no** | **blizzard** | **,** | **and** | **no** | **boreal** | **rain** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 相信 | 不 | 暴风雪 | , | 和 | 不 | 北方 | 雨 |

我们既不相信暴风雪，也不相信北方的雨。

[meɪ] [mɑː(r)] " ['aʊə(r)] ['əʊpənɪŋ] [deɪ] .

| **May** | **mar** | **"** | **Our** | **Opening** | **Day** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 马尔 | " | 我们的 | 开幕 | 天 | . |

可能破坏"我们的开幕日"。

" [saʊnd] [fluːts] [ə'gen] !

| **"** | **Sound** | **flutes** | **again** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 声音 | 长笛 | 再次 | ! |

"再吹奏笛声吧！"

[paɪp] , [sɜː(r)] ['fredrɪk] !

| **Pipe** | **,** | **Sir** | **FREDERICK** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 管道 | , | 先生 | 弗雷德里克 | ! |

管子，弗雷德里克爵士!

[ɑː] , [wel] [pleɪd] !

| **Ah** | **,** | **well** | **played** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 出色地 | 玩 | ! |

啊，干得漂亮!

['tuːtl] [ðaɪ] [njuː] [streɪnz] , [feə(r)] [meɪd] .

| **Tootle** | **thy** | **new** | **strains** | **,** | **fair** | **Maid** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 废话 | 你的 | 新的 | 菌株 | , | 公平的 | 女佣 | . |

美丽的少女，尽情演奏你的新曲调吧。

[bləʊ] , [əʊ] ['braɪni] [wʌn] , [wɪð] [mait] !

| **Blow** | **,** | **oh** | **Briny** | **One** | **,** | **with** | **might** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吹 | , | 哦 | 布里尼 | 一 | , | 和 | 可能 | ! |

吹吧，咸水人啊，用尽全力!

['tjʊtən] [bruːnhaɪld] , [glæd] ['aʊə(r)] [saɪt] !

| **Teuton** | **BRUNEHILD** | **,** | **glad** | **our** | **sight** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 条顿 | 布鲁内希尔德 | , | 高兴的 | 我们的 | 视线 | ! |

条顿布鲁内希尔德，很高兴见到你!

['fæʃənz] [flɔ'reɪliə] , [nɪmf] , [ɪn'vaɪt] ['aʊə(r)] [ strei ] ;

| **Fashion's** | **Floralia** | **,** | **Nymph** | **,** | **invite** | **our** | **straying** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时尚的 | 弗洛拉利亚 | , | 仙女 | , | 邀请 | 我们的 | 迷途 | ; |

时尚界的弗洛拉利亚女神，仙女，邀请我们迷失方向;

[kʌm] , [maɪ] [kəu'rinə] , [kʌm] ; [lets] [gəʊ] [ə; eɪ] - ['meɪɪŋ] !

| **Come** | **,** | **my** | **CORINNA** | **,** | **come** | **;** | **let's** | **go** | **a** | **-** | **Maying** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 我的 | 科琳娜 | , | 来 | ; | 我们来吧 | 去 | 一个 | - | 五月 | ! |

来吧，我的科琳娜，来吧；我们去五月吧!

[θɪŋz] [wʌn] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [hæv; həv] [left] [ʌn'sed] .

| **THINGS** | **ONE** | **WOULD** | **RATHER** | **HAVE** | **LEFT** | **UNSAID** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 一 | 会 | 相当 | 有 | 左边 | 未说出口的话 | . |

有些话，最好还是别说出口。

['peɪntə(r)] .

| **Painter** | **.** |
|---|---|
| 画家 | . |

画家。

" [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?
**" WOULD YOU BELIEVE IT ?**
" 会 你 相信 它 ?

你相信吗?

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['pɪktʃə(r)]
**THIS IS THE PICTURE**
这 是 这 图片

这就是图片

[ðev] [θɔːt] ['prɒpə(r)][tuː; tə][rɪ'dʒekt] !
**THEY'VE THOUGHT PROPER TO REJECT !**
他们有 想法 恰当的 到 拒绝 !

他们竟然认为拒绝是理所应当的!

[aɪl]
**I'LL**
患病的

患病的

[biː; bi][səʊ][bəʊld][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['twenti] ['betə(r)] [ɪn][ðə; ði] [həʊl]
**BE SO BOLD AS TO SAY , THERE ARE NOT TWENTY BETTER IN THE WHOLE**
是 所以 大胆的 作为 到 说 , 那里 是 不是 二十 更好的 在 这 所有的
[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] !
**EXHIBITION !**
展览 !

你竟敢断言，整个展览中没有二十件比这更好的作品!

" [frend] .
**" Friend .**
" 朋友 .

朋友。

" [dɪə(r)] [ˌem 'iː] !
**" DEAR ME !**
" 亲爱的 我 !

“天哪!

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ə'kædəmi] [æz; əz] [ðæt] ?
**IS IT SUCH A POOR ACADEMY AS THAT ?**
是 它 这样的 一个 贫穷的 学院 作为 那 ?

难道这是一所很差的学院吗?

" [ðə; ði] ['hjuːmə(r)] - !
**" THE HUMOUR O'T !**
" 这 幽默 - !

“幽默 O'T!

( ['neɪmli] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] , [æz; əz] [siːn] [θruː] ['hæri] - ['fænsi] . )
**( Namely of Parliament , as seen through Harry Furniss's fancy . )**
( 即 的 议会 , 作为 已见 通过 哈里 - 想要 . )

（具体而言，是指哈里·弗尼斯笔下的议会。）

[eə(r)] — " [ðə; ði] [wuː] - .
**AIR — " The Wooing o't .**
空气 — " 这 求爱 - .

AIR——“求爱。

" ['liːkə] ['dʒoʊkoʊ] [meɪks] [ˌjuː 'es] [lɑːf] ,
**" LIKA JOKO makes us laugh ,**
" 莉卡 乔科 制作 我们 笑 ,

“LIKA JOKO 让我们开怀大笑，

[hɑː] ! [hɑː] !
**Ha ! ha !**
哈 ! 哈 !

哈哈!

[ðə; ði]['hjuːmə(r)] - !
**the humour o't !**
这 幽默 - !

哦，这太幽默了!

[wɪð] ['kærɪkətʃʊə(r)][ænd; ənd] ['kɔːstɪk] [tʃæf; tʃɑːf] ;
**With caricature and caustic chaff ;**
和 漫画 和 腐蚀性物质 糠 ;

带着讽刺和尖刻的贬损;

[hiː; hi] !
**He !**
他 !

他!

[hiː; hi] !
**he !**
他 !

他!

[ðə; ði]['hjuːmə(r)] - !
**the humour o't !**
这 幽默 - !

哦，这太幽默了!

['pɑːləmənt] [straɪks] [sʌm; səm][æz; əz] [sləʊ] ,
**Parliament strikes some as slow ,**
议会 罢工 一些 作为 慢的 ,

一些人认为议会运作缓慢。

['liːkə] ['dʒoʊkoʊ] [ diːm ] [nɒt][səʊ] ;
**LIKA JOKO deems not so ;**
莉卡 乔科 认为 不是 所以 ;

LIKA JOKO 不这么认为;

['vɪzɪt][hɪz; ɪz][ˌes 'tiː] . ['stiːvənz] [ʃəʊ] !
**Visit his St . Stephen's Show !**
访问 他的 英石 . 斯蒂芬的 展示 !

去看看他在圣斯蒂芬的演出吧!

[həmf] ! [həmf] !
**Humph ! humph !**
哼 ! 哼 !

哼! 哼!

[ðə; ði]['hjuːmə(r)] - !
**the humour o't !**
这 幽默 - !

哦，这太幽默了!

['glædstəun] [stɜːn] [ænd; ənd] ['glædstəun] [steɪd] ,
**GLADSTONE stern and GLADSTONE staid ,**
格拉德斯通 船尾 和 格拉德斯通 稳重 ,

格拉德斯通船尾和格拉德斯通保持镇定，

[hɑː] ! [hɑː] !
**Ha ! ha !**
哈 ! 哈 !

哈哈!

[ðə; ði]['hju:mə(r)] - !
**the** **humour** **o't** **!**
这 幽默 - !

哦，这太幽默了！

['glædstəun] [ɪn][wɔ:(r)] - [peɪnt] [ə'reɪd] ,
**GLADSTONE** **in** **war** **-** **paint** **arrayed** **,**
格拉德斯通 在 战争 - 画 排列 ,

格莱斯顿涂着战妆列队，

[hi:; hi] !
**He** **!**
他 !

他！

[hi:; hi] !
**he** **!**
他 !

他！

[ðə; ði]['hju:mə(r)] - !
**the** **humour** **o't** **!**
这 幽默 - !

哦，这太幽默了！

['glædstəun] " [aʊt] " [ænd; ənd] ['glædstəun] " [ɪn] ,
**GLADSTONE** **"** **Out** **"** **and** **GLADSTONE** **"** **In** **,**
格拉德斯通 " 出去 " 和 格拉德斯通 " 在 ,

GLADSTONE"出局"和GLADSTONE"入局"，

" ['glædstəun] [wɪð] [kə'lɒs(ə)l] [tʃɪn] ,
**"** **GLADSTONE** **with** **colossal** **chin** **,**
" 格拉德斯通 和 庞大 下巴 ,

"格莱斯顿有着巨大的下巴，

['dʒaɪənt] ['kɒləz] [plʌndʒd] [wɪ'ðɪn] ,
**Giant** **collars** **plunged** **within** **,**
巨大的 项圈 暴跌 之内 ,

巨大的项圈深深地插入其中，

[həmf] ! [həmf] !
**Humph** **!** **humph** **!**
哼 ! 哼 !

哼！哼！

[ðə; ði]['hju:mə(r)] - !
**the** **humour** **o't** **!**
这 幽默 - !

哦，这太幽默了！

[smɪθ] [wɪð] [blænd] [pə'reniəl] [smaɪl] ,
**SMITH** **with** **bland** **perennial** **smile** **,**
史密斯 和 平淡 多年生 微笑 ,

史密斯脸上始终挂着淡淡的微笑。

[hɑ:] ! [hɑ:] !
**Ha** **!** **ha** **!**
哈 ! 哈 !

哈哈！

[ðə; ði]['hju:mə(r)] - !
**the** **humour** **o't** **!**
这 幽默 - !

哦，这太幽默了！

['bælfuə] , [pet][ɒv; əv][ðə; ði] [gri:n] [aɪl] ,
**BALFOUR , pet of the Green Isle ,**
巴尔弗 , 宠物 的 这 绿色的 小岛 ,

巴尔福，绿岛的宠物

[hi:; hi] !
**He !**
他 !

他！

[hi:; hi] !
**he !**
他 !

他！

[ðə; ði]['hju:mə(r)] - !
**the humour o't !**
这 幽默 - !

哦，这太幽默了！

['ha:kət] , [bɪg][æz; əz]['beɪbəlz]['taʊə(r)] ,
**HARCOURT , big as Babel's tower ,**
哈考特 , 大的 作为 巴别塔 塔 ,

哈考特，像巴别塔一样大，

['goʊʃən] , [wɪð] [maɪ'ɒpɪk]['glaʊə(r)] ,
**GOSCHEN , with myopic glower ,**
戈申 , 和 近视 怒视 ,

戈申，带着近视般的怒容，

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:kɪd] - ['flaʊə(r)] .
**JOSEPH of the orchid - flower .**
约瑟夫 的 这 兰花 - 花 .

兰花的约瑟。

[həmf] ! [həmf] !
**Humph ! humph !**
哼 ! 哼 !

哼！哼！

[ðə; ði]['hju:mə(r)] - !
**the humour o't !**
这 幽默 - !

哦，这太幽默了！

[haʊ] [ðeɪ] ['mʌstə(r)] , [haʊ] [ðeɪ] " [tel] ,
**How they muster , how they " tell ,**
如何 他们 鼓起 , 如何 他们 " 告诉 ,

他们如何集结，他们如何"讲述"，

" [hɑ:] ! [hɑ:] !
**" Ha ! ha !**
" 哈 ! 哈 !

哈哈！

[ðə; ði]['hju:mə(r)] - !
**the humour o't !**
这 幽默 - !

哦，这太幽默了！

[ wəu ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] [bel] ,
**Woes of the Division Bell ,**
烦恼 的 这 分配 钟 ,

师钟之殇

[hiː; hi] !
**He** **!**
他 !

他!

[hiː; hi] !
**he** **!**
他 !

他!

[ðə; ði]['hjuːmə(r)] - !
**the** **humour** **o't** **!**
这 幽默 - !

哦，这太幽默了!

[ɔːl] — [frɒm; frəm] [preə(r)z] [tuː; tə] " [huː] [gəʊz] [həʊm] ?
**All** **—** **from** **Prayers** **to** **"** **Who** **goes** **Home** **?**
全部 — 从 祈祷 到 " WHO 去 家 ?

从祈祷到"谁回家？"

" ['or] [ˌes 'tiː] . ['stiːvnz] [juː; jʊ] [meɪ] [rəʊm] ;
**"** **O'er** **St** **.** **Stephens** **you** **may** **roam** **;**
" 超过 英石 . 斯蒂芬斯 你 可能 漫游 ;

"你可以漫步在圣斯蒂芬斯之上;

['liːkə]['dʒoʊkoʊ][bɪdz][juː; jʊ] .
**LIKA** **JOKO** **bids** **you** **.**
莉卡 乔科 出价 你 .

LIKA JOKO 向您发出邀请。

[kʌm] !
**Come** **!**
来 !

来!

[həmf] ! [həmf] !
**Humph** **!** **humph** **!**
哼 ! 哼 !

哼！哼!

[ðə; ði]['hjuːmə(r)] - !
**the** **humour** **o't** **!**
这 幽默 - !

哦，这太幽默了!

['liːkə]['dʒoʊkoʊ][ɪz][ə; eɪ][wæg] ,
**LIKA** **JOKO** **is** **a** **wag** **,**
莉卡 乔科 是 一个 摇摆 ,

LIKA JOKO是个爱开玩笑的人，

[hɑː] ! [hɑː] !
**Ha** **!** **ha** **!**
哈 ! 哈 !

哈哈!

[ðə; ði]['hjuːmə(r)] - !
**the** **humour** **o't** **!**
这 幽默 - !

哦，这太幽默了!

[ɔːl][ðə; ði] [trɪks] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][bæg] ,
**All** **the** **tricks** **are** **in** **his** **bag** **,**
全部 这 技巧 是 在 他的 包 ,

他什么绝招都藏在包里。

[hiː; hi] !
**He** **!**
他 !

他!

[hiː; hi] !
**he** **!**
他 !

他!

[ðə; ði]['hjuːmə(r)] - !
**the** **humour** **o't** **!**
这 幽默 - !

哦，这太幽默了!

[hiː; hi][kæn; kən]['mɪmɪk] , [hiː; hi][kæn; kən][maɪm] ,
**He** **can** **mimic** **,** **he** **can** **mime** **,**
他 能 模仿 , 他 能 哑剧 ,

他会模仿，他会哑剧。

[drɔː] , [ænd; ənd][ækt] , [ænd; ənd] — [wɒt] [ɪz][praɪm] —
**Draw** **,** **and** **act** **,** **and** **—** **what** **is** **prime** **—**
画 , 和 行为 , 和 — 什么 是 主要的 —

绘画、表演，以及——最重要的是什么——

[kiːp] [juː; jʊ] ['lɑːfɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
**Keep** **you** **laughing** **all** **the** **time** **.**
保持 你 笑 全部 这 时间 .

让你时刻开怀大笑。

[həmf] ! [həmf] !
**Humph** **!** **humph** **!**
哼 ! 哼 !

哼！哼!

[ðə; ði]['hjuːmə(r)] - !
**the** **humour** **o't** **!**
这 幽默 - !

哦，这太幽默了!

[waɪ] ['dʌznt] [sʌm; səm]['mjuːzɪk(ə)l] [ˌfəʊtə'græfɪk] ['ɑːtɪst] [ɒv; əv] [skɒtʃ] [ˌnæʃə'nælətɪ] [kəm'pəʊz] [ə; eɪ]
**Why** **doesn't** **some** **Musical** **Photographic** **Artist** **of** **Scotch** **Nationality** **compose** **a**
为什么 不 一些 音乐 摄影 艺术家 的 苏格兰威士忌 国籍 撰写 一个
[mɑːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['feləʊ] [prə'fesər] [ænd; ənd] ,
**March** **for** **his** **fellow** **Professors** **and** **Practisers** **,**
行进 为了 他的 同伴 教授们 和 从业者 ,

为什么没有一位苏格兰籍的音乐摄影艺术家为他的同行教授和从业者创作一首进行曲呢?

[ænd; ənd][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] " [ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæm(ə)rə][men] " ?
**and** **call** **it** **"** **The** **March** **of** **the** **Camera** **Men** **"** **?**
和 称呼 它 " 这 行进 的 这 相机 男人 " ?

就叫它"摄影师的进军"吧?

[ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi]['pɒpjələ(r)] .
**Sure** **to** **be** **popular** **.**
当然 到 是 受欢迎的 .

肯定会很受欢迎。

[æn; ən] [ən] - " ['kɒmən] " [gʊd] [hɔːs] . — [ðə; ði] ['wɪnə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [jɪrz] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] .
**AN** **UN** **-** **"** **COMMON** **"** **GOOD** **HORSE** **.** **—** **The** **Winner** **of** **this** **Year's** **Two** **Thousand** **.**
一个 联合国 - " 常见的 " 好的 马 . — 这 优胜者 的 这 年 二 千 .

一匹"非同寻常"的好马。——今年两千大赛的冠军。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ pg 220 ]**
[ 页 - ]

[第220页]

['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] ['pɒkɪt] ['ɪbsən] .
**MR . PUNCH'S POCKET IBSEN .**
先生 . 拳击的 口袋 易卜生 .

潘趣先生的袖珍易卜生。

( [kən'denst] [ænd; ənd] [rɪ'vaɪzd] ['vɜːʃ(ə)n] [baɪ]['mɪstə(r)] . [piː] . - [es] [əʊn] ['hɑːmləs] ['ibsənait] . )
**( Condensed and Revised Version by Mr . P . ' s Own Harmless Ibsenite . )**
( 浓缩版 和 修改 版本 经过 先生 . P . - s 自己的 无害 易布森石 . )

（由 P 先生的无害易卜生主义者精简修订版。）

[nəʊ] . [θriː] . — ['hedə] ['geɪblər] .
**No . III . — HEDDA GABLER .**
不 . 三、 . — 赫达 加布勒 .

第三名——海达·高布勒。

[ækt] .
**ACT .**
行为 .

行为。

[θriː] .
**III .**
三、 .

三、

[siːn] . — [ðə; ði] [seɪm] [ruːm] , [bʌt; bət] — [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['iːvnɪŋ] — [dɑːkə] [ðæn; ðən]['evə(r)] — [ðə; ði]
**SCENE . — The same Room , but — it being evening — darker than ever — The**
场景 . — 这 相同的 房间 , 但 — 它 存在 晚上 — 较暗 比 曾经 — 这
[kreɪp] ['kɜːtənz] [ɑː(r); ə(r)] [drɔːn] .
**crape curtains are drawn .**
黑纱 窗帘 是 绘制 .

场景——同一个房间，但因为是晚上，比以往任何时候都更加黑暗——绉纱窗帘拉上了。

[ə; eɪ] ['sɜːvənt] , [wɪð] [blæk] ['rɪbənz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][kæp] , [ænd; ənd] [red] [aɪz] ,
**A Servant , with black ribbons in her cap , and red eyes ,**
一个 仆人 , 和 黑色的 丝带 在 她 帽 , 和 红色的 眼睛 ,

一位侍女，帽子上系着黑色丝带，眼睛是红色的。

['kɒmz] [ɪn][ænd; ənd] [laɪts] [ðə; ði][gæs]['kwaɪətli][ænd; ənd] ['keəfəli] .
**comes in and lights the gas quietly and carefully .**
来 在 和 灯 这 气体 悄悄 和 小心 .

他进来后，悄悄地、小心翼翼地点燃了煤气。

[kɔːrdz] [ɑː(r); ə(r)] [hɜːd] [ɒn][ðə; ði][piˈænəʊ][ɪn][ðə; ði] [bæk] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
**Chords are heard on the piano in the back Drawing - room .**
和弦 是 听到 在 这 钢琴 在 这 后退 绘画 - 房间 .

后客厅的钢琴上传来和弦声。

['prez(ə)ntli] ['hedə] ['kɒmz] [ɪn][ænd; ənd] [lʊks] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] .
**Presently HEDDA comes in and looks out into the darkness .**
目前 赫达 来 在 和 看起来 出去 进入 这 黑暗 .

这时，赫达走了进来，望向黑暗中。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz] .
**A short pause .**
一个 短的 暂停 .

短暂的停顿。

['entə(r)] [dʒɔ:dʒ] ['tɛsmən] .
**Enter** **GEORGE** **TESMAN** **.**
进入 乔治 特斯曼 .

乔治·特斯曼登场。

[dʒɔ:dʒ] .
**George** **.**
乔治 .

乔治。

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [ʌn'i:zi] [ə'baʊt][pɔ:(r); pʊə(r)] - .
**I** **am** **so** **uneasy** **about** **poor** **LÖVBORG** **.**
我 是 所以 不安 关于 贫穷的 - .

我非常担心可怜的勒夫堡。

['fænsi] !
**Fancy** **!**
想要 !

想要!

[hi:; hi][ɪz][nɒt][æt; ət][həʊm] .
**he** **is** **not** **at** **home** **.**
他 是 不是 在 家 .

他不在家。

['mɪsɪz] . [ɛlvstɪd] [təʊld][ˌem 'i:][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [hɪə(r)] ['ɜ:li] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] ,
**Mrs** **.** **ELVSTED** **told** **me** **he** **had** **been** **here** **early** **this** **morning** **,**
太太 . 埃尔夫斯泰德 讲述 我 他 有 到过 这里 早期的 这 早晨 ,

埃尔夫斯特德太太告诉我，他今天一大早就来过这里。

[səʊ][aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [geɪv] [hɪm] [bæk] [hɪz; ɪz]['mænjuskrɪpt] , [eɪ] ?
**so** **I** **suppose** **you** **gave** **him** **back** **his** **manuscript** **,** **eh** **?**
所以 我 认为 你 给予 他 后退 他的 手稿 , 嗯 ?

所以我想你还是把手稿还给他了吧?

['hedə] ( [kəʊld][ænd; ənd] [ɪ'mu:vəbl] , [sə'pɔ:rtɪd] [baɪ][ɑ:m] - [tʃeə(r)] ) .
**Hedda** **(** **cold** **and** **immovable** **,** **supported** **by** **arm** **-** **chair** **)** **.**
海达 ( 寒冷的 和 不可移动的 , 有 经过 手臂 - 椅子 ) .

赫达（冰冷而一动不动，靠在扶手椅上）。

[nəʊ] , [aɪ][pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɒn][ðə; ðɪ]['faɪə(r)] [ɪn'sted] .
**No** **,** **I** **put** **it** **on** **the** **fire** **instead** **.**
不 , 我 放 它 在 这 火 反而 .

不，我把它放在火上烧了。

[dʒɔ:dʒ] .
**George** **.**
乔治 .

乔治。

[ɒn][ðə; ðɪ]['faɪə(r)] !
**On** **the** **fire** **!**
在 这 火 !

着火了!

- ['wʌndəf(ə)l] [nju:] [bʊk] [ðæt] [hi:; hi] [ri:d] [tu:; tə][ˌem 'i:][æt; ət] - ['pɑ:ti] ,
**LÖVBORG'S** **wonderful** **new** **book** **that** **he** **read** **to** **me** **at** **BRACK'S** **party** **,**
- 精彩的 新的 书 那 他 读 到 我 在 - 派对 ,

勒夫堡在布拉克的派对上给我朗读了他那本精彩的新书。

[wen] [wi:; wi][hæd; həd] [ðæt] [waɪld] ['revlrɪ] [lɑ:st] [naɪt] !
**when** **we** **had** **that** **wild** **revelry** **last** **night** **!**
什么时候 我们 有 那 荒野 狂欢 最后的 夜晚 !

昨晚我们玩得真开心!

['fænsi] [ðæt] !
**Fancy that !**
想要 那 !

真是不可思议!

[bʌt; bət] , [ai] [seɪ] , ['hedə] — ['ɪz(ə)nt] [ðæt] ['rɑːðə(r)] — [eɪ] ?
**But , I say , HEDDA — isn't that rather — eh ?**
但 , 我 说 , 赫达 — 不是 那 相当 — 嗯 ?

但是，我说，HEDDA——这难道不是相当——嗯?

[tuː] [bæd] , [juː; jʊ] [nəʊ] — ['riːəli] .
**Too bad , you know — really .**
也 坏的 , 你 知道 — 真的 .

真是太可惜了。

[ə; eɪ] [greɪt] [wɜːk] [laɪk] [ðæt] .
**A great work like that .**
一个 伟大的 工作 喜欢 那 .

像这样优秀的作品。

[haʊ] [ɒn] [ɜːθ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
**How on earth did you come to think of it ?**
如何 在 地球 做过 你 来 到 思考 的 它 ?

你到底是怎么想到这个主意的?

['hedə] ( [sə'presɪŋ] [æn; ən]['ɔːlməʊst] [ˌɪmpə'septəbl] [smaɪl] ) .
**Hedda ( suppressing an almost imperceptible smile ) .**
海达 ( 抑制 一个 几乎 难以察觉的 微笑 ) .

海达（强忍着几乎难以察觉的微笑）。

[wel] , [dɪə(r)] [dʒɔːdʒ] , [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['tɒlərəbli] [strɒŋ] [hɪnt] .
**Well , dear GEORGE , you gave me a tolerably strong hint .**
出色地 , 亲爱的 乔治 , 你 给予 我 一个 勉强可以接受 强的 暗示 .

亲爱的乔治，你给了我一个相当明确的暗示。

[dʒɔːdʒ] .
**George .**
乔治 .

乔治。

[ˌem 'iː] ?
**Me ?**
我 ?

我?

[wel] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] — [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][dʒəʊk] !
**Well , to be sure — that is a joke !**
出色地 , 到 是 当然 — 那 是 一个 开玩笑 !

当然——那只是个玩笑!

[waɪ] , [ai]['əʊnli] [sed] [ðæt] [ai] ['envid] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['raɪtɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] ,
**Why , I only said that I envied him for writing such a book ,**
为什么 , 我 仅有的 说 那 我 令人羡慕 他 为了 写作 这样的 一个 书 ,

我只是说我很羡慕他能写出这样一本书而已。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pʊt][ˌem 'iː] [ɪn'taɪəli] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] ,
**and it would put me entirely in the shade if it came out ,**
和 它 会 放 我 完全 在 这 阴影 如果 它 来了 出去 ,

如果这件事曝光，我会彻底黯然失色。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ai][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [fə'gɪv] [maɪ'self] ,
**and if anything was to happen to it , I should never forgive myself ,**
和 如果 任何事物 曾是 到 发生 到 它 , 我 应该 绝不 原谅 我 ,

如果它出了什么事，我永远都不会原谅自己。

[æz; əz][pɔː(r); pʊə(r)] - ['kʊd(ə)nt] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'gen] ,

| as | poor | LÖVBORG | couldn't | write | it | all | over | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 贫穷的 | - | 不能 | 写 | 它 | 全部 | 超过 | 再次 | , |

可怜的勒夫堡不可能重写一遍。

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [keə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

| and | so | we | must | take | the | greatest | care | of | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 我们 | 必须 | 拿 | 这 | 最 | 关心 | 的 | 它 | ! |

因此，我们必须格外小心呵护它！

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [left] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] — [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] !

| And | then | I | left | it | on | a | chair | and | went | away | — | that | was | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 左边 | 它 | 在 | 一个 | 椅子 | 和 | 去 | 离开 | — | 那 | 曾是 | 全部 | ! |

然后我把它放在椅子上就走了——仅此而已！

[ænd; ənd][juː; jʊ] [went] [ænd; ənd] [bɜːnt] [ðə; ði] [bʊk] [ɔːl] [ʌp] !

| And | you | went | and | burnt | the | book | all | up | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 去 | 和 | 烧焦的 | 这 | 书 | 全部 | 向上 | ! |

你竟然把那本书全烧掉了！

[bles] [ˌem 'iː] , [huː] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] ?

| Bless | me | , | who | would | have | expected | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保佑 | 我 | , | WHO | 会 | 有 | 预期的 | 它 | ? |

天哪，谁能想到呢?

['hedə] .

| Hedda | . |
|---|---|
| 海达 | . |

赫达。

['nəʊbədi] , [juː; jʊ][dɪə(r)]['sɪmp(ə)l][əʊld][səʊl] !

| Nobody | , | you | dear | simple | old | soul | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | , | 你 | 亲爱的 | 简单的 | 老的 | 灵魂 | ! |

没有，你这善良淳朴的老灵魂！

[bʌt; bət][ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lʌv] , [dʒɔːdʒ] !

| But | I | did | it | for | your | sake | — | it | was | love | , | GEORGE | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做过 | 它 | 为了 | 你的 | 清酒 | — | 它 | 曾是 | 爱 | , | 乔治 | ! |

但我这样做是为了你——那是爱，乔治！

[dʒɔːdʒ] ( [ɪn][æn; ən] ['aʊtbɜːst] [bɪ'twiːn] [daʊt] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ) .

| George | ( | in | an | outburst | between | doubt | and | joy | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔治 | ( | 在 | 一个 | 爆发 | 之间 | 怀疑 | 和 | 喜悦 | ) | . |

乔治（在疑惑和喜悦交织的情绪中）

['hedə] , [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [ðæt] !

| HEDDA | , | you | don't | mean | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 赫达 | , | 你 | 不 | 意思是 | 那 | ! |

海达，你不是那个意思吧！

[jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [teɪks] [sʌtʃ] [kwɪə(r)] [fɔːmz] ['sʌmtaɪmz] , [jes] , [bʌt; bət] [jes] — ( ['lɑːfɪŋ] [ɪn] [ɪk'ses] [ɒv; əv][dʒɔɪ] ) ,

| Your | love | takes | such | queer | forms | sometimes | , | Yes | , | but | yes | — | ( | laughing | in | excess | of | joy | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 爱 | 需要 | 这样的 | 酷儿 | 表格 | 有时 | , | 是的 | , | 但 | 是的 | — | ( | 笑 | 在 | 过量的 | 的 | 喜悦 | ) | , |

你的爱有时会以如此奇特的形式出现，是的，但是——（欣喜若狂地大笑）

[waɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][fɒnd][ɒv; əv][ˌem 'iː] !

| why | , | you | must | be | fond | of | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 你 | 必须 | 是 | 喜爱 | 的 | 我 | ! |

怎么，你一定很喜欢我！

[dʒʌst] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [naʊ] !
**Just think of that now !**
只是 思考 的 那 现在 !

现在就想想吧!

[wel] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [fʌn] , ['hedə] !
**Well , you are fun , HEDDA !**
出色地 , 你 是 乐趣 , 赫达 !

哇，你真有趣，HEDDA!

[lʊk] [hɪə(r)] , [ai][mʌst; məst][dʒʌst] [rʌn] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [ðæt] — [ʃi:; ʃi] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]
**Look here , I must just run and tell the housemaid that — she will enjoy the**
看 这里 , 我 必须 只是 跑步 和 告诉 这 保姆 那 — 她 将要 享受 这
[dʒəʊk][səʊ] , [eɪ] ?
**joke so , eh ?**
开玩笑 所以 , 嗯 ?

听着，我得赶紧去告诉女佣——她肯定会喜欢这个玩笑的，对吧?

['hedə] ( ['kəʊldli] , [ɪn] [self] - [kə'mɑ:nd] ) .
**Hedda ( coldly , in self - command ) .**
海达 ( 冷冷地 , 在 自己 - 命令 ) .

海达（冷冷地，镇定自若地）。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [nɒt] ['nesəsəri] ,
**It is surely not necessary ,**
它 是 一定 不是 必要的 ,

这完全没有必要。

['i:v(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['klevə(r)] [nɔ:'wi:dʒən] [mæn] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [ɪn][ə; eɪ][ˌri:ə'lɪstɪk]['səʊʃ(ə)l]['drɑ:mə] ,
**even for a clever Norwegian man of letters in a realistic social drama ,**
甚至 为了 一个 聪明的 挪威 男人 的 信件 在 一个 实际的 社会的 戏剧 ,

即使对于一位才华横溢的挪威文人来说，在一部现实主义社会剧中，

[tu:; tə] [meɪk] [kwaɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fu:l] [ɒv; əv] [hɪm'self] [æz; əz] [ɔ:l] [ðæt] ?
**to make quite such a fool of himself as all that ?**
到 制作 相当 这样的 一个 傻子 的 他自己 作为 全部 那 ?

他竟然会做出如此愚蠢的事情?

[dʒɔ:dʒ] .
**George .**
乔治 .

乔治。

[nəʊ] , [ðæts] [tru:] [tu:] .
**No , that's true too .**
不 , 那就是 真的 也 .

不，那也是事实。

[pə'hæps] [wɪd] ['betə(r)] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:]['kwaɪət] — [ðəʊ] [ai][mʌst; məst] [tel] [ɑ:nt] ['dʒu:li] — [ˌaɪ 'ti:] [wɪl]
**Perhaps we'd better keep it quiet — though I must tell Aunt JULIE — it will**
也许 我们会 更好的 保持 它 安静的 — 尽管 我 必须 告诉 阿姨 朱莉 — 它 将要
[meɪk] [hɜ:(r); hə(r)][səʊ] ['hæpi] [tu:; tə][hɪə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ] [bɜ:nt] [ə; eɪ]['mænjuskrɪpt][ɒn][maɪ] [ə'kaʊnt] !
**make her so happy to hear that you burnt a manuscript on my account !**
制作 她 所以 快乐的 到 听到 那 你 烧焦的 一个 手稿 在 我的 帐户 !

或许我们最好保密——虽然我必须告诉朱莉阿姨——她听到你为了我烧毁了一份手稿，一定会非常高兴的!

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ai][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tu:; tə][ɑ:sk][hɜ:(r); hə(r)] ['weðə(r)] [ðæts] [ə; eɪ]['ju:ʒuəl] [θɪŋ] [wɪð]
**And , besides , I should like to ask her whether that's a usual thing with**
和 , 除了 , 我 应该 喜欢 到 问 她 无论 那就是 一个 通常 事物 和
[jʌŋ] [waɪvz] .
**young wives .**
年轻的 妻子们 .

此外，我还想问问她，这在年轻妻子中是否常见。

( [lʊks] [ʌn'iːzi] [ænd; ənd] ['pensɪv] [ə'gen] . )
**( Looks uneasy and pensive again . )**
( 看起来 不安 和 沉思的 再次 . )

（神情再次变得不安而沉思。）

[bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] - ['mænjuskrɪpt] !
**But poor old EJLERT'S manuscript !**
但 贫穷的 老的 - 手稿 !

但可怜的老埃耶尔特的稿子！

[əʊ] [lɔː(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] !
**Oh Lor , you know !**
哦 洛尔 , 你 知道 !

哦，洛尔，你知道的！

[wel] , [wel] !
**Well , well !**
出色地，出色地！

哎呀，哎呀！

[ ['mɪsɪz] . [ɛlvstɪd] ['kɒmz] [ɪn] .
**[ Mrs . ELVSTED comes in .**
[ 太太 . 埃尔夫斯泰德 来 在 .

[埃尔夫斯泰德夫人进来了。

['mɪsɪz] . [iː] . [əʊ] , [pliːz] , [aɪm][səʊ] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . - .
**Mrs . E . Oh , please , I'm so uneasy about dear Mr . LÖVBORG .**
太太 . E . 哦 , 请 , 我是 所以 不安 关于 亲爱的 先生 . - .

E夫人：哦，拜托，我真为亲爱的勒夫堡先生感到不安。

['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm] , [aɪm][ʃʊə(r)] !
**Something has happened to him , I'm sure !**
某物 有 发生 到 他 , 我是 当然 !

我确信他出事了！

[dʒʌdʒ] [bræk] ( ['kɒmz] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði][hɔːl] , [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ) .
**Judge Brack ( comes in from the hall , with a new hat in his hand ) .**
法官 布拉克 ( 来 在 从 这 大厅 , 和 一个 新的 帽子 在 他的 手 ) .

布拉克法官（从大厅走进来，手里拿着一顶新帽子）。

[juː; jʊ][hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] , [fɜːst] [taɪm] .
**You have guessed it , first time .**
你 有 猜对了 它 , 第一的 时间 .

你猜对了，第一次就猜对了。

['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] !
**Something has !**
某物 有 !

有东西！

['mɪsɪz] . [iː] . [əʊ] , [dɪə(r)] , [gʊd] ['greɪʃəs] !
**Mrs . E . Oh , dear , good gracious !**
太太 . E . 哦 , 亲爱的 , 好的 亲切 !

E夫人：哦，天哪！

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
**What is it ?**
什么 是 它 ?

那是什么？

['sʌmθɪŋ] [dɪ'stresɪŋ] , [aɪm]['sɜːt(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
**Something distressing , I'm certain of it !**
某物 令人痛心 , 我是 肯定 的 它 !

我确信，这是件令人不安的事！

[ [diː] .
**[ d .**
[ d .

[d.

[bræk] ( ['plezntli] ) .
**Brack ( pleasantly ) .**
布拉克 ( 愉快 ) .

布拉克（愉快地）。

[ðæt] [dɪ'pendz] [pn] [haʊ] [wʌn] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] .
**That depends on how one takes it .**
那 取决于 在 如何 一 需要 它 .

这取决于你怎么看待它。

[hiː; hi][hæz; həz] [ʃɒt] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ɪz][ɪn][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l] [naʊ] , [ðæts] [ɔːl] !
**He has shot himself , and is in a hospital now , that's all !**
他 有 射击 他自己 , 和 是 在 一个 医院 现在 , 那就是 全部 !

他开枪自杀了，现在在医院里，仅此而已!

[dʒɔːdʒ] ( [ˌsɪmpə'θetɪkli] ) .
**George ( sympathetically ) .**
乔治 ( 同情地 ) .

乔治（同情地）

[ðæts] [sæd] , [eɪ] ?
**That's sad , eh ?**
那就是 伤心 , 嗯 ?

真令人难过，是吧?

[pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] - !
**poor old LÖVBORG !**
贫穷的 老的 - !

可怜的老勒夫堡!

[wel] , [ai][ˌeɪ 'em] [kʌt] [ʌp] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] .
**Well , I am cut up to hear that .**
出色地 , 我 是 切 向上 到 听到 那 .

听到这个消息，我很难过。

['fænsi] , [ðəʊ] , [eɪ] ?
**Fancy , though , eh ?**
想要 , 尽管 , 嗯 ?

挺精致的，对吧?

['hedə] .
**Hedda .**
海达 .

海达。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði]['temp(ə)l] , [ɔː(r)] [θruː] [ðə; ði] [brest] ?
**Was it through the temple , or through the breast ?**
曾是 它 通过 这 寺庙 , 或者 通过 这 胸部 ?

是从太阳穴进去的，还是从胸口进去的?

[ðə; ði] [brest] ?
**The breast ?**
这 胸部 ?

乳房?

[wel] , [wʌn][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪfli] [θruː] [ðə; ði] [brest] , [tuː] .
**Well , one can do it beautifully through the breast , too .**
出色地 , 一 能 做 它 非常漂亮 通过 这 胸部 , 也 .

其实，通过乳房也可以很好地做到这一点。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [æz; əz][æn; ən] [əd'vɑːnst] ['wʊmən] , [ai][laɪk][æn; ən][ækt][pv; əv] [ðæt] [sɔːt] — [ɪts]

| Do | you | know | , | as | an | advanced | woman | , | I | like | an | act | of | that | sort | — | it's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | , | 作为 | 一个 | 先进的 | 女士 | , | 我 | 喜欢 | 一个 | 行为 | 的 | 那 | 种类 | — | 它是 |

[səʊ] ['pɒzətɪv] ,

| so | positive | , |
|---|---|---|
| 所以 | 积极的 | , |

你知道吗，作为一个成熟的女性，我很欣赏这种行为——它非常积极向上。

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [wɪð] [hɪm'self] — [ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['riːəli] !

| to | have | the | courage | to | settle | the | account | with | himself | — | it's | beautiful | , | really | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 这 | 勇气 | 到 | 定居 | 这 | 帐户 | 和 | 他自己 | — | 它是 | 美丽的 | , | 真的 | ! |

有勇气与自己和解——这真的很了不起!

['mɪsɪz] . [iː] . [əʊ] , ['hedə] , [wɒt] [æn; ən] [ɒd] [wei] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] !

| Mrs | . | E | . | Oh | , | HEDDA | , | what | an | odd | way | to | look | at | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | E | . | 哦 | , | 赫达 | , | 什么 | 一个 | 奇怪的 | 方式 | 到 | 看 | 在 | 它 | ! |

E夫人：哦，海达，这真是个奇怪的看待问题的方式!

[bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd][pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . - [naʊ] .

| But | never | mind | poor | dear | Mr | . | LÖVBORG | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 绝不 | 头脑 | 贫穷的 | 亲爱的 | 先生 | . | - | 现在 | . |

不过，可怜的勒夫堡先生，现在就不用管他了。

[wɒt] [wɪv] [gɒt][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə] [siː] [ɪf] [wiː; wi][kænt][pʊt][hɪz; ɪz] ['wʌndəf(ə)l] ['mænjuskrɪpt] ,

| What | we've | got | to | do | is | to | see | if | we | can't | put | his | wonderful | manuscript | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我们已经 | 得到 | 到 | 做 | 是 | 到 | 看 | 如果 | 我们 | 不能 | 放 | 他的 | 精彩的 | 手稿 | , |

我们现在要做的是看看能不能把他的精彩手稿保存下来。

[ðæt] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːn] [tuː; tə] ['piːsɪz] , [tə'geðə(r)] [ə'gen] .

| that | he | said | he | had | torn | to | pieces | , | together | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 说 | 他 | 有 | 撕裂 | 到 | 件 | , | 一起 | 再次 | . |

他说他把东西撕成了碎片，然后又重新拼凑起来。

( [teɪks] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][pv; əv] [smɔːl]['peɪdʒɪz][aʊt][pv; əv][ðə; ði] ['pɒkɪt] [pv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mænt(ə)l] . )

| ( | Takes | a | bundle | of | small | pages | out | of | the | pocket | of | her | mantle | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 需要 | 一个 | 捆 | 的 | 小的 | 页面 | 出去 | 的 | 这 | 口袋 | 的 | 她 | 地幔 | . | ) |

（她从壁炉架口袋里掏出一叠小纸片。）

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [luːs] [skræps][hiː; hi][dɪk'teɪtɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][frɒm; frəm] .

| There | are | the | loose | scraps | he | dictated | it | to | me | from | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 这 | 松动的 | 碎屑 | 他 | 口述 | 它 | 到 | 我 | 从 | . |

这里有一些他口述给我的零散片段。

[ai][hɪd][ðem; ðəm][pn][ðə; ði] [tʃɑːns] [pv; əv][sʌm; səm] [sʌtʃ] [ɪ'mɜːdʒənsi] .

| I | hid | them | on | the | chance | of | some | such | emergency | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 隐藏 | 他们 | 在 | 这 | 机会 | 的 | 一些 | 这样的 | 紧急情况 | . |

我把它们藏起来，以防万一发生这种紧急情况。

[ænd; ənd] [ɪf] [dɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['tɛsmən] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][pʊt]['aʊə(r)] [hedz] [tə'geðə(r)] ,

| And | if | dear | Mr | . | TESMAN | and | I | were | to | put | our | heads | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 亲爱的 | 先生 | . | 特斯曼 | 和 | 我 | 是 | 到 | 放 | 我们的 | 头部 | 一起 | , |

如果我和尊敬的特斯曼先生一起集思广益，

[ai][duː; də] [θɪŋk] ['sʌmθɪŋ] [mait] [kʌm] [pv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| I | do | think | something | might | come | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 思考 | 某物 | 可能 | 来 | 的 | 它 | . |

我觉得这件事可能会有所进展。

[dʒɔːdʒ] .

| George | . |
|---|---|
| 乔治 | . |

乔治。

['fænsi] !
**Fancy !**
想要 !

想要!

[ai] [wɪl] ['dedɪkeɪt] [maɪ][laɪf] — [ɔ:(r)][ɔ:l][ai][kæn; kən][speə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] — [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:sk] .
**I will dedicate my life — or all I can spare of it — to the task .**
我 将要 奉献 我的 生活 — 或者 全部 我 能 空闲的 的 它 — 到 这 任务 .

我将把我的生命——或者说我所有能挤出的生命——奉献给这项任务。

[ai] [si:m] [tu:; tə] [fi:l] [ai] [əʊ] [hɪm][sʌm; səm] [slaɪt] [ə'mendz] , [pə'hæps] .
**I seem to feel I owe him some slight amends , perhaps .**
我 似乎 到 感觉 我 欠 他 一些 轻微 修改 , 也许 .

我感觉自己好像欠他一些小小的补偿。

[nəʊ][ju:z] ['kraɪɪŋ] ['əʊvə(r)] [spɪlt] [mɪlk] , [eɪ] , ['mɪsɪz] . [ɛlvstɪd] ?
**No use crying over spilt milk , eh , Mrs . ELVSTED ?**
不 使用 哭泣 超过 洒了 牛奶 , 嗯 , 太太 . 埃尔夫斯泰德 ?

覆水难收，哭也没用，是吧，埃尔夫斯泰德太太?

[wi:l; wil][sɪt] [daʊn] — [dʒʌst][ju:; jʊ][ænd; ənd][ai] — [ɪn][ðə; ði] [bæk] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
**We'll sit down — just you and I — in the back drawing - room ,**
出色地 坐 向下 — 只是 你 和 我 — 在 这 后退 绘画 - 房间 ,

我们俩会在后面的客厅里坐下来聊聊，

[ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ju:; jʊ][kænt][ɪn'spaɪə(r)][ˌem 'i:][æz; əz][ju:; jʊ][dɪd][hɪm] , [eɪ] ?
**and see if you can't inspire me as you did him , eh ?**
和 看 如果 你 不能 启发 我 作为 你 做过 他 , 嗯 ?

看看你能不能像激励他那样激励我，好吗?

['mɪsɪz] . [i:] . [əʊ] , ['gʊdnəs] , [jes] !
**Mrs . E . Oh , goodness , yes !**
太太 . E . 哦 , 善良 , 是的 !

E夫人：哦，天哪，是的!

[ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] — [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]['əʊnli] [mait] [bi:; bi]['pɒsəb(ə)l] !
**I should like it — if it only might be possible !**
我 应该 喜欢 它 — 如果 它 仅有的 可能 是 可能的 !

我应该会喜欢它——如果可以的话!

[ [dʒɔ:dʒ] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [i:] . [gəʊ]['ɪntu:][ðə; ði] [bæk] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [əb'zɔ:bd]
**[ GEORGE and Mrs . E . go into the back Drawing - room and become absorbed**
[ 乔治 和 太太 . E . 去 进入 这 后退 绘画 - 房间 和 变得 吸收
[ɪn]['i:gə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ;
**in eager conversation ;**
在 渴望的 对话 ;

乔治和E夫人走进后面的客厅，热烈地交谈起来;

['hedə] [sɪts][ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ru:m] ,
**HEDDA sits in a chair in the front room ,**
赫达 坐着 在 一个 椅子 在 这 正面 房间 ,

海达坐在前厅的椅子上，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] [bræk] [krɔ:sɪz] ['əʊvə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
**and a little later BRACK crosses over to her .**
和 一个 小的 之后 支架 十字架 超过 到 她 .

过了一会儿，BRACK 也来到了她身边。

['hedə] ( [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] ) .
**Hedda ( in a low tone ) .**
海达 ( 在 一个 低的 语气 ) .

赫达（低声说道）。

[əʊ] , [dʒʌdʒ] , [wɒt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] ['evriθɪŋ] — [ɪn'kluːdɪŋ] - ['pɪst(ə)l] —
**Oh , Judge , what a relief to know that everything — including LÖVBORG'S pistol —**
哦 , 法官 , 什么 一个 宽慰 到 知道 那 一切 — 包括 - 手枪 —
[went] [ɒf] [səʊ] [wel] !
**went off so well !**
去 离开 所以 出色地 !

哦，法官，得知一切——包括勒夫堡的手枪——都进行得如此顺利，真是令人欣慰！

[ɪn][ðə; ði] [brest] !
**In the breast !**
在 这 胸部 !

在乳房里！

['ɪz(ə)nt][ðeə(r)][ə; eɪ][veɪl][ɒv; əv] [ˌʌnɪn'tenʃənl] ['bjuːti] [ɪn] [ðæt] ?
**Isn't there a veil of unintentional beauty in that ?**
不是 那里 一个 面纱 的 无意的 美丽 在 那 ?

难道这其中没有蕴含着一种无意间的美感吗?

[sʌtʃ] [æn; ən][ækt][ɒv; əv] ['vɒləntri] ['kʌrɪdʒ] , [tuː] !
**Such an act of voluntary courage , too !**
这样的 一个 行为 的 自愿 勇气 , 也 !

这也是一种自愿的勇敢行为！

[bræk] ( [smaɪlz] ) .
**Brack ( smiles ) .**
布拉克 ( 微笑 ) .

布拉克（微笑）。

[ˌeɪtʃ 'em] ! — [pə'hæps] , [dɪə(r)]['mɪsɪz] . ['hedə] —
**Hm ! — perhaps , dear Mrs . HEDDA —**
嗯 ! — 也许 , 亲爱的 太太 . 赫达 —

嗯！——或许吧，亲爱的赫达夫人——

['hedə] ( [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] ) .
**Hedda ( enthusiastically ) .**
海达 ( 踊跃 ) .

赫达（热情地）。

[bʌt; bət] ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [swiːt] [ɒv; əv][hɪm] !
**But wasn't it sweet of him !**
但 不是 它 甜的 的 他 !

但他真是太好了！

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fæʃ(ə)n] — [tuː; tə]
**To have the courage to live his own life after his own fashion — to**
到 有 这 勇气 到 居住 他的 自己的 生活 后 他的 自己的 时尚 — 到
[breɪk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bæŋkwɪt][ɒv; əv][laɪf] — [səʊ] ['ɜːli] [ænd; ənd][səʊ] [drʌŋk] !
**break away from the banquet of life — so early and so drunk !**
休息 离开 从 这 宴会 的 生活 — 所以 早期的 和 所以 醉 !

他如此年轻，如此醉醺醺地就有了勇气按照自己的方式生活——挣脱生活的盛宴！

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ækt][laɪk] [ðæt] [dʌz] [ə'piːl] [tuː; tə][ə; eɪ][suː'pɪəriə(r)] ['wʊmənz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] !
**A beautiful act like that does appeal to a superior woman's imagination !**
一个 美丽的 行为 喜欢 那 做 上诉 到 一个 优越的 女性的 想像力 !

如此美妙的举动，的确能唤起一位高贵女性的无限遐想！

[bræk] .
**Brack .**
布拉克 .

布拉克。

['sɒri] [tuː; tə] ['ʃætə(r)] [jɔː(r); jə(r)][pəʊ'etɪkəl] [ɪ'ljʊʒən] , ['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] . ['hedə] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ]

| **Sorry** | **to** | **shatter** | **your** | **poetical** | **illusions** | **,** | **little** | **Mrs** | **.** | **HEDDA** | **,** | **but** | **,** | **as** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 对不起 | 到 | 破碎 | 你的 | 诗意的 | 幻觉 | , | 小的 | 太太 | . | 赫达 | , | 但 | , | 作为 | 一个 |

['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,

| **matter** | **of** | **fact** | **,** |
|---|---|---|---|
| 事情 | 的 | 事实 | , |

很抱歉要打破你那充满诗意的幻想，小海达夫人，但事实上，

['aʊə(r)] [lə'mentɪd] [frend] [met][hɪz; ɪz][end]['ʌndə(r)]['ʌðə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] .

| **our** | **lamented** | **friend** | **met** | **his** | **end** | **under** | **other** | **circumstances** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 哀叹 | 朋友 | 遇见 | 他的 | 结尾 | 在下面 | 其他 | 情况 | . |

我们这位令人惋惜的朋友死于其他情况。

[ðə; ði] [ʃɒt] [dɪd][nɒt] [straɪk] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [brest] — [bʌt; bət] — [ ['pɔːzɪz] .

| **The** | **shot** | **did** | **not** | **strike** | **him** | **in** | **the** | **breast** | **—** | **but** | **—** | **[** | **Pauses** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 射击 | 做过 | 不是 | 罢工 | 他 | 在 | 这 | 胸部 | — | 但 | — | [ | 停顿 | . |

子弹没有击中他的胸部——但是——（停顿）

['hedə] ( [ɪk'saɪtɪdli] ) .

| **Hedda** | **(** | **excitedly** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 海达 | ( | 兴奋地 | ) | . |

海达（兴奋地）

['dʒen(ə)rəl] [geɪbəlɜ-z] ['pistlz] !

| **General** | **GABLER'S** | **pistols** | **!** |
|---|---|---|---|
| 一般的 | 加布勒的 | 手枪 | ! |

盖布勒将军的手枪！

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] !

| **I** | **might** | **have** | **known** | **it** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 有 | 已知 | 它 | ! |

我可能早就知道了！

[dɪd] [ðeɪ] ['evə(r)] [ʃuːt] [streɪt] ?

| **Did** | **they** | **ever** | **shoot** | **straight** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 他们 | 曾经 | 射击 | 直的 | ? |

他们枪法准过吗?

[weə(r)] [wɒz; wəz][hiː; hi][hɪt] , [ðen] ?

| **Where** | **was** | **he** | **hit** | **,** | **then** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 曾是 | 他 | 打 | , | 然后 | ? |

那么，他是在哪里被击中的?

[bræk] ( [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'skriːt] ['ʌndətəʊn] ) .

| **Brack** | **(** | **in** | **a** | **discreet** | **undertone** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布拉克 | ( | 在 | 一个 | 慎重 | 底色 | ) | . |

布拉克（语气低沉而含糊）。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ləʊə(r)] [daʊn] !

| **A** | **little** | **lower** | **down** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 降低 | 向下 | ! |

再往下一点！

['hedə] .

| **Hedda** | **.** |
|---|---|
| 海达 | . |

海达。

[əʊ] , [haʊ] [dɪs'gʌstɪŋ] ! — [haʊ] ['vʌlgə(r)] ! — [haʊ] [rɪ'dɪkjələs] ! — [laɪk] ['evriθɪŋ] [els] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] !

| Oh | , | how | disgusting | ! | — | how | vulgar | ! | — | how | ridiculous | ! | — | like | everything | else | about | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 如何 | 令人作呕 | ! | — | 如何 | 庸俗 | ! | — | 如何 | 荒谬的 | ! | — | 喜欢 | 一切 | 别的 | 关于 | 我 | ! |

哦，真恶心！——真粗俗！——真荒谬！——就像我的一切一样！

[bræk] .

| Brack | . |
|---|---|
| 布拉克 | . |

布拉克。

[jes] , [wɪr] [ˌriːə'lɪstɪk] [taɪps] [ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] — [bʌt; bət][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]

| Yes | , | we're | realistic | types | of | human | nature | , | and | all | that | — | but | a | trifle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 是 | 实际的 | 类型 | 的 | 人类 | 自然 | , | 和 | 全部 | 那 | — | 但 | 一个 | 琐事 |

['skwɒlɪd] , [pə'hæps] .

| squalid | , | perhaps | . |
|---|---|---|---|
| 肮脏的 | , | 也许 | . |

是的，我们是现实主义的人性，诸如此类——但或许有点邋遢。

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [gɪv] - [jɔː(r); jə(r)]['pɪst(ə)l] ,

| And | why | did | you | give | LÖVBORG | your | pistol | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | 做过 | 你 | 给 | - | 你的 | 手枪 | , |

你为什么要把手枪交给勒夫堡?

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [treɪst] [baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] ?

| when | it | was | certain | to | be | traced | by | the | police | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 曾是 | 肯定 | 到 | 是 | 追踪 | 经过 | 这 | 警察 | ? |

什么时候才能确定会被警方追踪到?

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [kəʊld] - ['blʌdɪd] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ][klɪə(r)] [hed] [ænd; ənd][nəʊ] ['skruːplz] ,

| For | a | charming | cold | - | blooded | woman | with | a | clear | head | and | no | scruples | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 迷人 | 寒冷的 | - | 血腥 | 女士 | 和 | 一个 | 清除 | 头 | 和 | 不 | 顾虑 | , |

对于一位魅力十足、冷血无情、头脑清醒且毫无顾忌的女性来说，

['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ə; eɪ] ['liːtl] ['fuːlɪʃ] ?

| wasn't | it | just | a | leetle | foolish | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 它 | 只是 | 一个 | 小精灵 | 愚蠢 | ? |

是不是有点傻?

['hedə] .

| Hedda | . |
|---|---|
| 海达 | . |

海达。

[pə'hæps] ; [bʌt; bət][aɪ] ['wɒntɪd] [hɪm][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪfli] , [ænd; ənd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] !

| Perhaps | ; | but | I | wanted | him | to | do | it | beautifully | , | and | he | didn't | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | ; | 但 | 我 | 通缉 | 他 | 到 | 做 | 它 | 非常漂亮 | , | 和 | 他 | 没有 | ! |

也许吧；但我希望他能做得漂亮，但他没有！

[əʊ] , [aɪv] [dʒʌst] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [aɪ][dɪd] [gɪv] [hɪm][ðə; ði]['pɪst(ə)l] — [haʊ] [ə'nɔɪɪŋli] [ˌʌn'waɪz][ɒv; əv]

| Oh | , | I've | just | admitted | that | I | did | give | him | the | pistol | — | how | annoyingly | unwise | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我已经 | 只是 | 承认 | 那 | 我 | 做过 | 给 | 他 | 这 | 手枪 | — | 如何 | 令人恼火 | 失策 | 的 |

[ˌem 'iː] !

| me | ! |
|---|---|
| 我 | ! |

哦，我刚才承认是我把手枪给了他——我真是太愚蠢了！

[naʊ] [aɪm][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['paʊə(r)] , [aɪ] [sə'pəʊz] ?

| Now | I'm | in | your | power | , | I | suppose | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我是 | 在 | 你的 | 力量 | , | 我 | 认为 | ? |

现在我大概是听你指挥的了吧?

[bræk] .
**Brack** .
布拉克 .

布拉克。

[prɪ'saɪsli] — [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['riːz(ə)n] [ɪts] [nɒt] ['iːzi] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .
**Precisely** **—** **for** **some** **reason** **it's** **not** **easy** **to** **understand** **.**
恰恰 — 为了 一些 原因 它是 不是 简单的 到 理解 .

没错——但不知为何，这很难理解。

[bʌt; bət] [ɪts] [ɪn'evɪtəb(ə)l] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [dred] ['eniθɪŋ] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['skænd(ə)l] .
**But** **it's** **inevitable** **,** **and** **you** **know** **how** **you** **dread** **anything** **approaching** **scandal** **.**
但 它是 不可避免的 , 和 你 知道 如何 你 恐惧 任何事物 接近 丑闻 .

但这不可避免，你也知道你有多么害怕任何可能引发丑闻的事情。

[ɔːl] [jɔː(r); jə(r)][pɑːst] [prə'siːdɪŋz] [ʃəʊ] [ðæt] .
**All** **your** **past** **proceedings** **show** **that** **.**
全部 你的 过去的 诉讼程序 展示 那 .

你过去的种种行为都证明了这一点。

( [tuː; tə] [dʒɔːdʒ] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [iː] . , [huː] [kʌm] [ɪn] [tə'geðə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [bæk] - [ruːm] . )
**(** **To** **GEORGE** **and** **Mrs** **.** **E** **.** **,** **who** **come** **in** **together** **from** **the** **back** **-** **room** **.** **)**
( 到 乔治 和 太太 . E . , WHO 来 在 一起 从 这 后退 - 房间 . )

（乔治和E太太从后屋一起走了进来。）

[wel] , [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['getɪŋ] [ɒn] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˌriːkən'strʌkʃn] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] -
**Well** **,** **how** **are** **you** **getting** **on** **with** **the** **reconstruction** **of** **poor** **LÖVBORG'S** -
出色地 , 如何 是 你 获得 在 和 这 重建 的 贫穷的 -
[greɪt] [wɜːk] , [eɪ] ?
**great** **work** **,** **eh** **?**
伟大的 工作 , 嗯 ?

嗯，你修复可怜的勒夫堡的伟大作品进展如何?

" [wɒt] !
**"** **What** **!**
" 什么 !

“什么!

[ðə; ðɪ] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv][ɔːl] [ðəʊz] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [bɔːrz] ['set(ə)ld] ?
**the** **accounts** **of** **all** **those** **everlasting** **bores** **settled** **?**
这 账户 的 全部 那些 永恒 钻孔 定居 ?

那些没完没了的无聊事都结清了吗?

" [dʒɔːdʒ] .
**"** **George** **.**
" 乔治 .

乔治。

['kæpɪt(ə)li] ; [wɪv] [meɪd] [aʊt] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [tuː] [pɑːts] [ɔːl'redi] .
**Capitally** **;** **we've** **made** **out** **the** **first** **two** **parts** **already** **.**
资本 ; 我们已经 制成 出去 这 第一的 二 部分 已经 .

太好了；我们已经完成了前两部分。

[ænd; ənd] ['riːəli] , ['hedə] , [aɪ][duː; də] [bɪ'liːv] ['mɪsɪz] . [ɛlvstɪd] [ɪz][ɪn'spaɪərɪŋ][ˌem 'iː] ;
**And** **really** **,** **HEDDA** **,** **I** **do** **believe** **Mrs** **.** **ELVSTED** **is** **inspiring** **me** **;**
和 真的 , 赫达 , 我 做 相信 太太 . 埃尔夫斯泰德 是 鼓舞人心 我 ;

赫达，说真的，我相信埃尔夫斯泰德夫人激励着我；

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] [ɒn] .
**I** **begin** **to** **feel** **it** **coming** **on** **.**
我 开始 到 感觉 它 未来 在 .

我开始感觉到它要来了。

['fænsi] [ðæt] !
**Fancy that !**
想要 那 !

真是不可思议!

['mɪsɪz] . [iː] . [jes] , ['gʊdnəs] !
**Mrs . E . Yes , goodness !**
太太 . E . 是的 , 善良 !

E夫人：是的，天哪!

['hedə] , [woʊnt][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['lʌvli] [ɪf] [ai][kæn; kən] .
**HEDDA , won't it be lovely if I can .**
赫达 , 惯于 它 是 迷人的 如果 我 能 .

海达，如果我能做到，那该多好啊。

[ai] [miːn] [tuː; tə][traɪ][səʊ][hɑːd] !
**I mean to try so hard !**
我 意思是 到 尝试 所以 难的 !

我真的非常努力!

['hedə] .
**Hedda .**
海达 .

海达。

[duː; də] , [juː; jʊ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['sɪli] ['ræbɪt] ;
**Do , you dear little silly rabbit ;**
做 , 你 亲爱的 小的 愚蠢的 兔子 ;

拜托，你这只傻乎乎的小兔子;

[ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] [ai] [wɪl] [gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][laɪ]
**and while you are trying I will go into the back drawing - room and lie**
和 尽管 你 是 尝试 我 将要 去 进入 这 后退 绘画 - 房间 和 说谎
[daʊn] .
**down .**
向下 .

在你尝试的时候，我会到后面的客厅躺下。

[ [ʃiː; ʃi][gəʊz]['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] - [ruːm] [ænd; ənd] [drɔːz] [ðə; ði] ['kɜːtənz] .
**[ She goes into the back - room and draws the curtains .**
[ 她 去 进入 这 后退 - 房间 和 平局 这 窗帘 .

她走进后面的房间，拉上了窗帘。

[ʃɔːt] [pɔːz] .
**Short pause .**
短的 暂停 .

短暂的停顿。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][ɪz] [hɜːd] ['pleɪɪŋ] " [ðə; ði]['bəʊgi][mæn] " [wɪ'ðɪn] [ɒn][ðə; ði][pi'ænəʊ] .
**Suddenly she is heard playing " The Bogie Man " within on the piano .**
突然 她 是 听到 玩耍 " 这 博吉 男人 " 之内 在 这 钢琴 .

突然，人们听到她在钢琴上弹奏《博吉曼》。

[dʒɔːdʒ] .
**George .**
乔治 .

乔治。

[bʌt; bət] , ['dɪərɪst] ['hedə] , [doʊnt] [pleɪ] " [ðə; ði]['bəʊgi][mæn] " [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
**But , dearest HEDDA , don't play " The Bogie Man " this evening .**
但 , 亲爱的 赫达 , 不 玩 " 这 博吉 男人 " 这 晚上 .

但是，亲爱的海达，今晚千万别放《沼泽怪物》。

[æz; əz][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [ɑːnt] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] - [hæz; həz] [ʃɒt] [hɪm'self] ,

| As | one | of | my | aunts | is | dead | , | and | poor | old | LÖVBORG | has | shot | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一 | 的 | 我的 | 姑姑们 | 是 | 死的 | , | 和 | 贫穷的 | 老的 | - | 有 | 射击 | 他自己 | , |

我的一位姑妈去世了，可怜的老勒夫堡也开枪自杀了，

[ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɔɪntɪd] , [eɪ] ?

| it | seems | just | a | little | pointed | , | eh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 只是 | 一个 | 小的 | 尖 | , | 嗯 | ? |

感觉有点尖锐，是吧?

['hedə] ( [pʊts][hɜː(r); hə(r)] [hed] [aʊt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɜːtənz] ) .

| Hedda | ( | puts | her | head | out | between | the | curtains | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海达 | ( | 放置 | 她 | 头 | 出去 | 之间 | 这 | 窗帘 | ) | . |

海达（把头从窗帘缝隙里探出来）。

[ɔːl] [raɪt] !

| All | right | ! |
|---|---|---|
| 全部 | 正确的 | ! |

好的!

[aɪl] [biː; bi]['kwaɪət]['ɑːftə(r)] [ðɪs] .

| I'll | be | quiet | after | this | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 是 | 安静的 | 后 | 这 | . |

之后我就不再说话了。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['præktɪs] [wɪð] [ðə; ði] [leɪt] ['dʒen(ə)rəl] [geɪbəlɜ-z] ['pɪst(ə)l] !

| I'm | going | to | practise | with | the | late | General | GABLER'S | pistol | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 到 | 实践 | 和 | 这 | 晚的 | 一般的 | 加布勒的 | 手枪 | ! |

我要用已故的加布勒将军的手枪练习射击!

[ [kləuziz][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ə'gen] ; [dʒɔːdʒ] [gets][bɪ'haɪnd][ðə; ði][stəʊv] , [dʒʌdʒ] [bræk] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

| [ | Closes | the | curtains | again | ; | GEORGE | gets | behind | the | stove | , | Judge | BRACK | under | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 关闭 | 这 | 窗帘 | 再次 | ; | 乔治 | 获得 | 在后面 | 这 | 火炉 | , | 法官 | 支架 | 在下面 | 这 |

['teɪb(ə)l] ,

| table | , |
|---|---|
| 桌子 | , |

[再次拉上窗帘；乔治走到炉灶后面，布拉克法官躲在桌子底下，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ɛlvstɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['səʊfə] .

| and | Mrs | . | ELVSTED | under | the | sofa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 埃尔夫斯泰德 | 在下面 | 这 | 沙发 | . |

还有躲在沙发底下的埃尔夫斯泰德太太。

[ə; eɪ] [ʃɒt] [ɪz] [hɜːd] [wɪ'ðɪn] .

| A | shot | is | heard | within | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 射击 | 是 | 听到 | 之内 | . |

里面传来一声枪响。

[dʒɔːdʒ] ( [bɪ'haɪnd][ðə; ði][stəʊv] ) .

| George | ( | behind | the | stove | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔治 | ( | 在后面 | 这 | 火炉 | ) | . |

乔治（在炉灶后面）。

[eɪ] , [lʊk] [hɪə(r)] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] — [ʃiːz] [hɪt][ˌem 'iː] !

| Eh | , | look | here | , | I | tell | you | what | — | she's | hit | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嗯 | , | 看 | 这里 | , | 我 | 告诉 | 你 | 什么 | — | 她是 | 打 | 我 | ! |

哎，听着，我告诉你——她打我了!

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] !

| Think | of | that | ! |
|---|---|---|---|
| 思考 | 的 | 那 | ! |

想想看!

[ [hɪz; ɪz][legz][ɑː(r); ə(r)]['vɪzəbli]['ædʒɪteɪtɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] .
**[ His legs are visibly agitated for a short time .**
[ 他的 腿 是 明显地 激动 为了 一个 短的 时间 .

他的双腿短暂地出现了明显的躁动。

[ə'nʌðə(r)] [ʃɒt] [ɪz] [hɜːd] .
**Another shot is heard .**
其他 射击 是 听到 .

又一声枪响。

['mɪsɪz] . [iː] . ( ['ʌndə(r)][ðə; ði]['səʊfə] ) .
**Mrs . E . ( under the sofa ) .**
太太 . E . ( 在下面 这 沙发 ) .

E夫人（在沙发底下）。

[əʊ] , [pliːz] , [nɒt][ˌem 'iː] !
**Oh , please , not me !**
哦 , 请 , 不是 我 !

哦，千万别是我！

[əʊ] , ['gʊdnəs] , [naʊ] [aɪ][kænt][ɪn'spaɪə(r)] ['enibɒdi] ['eni][mɔː(r)] .
**Oh , goodness , now I can't inspire anybody any more .**
哦 , 善良 , 现在 我 不能 启发 任何人 任何 更多的 .

哦，天哪，现在我再也无法激励任何人了。

[əʊ] !
**Oh !**
哦 !

哦！

[ [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['væləns] , ['kwɪvə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
**[ Her feet , which can be seen under the valance , quiver a little ,**
[ 她 脚 , 哪个 能 是 已见 在下面 这 价银 , 颤动 一个 小的 ,
[ænd; ənd] [ðen] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌd(ə)nli] [stɪl] .
**and then are suddenly still .**
和 然后 是 突然 仍然 .

她的双脚从帷幔下露出，微微颤抖了一下，然后突然静止了。

[bræk] ( [vɪ'veɪʃəsli] , [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ) .
**Brack ( vivaciously , from under the table ) .**
布拉克 ( 活泼地 , 从 在下面 这 桌子 ) .

布拉克（从桌子底下活泼地）

[aɪ] [seɪ] , ['mɪsɪz] . ['hedə] , [aɪm] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ['evri] ['iːvnɪŋ] — [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [greɪt] [fʌn] [hɪə(r)]
**I say , Mrs . HEDDA , I'm coming in every evening — we will have great fun here**
我 说 , 太太 . 赫达 , 我是 未来 在 每一个 晚上 — 我们 将要 有 伟大的 乐趣 这里
[tə'gɛθ] —
**togeth —**
一起 —

我说，海达太太，我每天晚上都来——我们在这里会玩得很开心——

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 221 ]**
[ 页 - ]

[第221页]

( [ə'nʌðə(r)] [ʃɒt] [ɪz] [hɜːd] . )
**( Another shot is heard . )**
( 其他 射击 是 听到 . )

（又一声枪响。）

[bles] [ˌem 'iː] !
**Bless** **me** **!**
保佑 我 !

保佑我!

[tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [kɒk] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wɔːk] — [ɪts] [ˌʌn'spɔːtsmənlaɪk] ! —
**to** **bring** **down** **the** **poor** **old** **cock** **-** **of** **-** **the** **-** **walk** **—** **it's** **unsportsmanlike** **!** **—**
到 带来 向下 这 贫穷的 老的 公鸡 - 的 - 这 - 走 — 它是 不道德行为 ! —
[ɪts] — .
**it's** **—** **.**
它是 — .

把那只可怜的老雄鸡打倒——这太没体育精神了! ——这——。

[ [ðə; ði]['teɪb(ə)l] - [klɒθ] [ɪz]['vaɪələntli]['ædʒɪteɪtɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ðə; ði]
**[** **The** **table** **-** **cloth** **is** **violently** **agitated** **for** **a** **minute** **,** **and** **presently** **the**
[ 这 桌子 - 布 是 暴力 激动 为了 一个 分钟 , 和 目前 这
['kɜːtənz] ['əʊpən] , [ænd; ənd] ['hedə] [ə'pɪəz] .
**curtains** **open** **,** **and** **HEDDA** **appears** **.**
窗帘 打开 , 和 赫达 出现 .

桌布被猛烈地抖动了一分钟，随后窗帘拉开，海达出现了。

['hedə] ( ['klɪəli] [ænd; ənd] ['fɜːmli] ) .
**Hedda** **(** **clearly** **and** **firmly** **)** **.**
海达 ( 清楚地 和 牢牢 ) .

赫达（清晰而坚定地）。

[aɪv] [biːn] ['traɪɪŋ] [ɪn][ðeə(r)][tuː; tə] [ʃuːt] [maɪ'self] ['bjuːtɪfli] — [bʌt; bət] [wɪð] ['dʒen(ə)rəl] [geɪbəlɘz]
**I've** **been** **trying** **in** **there** **to** **shoot** **myself** **beautifully** **—** **but** **with** **General** **GABLER'S**
我已经 到过 尝试 在 那里 到 射击 我 非常漂亮 — 但 和 一般的 加布勒的
['pɪst(ə)l] — ( [ʃiː; ʃi] [lɪfts] [ðə; ði] ['teɪblklɒθ] ,
**pistol** **—** **(** **She** **lifts** **the** **tablecloth** **,**
手枪 — ( 她 电梯 这 桌布 ,

我一直试图在里面用盖布勒将军的手枪漂亮地自杀——（她掀开桌布，

[ðen] [lʊks] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [stəʊv] [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði]['səʊfə] . )
**then** **looks** **behind** **the** **stove** **and** **under** **the** **sofa** **.** **)**
然后 看起来 在后面 这 火炉 和 在下面 这 沙发 . )

然后查看炉灶后面和沙发下面。）

[wɒt] !
**What** **!**
什么 !

什么!

[ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv][ɔːl] [ðəʊz] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [bɔːrz] ['set(ə)ld] ?
**the** **accounts** **of** **all** **those** **everlasting** **bores** **settled** **?**
这 账户 的 全部 那些 永恒 钻孔 定居 ?

那些没完没了的无聊事都结清了吗?

[ðen] [maɪ]['suːɪsaɪd] [bɪ'kʌmz] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] .
**Then** **my** **suicide** **becomes** **unnecessary** **.**
然后 我的 自杀 变成 不必要 .

那么我的自杀就没有必要了。

[jes] , [ai] [fiːl] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv][laɪf][wʌns][mɔː(r)] !
**Yes** **,** **I** **feel** **the** **courage** **of** **life** **once** **more** **!**
是的 , 我 感觉 这 勇气 的 生活 一次 更多的 !

是的，我再次感受到了生活的勇气!

[ [ʃiː; ʃi] [gəʊz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bæk] - [ruːm] [ænd; ənd] [pleɪz] " [ðə; ði] ['fjuːnərəl] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

| [ | She | goes | into | the | back | - | room | and | plays | " | The | Funeral | March | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 她 | 去 | 进入 | 这 | 后退 | - | 房间 | 和 | 演出 | " | 这 | 葬礼 | 行进 | 的 | 一个 |

[ˌmæriə'net] " [æz; əz] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [fɔːls] .

| Marionette | " | as | the | Curtain | falls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 木偶 | " | 作为 | 这 | 窗帘 | 瀑布 | . |

[她走进后台，在幕布落下时演奏了《木偶葬礼进行曲》。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 《笨拙》（Punch），(Punch,)
# 第2/3页

[ðə; ði] [end] ( [wɪð] [ðə; ði]['juːʒuəl] [ɐp'ɒlədʒɪz] ) .
**THE END ( with the usual apologies ) .**
这 结尾 ( 和 这 通常 致歉 ) .

剧终（谨致歉意）。

[ˌɒpə'rætɪk] [nəʊts] .
**OPERATIC NOTES .**
歌剧 笔记 .

操作说明。

" [dʒaɪ] [swiː] .
**" J'y suis .**
" j'y 苏伊斯 .

“J'y suis。

" [prəʊ] ['ærɪs] [et]['fəʊkəs] .
**" Pro Arris et focus .**
" 专业版 棱 等 重点 .

“Pro Arris et focus。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] . — [ˌel'iː] - . — ['nəʊtəb(ə)l] [pə'fɔːməns] .
**Monday . — Le Prophête . — Notable performance .**
周一 . — 乐 - . — 值得注意的 表现 .

星期一。——《预言家》——出色的表现。

['prɒfɪt][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ; [lɒs] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [wɜːrnt] .
**Profit to those who were there ; loss to those who weren't .**
利润 到 那些 WHO 是 那里 ; 损失 到 那些 WHO 不是 .

到场者获利，未到场者蒙受损失。

[ðə; ði] [tuː] [pəulz] , [ned] [ænd; ənd] [dʒɒn] [diː] - , ['eksələnt] [æz; əz][ðə; ði]['tɪpstə(r)] , [ɔː(r)] ['prɒfɪt]
**The two Poles , NED and JOHN DE RESZKÉ , excellent as the Tipster , or Prophet**
这 二 波兰人 , 荷兰 和 约翰 德语 - , 出色的 作为 这 线人 , 或者 先知
,
**,**
,

两位波兰人，NED 和 JOHN DE RESZKÉ，作为线人或先知非常出色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] [ˌænə'bæptɪst]['swɪndlə(r)] .
**and the Chief Anabaptist Swindler .**
和 这 首席 重洗派 骗子 .

以及重洗派首席骗子。

['mædəm]
**Madame**
夫人

夫人

['rɪtʃəd] — " [əʊ] ['rɪtʃəd] , ['oʊmə] [rɛn] ! " [rɪ'piːtɪd] [hɜː(r); hə(r)][grænd] [ɪmˌpɜːsə'neɪʃn] [ɒv; əv]
**RICHARD — " O Richard , Oma Reine ! " repeated her grand impersonation of**
理查德 — " 哦 理查德 , 奶奶 雷纳 ! " 重复 她 盛大 冒充 的
['faɪdiz] ,
**Fides ,**
信仰 ,

理查德——“哦，理查德，我的女王奶奶！”她再次惟妙惟肖地模仿菲德斯，

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] " [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] " [æz; əz][tuː; tə][tjuːn] [ə'keɪʒnəli] , [ai] ['kænɒt] [biː; bi]

| but | being | a | trifle | " | out | of | it | " | as | to | tune | occasionally | , | I | cannot | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 存在 | 一个 | 琐事 | " | 出去 | 的 | 它 | " | 作为 | 到 | 调 | 偶尔 | , | 我 | 不能 | 是 |

['faɪdiːaɪ] [dɪ'fɛnsɔːr] ,

| Fidei | Defensor | , |
|---|---|---|
| 信仰 | 辩护者 | , |

但我偶尔会有点"不在状态"，无法跟上节奏，所以我不能成为信仰捍卫者。

[ænd; ənd][sweə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kwaɪt] [kə'rekt] , [səʊ][kæn; kən]['əʊnli] [rɪ'pɔːt] [ðæt] ['rɪtʃəd] [wɒz; wəz]

| and | swear | she | was | quite | correct | , | so | can | only | report | that | RICHARD | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发誓 | 她 | 曾是 | 相当 | 正确的 | , | 所以 | 能 | 仅有的 | 报告 | 那 | 理查德 | 曾是 |

[ə; eɪ][bɪt] " ['dɪki] " ;

| a | bit | " | dicky | " | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 少量 | " | 微弱 | " | ; |

我发誓她说的完全正确，所以只能说理查德有点"古怪"；

['ʌðəwaɪz] , [sɪŋz] [laɪk][ə; eɪ] ['dɪki] - [bɜːd] .

| otherwise | , | sings | like | a | Dicky | - | Bird | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 否则 | , | 唱歌 | 喜欢 | 一个 | 微弱 | - | 鸟 | . |

否则，唱歌就像个傻瓜。

[kə'θiːdrəl] [siːn] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

| Cathedral | Scene | magnificent | . |
|---|---|---|---|
| 大教堂 | 场景 | 壮丽 | . |

大教堂景色壮丽。

[raɪts] [ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] , ['prɒbəbli] ; [bʌt; bət] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]['traɪflz] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [strɪkt] ['rɪtʃʊəlɪst] .

| Rites | are | wrong | , | probably | ; | but | these | are | trifles | , | except | to | strict | ritualists | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仪式 | 是 | 错误的 | , | 大概 | ; | 但 | 这些 | 是 | 琐事 | , | 除了 | 到 | 严格的 | 仪式主义者 | . |

仪式或许有误；但除了那些拘泥于形式的人之外，这些都是无关紧要的小事。

['skeɪtɪŋ] [siːn] [nɒt][ʌp][tuː; tə] [deɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['nɒv(ə)lti][wʌns][ə'pɒn][ə; eɪ][taɪm] ,

| Skating | Scene | not | up | to | date | ; | it | was | a | novelty | once | upon | a | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 溜冰 | 场景 | 不是 | 向上 | 到 | 日期 | ; | 它 | 曾是 | 一个 | 新奇 | 一次 | 之上 | 一个 | 时间 | , |

滑板运动已经过时了；它曾经是一种新鲜事物。

[bʌt; bət] [rɪŋk] [hæv; həv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| but | rinks | have | done | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 溜冰场 | 有 | 完毕 | 为了 | 它 | . |

但溜冰场毁了这一切。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌʌnrɪ'hɜːst] [ɪ'fekt] [ɪn][ðə; ði]['prɪz(ə)n] [siːn] , [wen] [ðə; ði] [wɔːlz] [kə'læpst]

| There | was | an | unrehearsed | effect | in | the | Prison | Scene | , | when | the | walls | collapsed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 未经排练的 | 影响 | 在 | 这 | 监狱 | 场景 | , | 什么时候 | 这 | 墙壁 | 倒塌 |

— [ðə; ði] [ɪm'prɪznd] ['mædəm] ['rɪtʃəd] [ɪ'skeɪpt] ,

| — | the | imprisoned | Madame | RICHARD | escaped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 这 | 被监禁 | 夫人 | 理查德 | 逃脱 | , |

监狱场景中出现了一个未经排练的效果，当墙壁倒塌时，被囚禁的理查德夫人逃脱了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːt(ə)n] [dɪ'sendɪd] .

| and | the | Curtain | descended | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 窗帘 | 下降 | . |

于是，帷幕落下了。

['nəʊbədi] [hɜːt] .

| Nobody | hurt | . |
|---|---|---|
| 无人 | 伤害 | . |

无人受伤。

[ðə; ði] [wɔːlz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] , [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['dʒerɪkəʊ] , [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| The | walls | , | which | had | fallen | , | like | those | of | Jericho | , | to | the | sound | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 墙壁 | , | 哪个 | 有 | 倒下 | , | 喜欢 | 那些 | 的 | 耶利哥 | , | 到 | 这 | 声音 | 的 | 这 |

['trʌmpɪt] ,

| trumpet | , |
|---|---|
| 喇叭 | , |

城墙如同耶利哥城墙一样，在号角声中倒塌了。

[wɜː(r); wə(r)] [pʊt] [ə'weɪ] ['keəfəli] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'peəz] .

| were | put | away | carefully | , | for | alteration | and | repairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 放 | 离开 | 小心 | , | 为了 | 改造 | 和 | 维修 | . |

被小心地收起来，以便进行修改和修理。

[ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] , ['ɪʃuːɪŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['nærəʊ] ['faɪə(r)] - [ɪ'skeɪp] , [wɒz; wəz] [ ˌriː'kæptʃə ] ,

| The | prisoner | , | issuing | from | her | narrow | fire | - | escape | , | was | recaptured | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 囚犯 | , | 发行 | 从 | 她 | 狭窄的 | 火 | - | 逃脱 | , | 曾是 | 重新捕获 | , |

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɒprə] [endid] [wɪð] [ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] [siːn] ,

| and | the | Opera | ended | with | the | Drinking | Scene | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 歌剧 | 结束 | 和 | 这 | 喝 | 场景 | , |

囚犯从狭窄的防火梯逃出后被重新抓获，歌剧以饮酒场景结束。

[ðə; ði] ['prɒfɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['peris] , [ə; eɪ] ['pɪəri] - [laʊz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] ['ɒprə] [gəʊ] ,

| the | Prophet | among | the | Peris | , | a | peri | - | lous | situation | , | which | makes | the | Opera | go | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 先知 | 之中 | 这 | 佩里斯 | , | 一个 | 佩里 | - | lous | 情况 | , | 哪个 | 制作 | 这 | 歌剧 | 去 | , |

先知身处险境，险恶的处境，使得歌剧得以进行。

[æt; ət] [ðə; ði] ['klaɪmæks] , " [laɪk] [ə; eɪ] [haʊs] - [ə; eɪ] - ['faɪə(r)] .

| at | the | climax | , | " | like | a | house | - | a | - | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 高潮 | , | " | 喜欢 | 一个 | 房子 | - | 一个 | - | 火 | . |

高潮时，“就像房子着火了一样”。

" [bɜːnz] ['dʒʌstɪs] [ɪz] [dʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪm'pɒstə(r)] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [ə; eɪ] [leɪt] ['aʊə(r)] , [wiː; wi] [kɔːl]

| " | Burns | Justice | is | done | to | the | Impostor | , | and | , | at | a | late | hour | , | we | call |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 烧伤 | 正义 | 是 | 完毕 | 到 | 这 | 骗子 | , | 和 | , | 在 | 一个 | 晚的 | 小时 | , | 我们 | 称呼 |

['aʊə(r)] [kæbz] ,

| our | cabs | , |
|---|---|---|
| 我们的 | 出租车 | , |

“伯恩斯正义得到了伸张，冒名顶替者受到了惩罚，到了深夜，我们叫了出租车。”

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [hʌm] " - " ['əʊvə(r)] " [ə; eɪ] ['mɒdɪst] ['kwentʃə(r)] .

| and | return | to | hum | " | béviam | " | over | " | a | modest | quencher | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 返回 | 到 | 哼 | " | - | " | 超过 | " | 一个 | 谦虚的 | 淬火器 | . |

然后哼唱“béviam”，配上“适量的解渴饮品”。

" ['sætədeɪ] . — - [ˌmɛfɪ'stɑːfəli] .

| " | Saturday | . | — | BOÏTO'S | Mefistofele | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 周六 | . | — | - | 梅菲斯托费勒 | . |

“星期六。——博伊托的梅菲斯托费莱。

[strɒŋ] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] .

| Strong | combination | . |
|---|---|---|
| 强的 | 组合 | . |

强强联合。

['eksələnt] .

| Excellent | . |
|---|---|
| 出色的 | . |

出色的。

[bʌt; bət] [bɪg] " [weɪts] " [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['hevi] .

| But | big | " | waits | " | made | it | heavy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 大的 | " | 等待 | " | 制成 | 它 | 重的 | . |

但漫长的等待让它变得沉重。

[æn; ən] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['traɪpɒs] .

| AN | AGRICULTURAL | TRIPOS | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 农业 | 三脚架 | . |

农业三级证书。

[prɪ'lɪmɪnəri] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ['peɪpə(r)] . [wʌn] .

| PRELIMINARY | EXAMINATION | PAPER | . | 1 | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 初步的 | 考试 | 纸 | . | 1 | . |

初试卷.1.

[ə; eɪ] [fiːld] [ɪz] [ plau ] [θriː] [j'iəz] ['rʌnɪŋ] .

| A | field | is | ploughed | three | years | running | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 场地 | 是 | 耕作 | 三 | 年 | 跑步 | . |

一块田地连续耕种了三年。

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ʃaɪ] [æt; ət][ɪts]['lɪt(ə)l][gəʊ] ?

| Can | it | still | have | a | shy | at | its | little | go | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 它 | 仍然 | 有 | 一个 | 害羞的 | 在 | 它是 | 小的 | 去 | ? |

它还能在小小的尝试中害羞吗?

[ɪg'zæmɪn] [ðɪs] , [ænd; ənd] [seɪ] [ɔːl][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] " [pɪrz] , [ɔː(r)] [peəz] , [ðə; ði] ['plaʊmən] .

| Examine | this | , | and | say | all | you | know | about | " | PIERS | , | or | PEARS | , | the | Ploughman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 检查 | 这 | , | 和 | 说 | 全部 | 你 | 知道 | 关于 | " | 码头 | , | 或者 | 梨 | , | 这 | 耕夫 | . |

仔细看看这个，然后说说你所知道的关于"皮尔斯，或梨，农夫"的一切。

" [dɪd][hiː; hi][juːz][hɪz; ɪz] [əʊn] [səʊp] ? [ˌtuː'tuː] .

| " | Did | he | use | his | own | soap | ? | 2 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 他 | 使用 | 他的 | 自己的 | 肥皂 | ? | 2 | . |

"他用的是自己的肥皂吗？"2.

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ]['ekstrækt; ɪk'strækt][ðə; ði][skweə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [biːt] - [ruːt] ?

| How | do | you | extract | the | square | of | a | Beet | - | root | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做 | 你 | 提炼 | 这 | 正方形 | 的 | 一个 | 甜菜 | - | 根 | ? |

如何求甜菜根的平方?

[ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðɪs] , [seɪ] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [tuː; tə][skweə(r)][ə; eɪ] " [swiːd] ? " [θriː] .

| In | connection | with | this | , | say | how | much | it | will | take | to | square | a | " | Swede | ? | " | 3 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 联系 | 和 | 这 | , | 说 | 如何 | 很多 | 它 | 将要 | 拿 | 到 | 正方形 | 一个 | " | 瑞典人 | ? | " | 3 | . |

由此可知，凑齐一个"瑞典人"需要多少钱? 3.

[ɪk'spleɪn][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] " ['səʊɪŋ] - [mə'ʃiːn] " [fɔː(r); fə(r)][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [p'ɜːpəsɪz] .

| Explain | the | use | of | the | " | Sewing | - | machine | " | for | agricultural | purposes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 解释 | 这 | 使用 | 的 | 这 | " | 缝纫 | - | 机器 | " | 为了 | 农业 | 目的 | . |

解释"缝纫机"在农业中的应用。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] " ['gəʊɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][greɪn] ? " [fɔːr] .

| What | do | you | mean | by | " | going | against | the | grain | ? | " | 4 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 意思是 | 经过 | " | 去 | 反对 | 这 | 粮食 | ? | " | 4 | . |

你说的"逆潮流而行"是什么意思? 4.

[juː; jʊ][plɑːnt][ə; eɪ] [fiːld] [ɒv; əv] [kɔːn] .

| You | plant | a | field | of | corn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 植物 | 一个 | 场地 | 的 | 玉米 | . |

你种了一片玉米地。

[wɒt] ['plɑːstə(r)][duː; də][juː; jʊ][ə'dɒpt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [ʃuːt] ?

| What | plaster | do | you | adopt | when | it | begins | to | shoot | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 石膏 | 做 | 你 | 采纳 | 什么时候 | 它 | 开始 | 到 | 射击 | ? |

当石膏开始喷溅时，你会采用哪种石膏?

['ɔːlsəʊ] [gɪv] [ðə; ði][best] ['remədi] [juː; jʊ] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [kɔːn] [ɪn][ðə; ði][ɪə(r)] . [faɪv] .

| Also | give | the | best | remedy | you | know | for | corn | in | the | ear | . | 5 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 给 | 这 | 最好的 | 补救 | 你 | 知道 | 为了 | 玉米 | 在 | 这 | 耳朵 | . | 5 | . |

另外，请告诉我你所知道的治疗玉米粒的最佳方法。5.

[raɪt] [ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːvɪst] [muːn] .

| Write | a | Sentimental | History | of | the | Harvest | Moon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 写 | 一个 | 感伤的 | 历史 | 的 | 这 | 收成 | 月亮 | . |

写一篇关于丰收之月的感伤史。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [twaɪs] [æz; əz][bɪg][æz; əz] ['eni] ['ʌðə(r)] [muːn] , [ɔː(r)] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [lʊk] [səʊ] ,

| Is | it | really | twice | as | big | as | any | other | moon | , | or | does | it | only | look | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 真的 | 两次 | 作为 | 大的 | 作为 | 任何 | 其他 | 月亮 | , | 或者 | 做 | 它 | 仅有的 | 看 | 所以 | , |

它真的比其他卫星大两倍吗？还是只是看起来如此？

['ɑːftə(r)] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði]['lænd.lɔːrdz] [helθ] ['sevrəl] [taɪmz] ['əʊvə(r)] ? [sɪks] .

| after | drinking | the | landlord's | health | several | times | over | ? | 6 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 喝 | 这 | 房东的 | 健康 | 一些 | 时代 | 超过 | ? | 6 | . |

在多次喝下房东的健康酒之后？6.

[tuː; tə] [wɒt] ['gʊəmeɪ] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['dɪnə(r)] - ['pɑːti] [ɪn]['dʒænjuəri][ɪz] [ə'trɪbjuːtɪd] [ðə; ði][hɪ'stɒrɪk(ə)l]

| To | what | gourmet | giving | a | dinner | - | party | in | January | is | attributed | the | historical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 什么 | 美食家 | 给予 | 一个 | 晚餐 | - | 派对 | 在 | 一月 | 是 | 归因于 | 这 | 历史 |

['seɪɪŋ] , " ['piːz] [æt; ət] ['eni] [praɪs] " ?

| saying | , | " | Peas | at | any | price | " | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | , | " | 豌豆 | 在 | 任何 | 价格 | " | ? |

“豌豆，不惜一切代价”这句古老的谚语，出自哪位在1月份举办晚宴的美食家之口？

['sɛvən] . [haʊ] ['meni] [blæk] [biːnz] [wɪl] [meɪk] [faɪv] [waɪt] [wʌnz] ?

| 7 | . | How | many | black | beans | will | make | five | white | ones | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | . | 如何 | 许多 | 黑色的 | 豆子 | 将要 | 制作 | 五 | 白色的 | 一个 | ? |

7. 多少颗黑豆可以做成五颗白豆？

['gɪv(ə)n][ðə; ði]['nʌmbə(r)] , [ɪk'spleɪn][ðə; ði]['prəʊses] , [ænd; ənd] [sɒlv] [ðə; ði][ɪ'kweɪʒ(ə)n] . [eit] .

| Given | the | number | , | explain | the | process | , | and | solve | the | equation | . | 8 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鉴于 | 这 | 数字 | , | 解释 | 这 | 过程 | , | 和 | 解决 | 这 | 方程 | . | 8 | . |

已知数字，解释过程并解方程。8.

[wɒt] [pə'meɪd; pə'mɑːd][duː; də][juː; jʊ] [ˌrekə'mend] [fɔː(r); fə(r)] " [tɒp] - ['dresɪŋ] " ? [naɪn] .

| What | pomade | do | you | recommend | for | " | top | - | dressing | " | ? | 9 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 头油 | 做 | 你 | 推荐 | 为了 | " | 顶部 | - | 敷料 | " | ? | 9 | . |

你推荐哪款发蜡用于“定型”？9.

[wɒt] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][em] . [piː] . - [es][fɜːst] [step] [tə'wɔːdz] [skwer] [ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv]

| What | would | be | an | M | . | P | . | ' | s | first | step | towards | squaring | a | circle | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 是 | 一个 | M | . | P | . | - | s | 第一的 | 步 | 向 | 平方 | 一个 | 圆圈 | 的 |

[ˌægrɪ'kʌltʃərəl]['voʊtərz] ?

| Agricultural | Voters | ? |
|---|---|---|
| 农业 | 选民 | ? |

议员要如何才能解决农业选民的难题？

[sæd] ['stɔːri] . — [ə; eɪ]['peɪntə(r)] , [huː] [hæd; həd][ɒn] ['sevrəl] [ə'keɪʒnz] [ə'spaɪəd][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn]

| SAD | STORY | . | — | A | painter | , | who | had | on | several | occasions | aspired | to | a | place | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伤心 | 故事 | . | — | 一个 | 画家 | , | WHO | 有 | 在 | 一些 | 场合 | 渴望 | 到 | 一个 | 地方 | 在 |

[ðə; ði] ['tʃæntri] [kə'lekʃ(ə)n] ,

| the | Chantrey | Collection | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 钱特雷 | 收藏 | , |

令人悲伤的故事——一位画家曾多次渴望他的作品能被钱特里收藏馆收藏，

[ænd; ənd][ɪn'veərɪəbli] [biːn] [rɪ'fjuːzd] , [ɒn] ['biːɪŋ] [ɪn'kʌrɪdʒd] [tuː; tə] [lɔːntʃ] [ə; eɪ] [freʃ] ['ventʃə(r)] ,

| and | invariably | been | refused | , | on | being | encouraged | to | launch | a | fresh | venture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 总是 | 到过 | 拒绝 | , | 在 | 存在 | 鼓励 | 到 | 发射 | 一个 | 新鲜的 | 风险投资 | , |

[ænd; ənd] [spred] [hɪz; ɪz]['kænvəs] ,

| and | spread | his | canvas | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 传播 | 他的 | 帆布 | , |

但他总是遭到拒绝，即使有人鼓励他开展新的事业，拓展业务范围，

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [suːn] [fɪld] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [seɪl] , [rɪ'plaɪd] [dɪ'dʒektɪdli] , " ['tʃæntri] [biː; bi]

| which | would | be | soon | filled | , | for | a | sale | , | replied | dejectedly | , | " | Chantrey | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 会 | 是 | 很快 | 已填 | , | 为了 | 一个 | 销售 | , | 回复 | 沮丧地 | , | " | 钱特雷 | 是 |

[blәʊd] ;

| blowed | ; |
|---|---|
| 吹 | ; |

很快就会被填满，准备出售，他沮丧地回答说："钱特里被吹走了；

[aɪ] [ʃænt] [traɪ]['eni][mɔː(r)] !

| I | shan't | try | any | more | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不会 | 尝试 | 任何 | 更多的 | ! |

我不会再尝试了！

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] !

| " | Poor | fellow | ! |
|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 同伴 | ! |

"可怜的家伙！"

[hiː; hi][mʌst; məst] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [biːn] [bæd] .

| He | must | indeed | have | been | bad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 的确 | 有 | 到过 | 坏的 | . |

他肯定是个坏人。

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [biːn] [hɜːd] [ɒv; əv] [sɪns] .

| He | has | not | been | heard | of | since | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 到过 | 听到 | 的 | 自从 | . |

此后便杳无音讯。

[ðə; ði] ['sɜːpəntaɪn] [hæz; həz] [biːn] [drægd] .

| The | Serpentine | has | been | dragged | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蛇形 | 有 | 到过 | 拖拽 | . |

九曲湖已被拖走。

[ðə; ði] ['hænsəm] [kæb] [straɪk] ! — [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [kən'vɜːʃ(ə)n] ! !

| THE | HANSOM | CAB | STRIKE | ! | — | Remarkable | Conversion | ! | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 汉森 | 出租车 | 罢工 | ! | — | 卓越 | 转换 | ! | ! |

汉森出租车罢工！——惊人的转变！！

[nɒt] [jet] [kən'kluːdɪd] !

| Not | yet | concluded | ! |
|---|---|---|---|
| 不是 | 然而 | 结束 | ! |

尚未结束！

[lɑːst] [wiːk] [ə'nʌðə(r)] [lɒt][ɒv; əv] ['hænsəm] [bɪ'keɪm] [ 'graulə ] .

| Last | week | another | lot | of | Hansoms | became | Growlers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 星期 | 其他 | 很多 | 的 | 汉森 | 成为 | 啤酒桶 | . |

上周又有一批汉森马变成了咆哮者马。

[ˌrepɑː'tiː] [tuː; tə][ə; eɪ] [spaʊs] .

| REPARTEE | TO | A | SPOUSE | . |
|---|---|---|---|---|
| 妙语连珠 | 到 | 一个 | 配偶 | . |

对配偶的妙语连珠。

[bəuθ] ['pɑːtiz] [ɪn][ðə; ði]['riːs(ə)nt][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [æb'dʌkʃən] [keɪs] ,

| Both | parties | in | the | recent | extraordinary | abduction | case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 各方 | 在 | 这 | 最近的 | 非凡的 | 绑架 | 案件 | , |

最近这起非同寻常的绑架案中，双方当事人

[weə(r)] [ə; eɪ]['mɪsɪz] . [dʒəunz][wɒz; wəz] ['kærid] [ɒf] [daʊn] [ə; eɪ][rəʊp] - ['lædə(r)][æt; ət] ['mɪdnaɪt] [baɪ]
**where** **a** **Mrs** **.** **JONES** **was** **carried** **off** **down** **a** **rope** **-** **ladder** **at** **midnight** **by**
在哪里 一个 太太 . 琼斯 曾是 携带 离开 向下 一个 绳索 - 梯子 在 午夜 经过
[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['hʌzbənd] ,
**her** **own** **husband** **,**
她 自己的 丈夫 ,

琼斯太太在午夜时分被自己的丈夫用绳梯抱下山去。

['mɪstə(r)] . [dʒəunz] , [hæv; həv] ['pʌblɪʃt] ['steɪtmənts] [dɪ'fendɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] [laɪn][ɒv; əv] [kən'dʌkt] .
**Mr** **.** **JONES** **,** **have** **published** **statements** **defending** **their** **own** **line** **of** **conduct** **.**
先生 . 琼斯 , 有 已发布 声明 防守 他们的 自己的 线 的 执行 .

琼斯先生已发表声明，为自己的行为辩护。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪz]['mɪsɪz] . [dʒoʊnzɪz]['vɜ:ʃ(ə)n] : —
**The** **following** **is** **Mrs** **.** **JONES'S** **version** **:** **—**
这 下列的 是 太太 . 琼斯 版本 : —

以下是琼斯太太的版本：——

" [æz; əz]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ə'pɪəz] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪ'rəʊniəsli] ['teɪkən][maɪ] — [səʊ] - [kɔ:ld] —
**"** **As** **public** **opinion** **appears** **to** **have** **erroneously** **taken** **my** **—** **so** **-** **called** **—**
" 作为 民众 观点 出现 到 有 错误地 已采取 我的 — 所以 - 称为 —
['hʌzbəndz] [saɪd] ,
**husband's** **side** **,**
丈夫的 边 ,

“鉴于公众舆论似乎错误地站在了我——所谓的——丈夫一边，

[æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][aɪ][kæn; kən]['gæðə(r)][frɒm; frəm][maɪ] ['hævɪŋ] [bi:n] [twaɪs] [tʃeɪst] [θru:] [ðə; ði]
**as** **far** **as** **I** **can** **gather** **from** **my** **having** **been** **twice** **chased** **through** **the**
作为 远的 作为 我 能 收集 从 我的 拥有 到过 两次 追逐 通过 这
[stri:ts] [baɪ][æn; ən][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd][mɒb] ,
**streets** **by** **an** **infuriated** **mob** **,**
街道 经过 一个 愤怒的 暴民 ,

就我两次被愤怒的暴民追赶过大街的经历来看，

[ænd; ənd][fɔ:(r)] ['seprət] [ə'tempts] ['hævɪŋ] [bi:n] [meɪd] [tu:; tə] [bləʊ] [ʌp][maɪ] [haʊs] [wɪð] ['naɪtrəʊ] -
**and** **four** **separate** **attempts** **having** **been** **made** **to** **blow** **up** **my** **house** **with** **nitro** **-**
和 四 分离 尝试 拥有 到过 制成 到 吹 向上 我的 房子 和 硝基 -
['glɪsərɪn; 'glɪsəri:n] ,
**glycerine** **,**
甘油 ,

曾有人四次试图用硝化甘油炸毁我的房子。

[aɪ] [fi:l] [kəm'peld] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] — [wɪð] [mʌtʃ] [rɪ'lʌktəns] — [waɪ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [aɪ]
**I** **feel** **compelled** **to** **explain** **—** **with** **much** **reluctance** **—** **why** **it** **was** **that** **I**
我 感觉 被迫 到 解释 — 和 很多 不情愿 — 为什么 它 曾是 那 我
[dɪ'klaɪnd] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] .
**declined** **to** **live** **with** **Mr** **.** **JONES** **.**
拒绝 到 居住 和 先生 . 琼斯 .

我不得不解释——尽管很不情愿——我为什么拒绝与琼斯先生同住。

" [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] ,
**"** **To** **begin** **with** **,**
" 到 开始 和 ,

“首先，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli]['ʌndə(r)][ðə; ði][məʊst]['ɔ:f(ə)l] [θrets] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] [prɪ'veɪld] [ɒn][ˌem 'i:]
**it** **was** **only** **under** **the** **most** **awful** **threats** **that** **Mr** **.** **JONES** **prevailed** **on** **me**
它 曾是 仅有的 在下面 这 最多 可怕 威胁 那 先生 . 琼斯 最终获胜 在 我
[tu:; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz][waɪf] .
**to** **become** **his** **wife** **.**
到 变得 他的 妻子 .

琼斯先生是在极其可怕的威胁下才说服我嫁给他的。

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] — [aɪ][rɪˈmembə(r)][ðem; ðəm] [wel] — [wɜː(r); wə(r)] , - [maɪ] [ˈdɑːlɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ]

| His | words | — | I | remember | them | well | — | were | , | ' | My | darling | , | you | know | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 字 | — | 我 | 记住 | 他们 | 出色地 | — | 是 | , | - | 我的 | 亲爱的 | , | 你 | 知道 | 如何 |

['tendəli] [aɪ][əˈdɔː(r)][juː; jʊ] ;

| tenderly | I | adore | you | ; |
|---|---|---|---|---|
| 温柔地 | 我 | 崇拜 | 你 | ; |

他的话——我清楚地记得——是："我的宝贝，你知道我有多么温柔地爱慕你；

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] ['mæri] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] [aɪl] [breɪk] ['evri] [bəʊn][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['bɒdi] ! -

| if | you | don't | marry | me | at | once | I'll | break | every | bone | in | your | body | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 不 | 结婚 | 我 | 在 | 一次 | 患病的 | 休息 | 每一个 | 骨 | 在 | 你的 | 身体 | ! | - |

如果你不立刻嫁给我，我就打断你全身的骨头！

[hiː; hi] [ðen] [snætʃt] [maɪ] ['bɒnɪt] , [ə; eɪ] [njuː] [wʌn] , [frɒm; frəm][maɪ] [hed] ,

| He | then | snatched | my | bonnet | , | a | new | one | , | from | my | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 然后 | 抢夺 | 我的 | 引擎盖 | , | 一个 | 新的 | 一 | , | 从 | 我的 | 头 | , |

然后他一把夺走了我头上的帽子，那是一顶新帽子。

[ænd; ənd][səʊ]['æktɪd][ɒn][maɪ] [nɜːvz] [ðæt] [aɪ] [went] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['redʒɪstri] ['ɒfɪs] [ænd; ənd]

| and | so | acted | on | my | nerves | that | I | went | off | to | the | Registry | Office | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 行动 | 在 | 我的 | 神经 | 那 | 我 | 去 | 离开 | 到 | 这 | 注册表 | 办公室 | 和 |

[wɒz; wəz] ['mærɪd] .

| was | married | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 已婚 | . |

于是，我一时冲动，去了婚姻登记处，结了婚。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['æktʃuːeɪtɪd][baɪ] ['mɪəli] ['mɜːsənəri] ['moʊtɪvz][ɪz] [pruːvd] [baɪ][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt]

| That | he | was | actuated | by | merely | mercenary | motives | is | proved | by | the | fact | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 驱动 | 经过 | 仅仅 | 雇佣兵 | 动机 | 是 | 已证实 | 经过 | 这 | 事实 | 那 |

[ðə; ðɪ][grəˈtjuːəti] ( [ɒv; əv][hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] ) ,

| the | gratuity | ( | of | half | - | a | - | crown | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小费 | ( | 的 | 一半 | - | 一个 | - | 王冠 | ) | , |

他的行为完全出于唯利是图的动机，这一点可以从以下事实得到证明：他支付的酬金（半克朗）

[wɪtʃ] [hiː; hi] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['redʒɪstri] [klɑːk] , [hiː; hi]['æktʃuəli] ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] !

| which | he | presented | to | the | Registry | Clerk | , | he | actually | borrowed | from | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 呈现 | 到 | 这 | 注册表 | 职员 | , | 他 | 实际上 | 借来的 | 从 | 我 | ! |

他交给登记员的那份文件，实际上是从我这里借的！

[aɪ] [njuː] [hɪm] [ɔːlˈredi] [tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈprɪnsəpld] ;

| I | knew | him | already | to | be | unprincipled | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 他 | 已经 | 到 | 是 | 毫无原则的 | ; |

我早就知道他是个毫无原则的人；

[bʌt; bət]['nevə(r)] [ʌnˈtɪl] [ðæt] ['məʊmənt][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [əˈpɒn][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]

| but | never | until | that | moment | had | it | flashed | upon | me | that | he | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 绝不 | 直到 | 那 | 片刻 | 有 | 它 | 闪光灯 | 之上 | 我 | 那 | 他 | 曾是 | 一个 |

['fɔːtʃuːn] - ['hʌntə(r)] !

| fortune | - | hunter | ! |
|---|---|---|---|
| 财富 | - | 猎人 | ! |

但直到那一刻我才恍然意识到，他竟然是个想发财的人！

[haʊˈevə(r)] ,

| However | , |
|---|---|
| 然而 | , |

然而，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['pəʊkə(r)] [wɪð] [hɪm] — [hiː; hi][kept][ˌaɪ 'tiː] [kən'siːld] [ʌp]

| as | he | had | the | drawing | - | room | poker | with | him | — | he | kept | it | concealed | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 扑克 | 和 | 他 | — | 他 | 保留 | 它 | 暗 | 向上 |

[hɪz; ɪz] [bæk] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['seɾəməni] [æt; ət][ðə; ði] ['redʒɪstri] ['ɒfɪs] — [ai][dɪd][nɒt][æt; ət][ðæt] [taɪm]

| his | back | during | the | ceremony | at | the | Registry | Office | — | I | did | not | at | that | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 后退 | 期间 | 这 | 仪式 | 在 | 这 | 注册表 | 办公室 | — | 我 | 做过 | 不是 | 在 | 那 | 时间 |

[seɪ] ['eniθɪŋ] ,

| say | anything | , |
|---|---|---|
| 说 | 任何事物 | , |

因为他随身带着客厅里的扑克牌——在登记处仪式上，他一直把扑克牌藏在背后——所以我当时什么也没说。

[bʌt; bət]['hændɪd][hɪm][ðə; ði][kɔɪn] .

| but | handed | him | the | coin | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 递交 | 他 | 这 | 硬币 | . |

但他还是把硬币递给了他。

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ɪf] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][left][hɪm][æt; ət][wʌns] ,

| I | do | not | know | if | I | should | have | left | him | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 知道 | 如果 | 我 | 应该 | 有 | 左边 | 他 | 在 | 一次 | , |

我不知道我是否应该立刻离开他。

[hæd; həd][hiː; hi][nɒt] ['ægrəveɪtɪd] [ðə; ði] ['beɪsnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kən'dʌkt][baɪ]['juːzɪŋ][ðə; ði]['vʌlgə(r)]

| had | he | not | aggravated | the | baseness | of | his | conduct | by | using | the | vulgar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 不是 | 加重 | 这 | 卑鄙 | 的 | 他的 | 执行 | 经过 | 使用 | 这 | 庸俗 |

[ɪk'spreʃ(ə)n] ,

| expression | , |
|---|---|
| 表达 | , |

如果他没有因为使用了粗俗的语言而加重其行为的卑劣程度，

- [fɔːk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [kwɪk] ! -

| ' | Fork | it | out | quick | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 叉 | 它 | 出去 | 快的 | ! | - |

快点付钱！

[bʌt; bət][ai] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ɒrɪdʒɪn][ɪz] ['peɪnfəli] [ləʊ] .

| But | I | regret | to | say | that | his | origin | is | painfully | low | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 后悔 | 到 | 说 | 那 | 他的 | 起源 | 是 | 痛苦地 | 低的 | . |

但遗憾的是，他的出身极其卑微。

[ˌweər'æz] ,

| Whereas | , |
|---|---|
| 然而 | , |

然而，

['enibɒdi] [huː] [kən'sʌlts] [maɪ] ['relətɪvz] [wɪl] [hɪə(r)][frɒm; frəm][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

| anybody | who | consults | my | relatives | will | hear | from | them | that | they | belong | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何人 | WHO | 咨询 | 我的 | 亲属 | 将要 | 听到 | 从 | 他们 | 那 | 他们 | 属于 | 到 | 这 |

['veri] [haɪɪst] ['kaʊnti] ['fæmɪlɪz] .

| very | highest | County | Families | . |
|---|---|---|---|---|
| 非常 | 最高 | 县 | 家庭 | . |

任何向我的亲戚咨询的人都会听到他们说，他们属于县里地位最高的家族。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [wʊd] [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ɪf] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ðem; ðəm] , [æz; əz][ai]

| Indeed | , | he | would | hear | it | all | day | long | if | he | lived | with | them | , | as | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 他 | 会 | 听到 | 它 | 全部 | 天 | 长的 | 如果 | 他 | 居住地 | 和 | 他们 | , | 作为 | 我 |

[duː; də] !

| do | ! |
|---|---|
| 做 | ! |

如果他像我一样和他们住在一起，他肯定会整天听到这些声音！

" [ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [æb'dʌkʃən] , [aɪ] [wɒz; wəz] ['triːtɪd] ['bɑːbərəsli] !
" On the day of the abduction , I was treated barbarously !
" 在 这 天 的 这 绑架 , 我 曾是 治疗 野蛮地 !

"被绑架当天，我受到了野蛮对待！"

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [kæb] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [ɒf] [wɒz; wəz] , [səʊ] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː]
Even the cab in which I was taken off was , so the coachman informed me
甚至 这 出租车 在 哪个 我 曾是 已采取 离开 曾是 , 所以 这 马车夫 知情的 我
,
,
,

就连我下车时乘坐的那辆马车也是这样，车夫告诉我。

- [pʊt] [daʊn] [tuː; tə] [maɪ] [ə'kaʊnt] . -
' put down to my account . '
- 放 向下 到 我的 帐户 . -

"记入我的账户。"

[əʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[hæd; həd] [aɪ] [bʌt; bət] [gest] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði]
had I but guessed the truth about Mr . JONES when I went to the
有 我 但 猜对了 这 真相 关于 先生 . 琼斯 什么时候 我 去 到 这
['ɔːltə(r)] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði] ['redʒɪstri] ['ɒfɪs] !
Altar — I mean the Registry Office !
坛 — 我 意思是 这 注册表 办公室 !

如果我当初去结婚登记处的时候，就能猜到琼斯先生的真相就好了！

['sʌpə(r)] [kən'sistid] [ɒv; əv] [kəʊld] ['mʌtn] [ænd; ənd] ['pɪklz] ( ! ) [wɪtʃ] ['lætə(r)] [hiː; hi] [ˌʌp'set] ,
Supper consisted of cold mutton and pickles ( ! ) which latter he upset ,
晚餐 由……组成 的 寒冷的 羊肉 和 泡菜 ( ! ) 哪个 后者 他 沮丧的 ,

晚餐是冷羊肉和腌菜（！），他把腌菜弄翻了。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dres] ['ruːɪnd] .
and I had a dress ruined .
和 我 有 一个 裙子 毁坏 .

我的裙子被毁了。

" [ɒn] [pə'ruːzɪŋ] [ðə; ði] [ə'bʌv] , ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [kiːp]
" On perusing the above , Mr . JONES decided that he could no longer keep
" 在 仔细阅读 这 多于 , 先生 . 琼斯 决定 那 他 可以 不 更长 保持
['saɪləns] ,
silence ,
沉默 ,

"仔细阅读上述内容后，琼斯先生决定他不能再保持沉默了。"

[ænd; ənd] [hæz; həz] [meɪd] ['pʌblɪk] [ðə; ði] [ ˌsəb'dʒɔin ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] : —
and has made public the subjoined explanation : —
和 有 制成 民众 这 并列 解释 : —

并已公开了以下解释：——

" [wen] [aɪ] [fɜːst] [sɔː] ['mɪsɪz] . [dʒəunz] — [ðen] [mɪs] ['tɔmpsn] — [hɜː(r); hə(r)] ['juːθfl] [greɪs] [kwaɪt]
" When I first saw Mrs . JONES — then Miss THOMPSON — her youthful grace quite
" 什么时候 我 第一的 锯 太太 . 琼斯 — 然后 错过 汤普森 — 她 青春 优雅 相当
['kæptɪveɪtɪd] [ˌem 'iː] .
captivated me .
着迷 我 .

"当我第一次见到琼斯夫人（当时还是汤普森小姐）时，她那青春洋溢的优雅深深吸引了我。"

[hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ][wɒz; wəz]['ʌndə(r)] ['fɪfti] - [sɪks] , [ænd; ənd] [maɪn] [wɒz; wəz][dʒʌst]['sɪksti] .

| Her | age | was | under | fifty | - | six | , | and | mine | was | just | sixty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 年龄 | 曾是 | 在下面 | 五十 | - | 六 | , | 和 | 矿 | 曾是 | 只是 | 六十 | . |

她不到五十六岁，而我才六十岁。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ɪn][fækt] , [æz; əz][aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

| She | was | , | in | fact | , | as | I | told | her | at | the | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | , | 在 | 事实 | , | 作为 | 我 | 讲述 | 她 | 在 | 这 | 时间 | , |

事实上，正如我当时告诉她的那样，她确实是。

['ɔːlməʊst][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd] .

| almost | old | enough | to | know | her | own | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 老的 | 足够的 | 到 | 知道 | 她 | 自己的 | 头脑 | . |

她几乎已经到了能够独立思考的年纪了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['welθi] , [bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd][nəʊ] ['ɪnfluəns] [ɒn][maɪ] [kən'dʌkt] .

| It | is | true | that | she | was | wealthy | , | but | that | had | no | influence | on | my | conduct | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 真的 | 那 | 她 | 曾是 | 富裕 | , | 但 | 那 | 有 | 不 | 影响 | 在 | 我的 | 执行 | . |

她的确很富有，但这并没有影响我的行为。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['pɒzətɪv] ['drɔːbæk] ,

| On | the | contrary | I | felt | it | as | a | positive | drawback | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相反 | 我 | 毛毡 | 它 | 作为 | 一个 | 积极的 | 退税 | , |

相反，我认为这是一个积极的缺点。

[æz; əz][maɪ] [də'mestɪk] [aɪ'diːəl][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [lʌv] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] !

| as | my | domestic | ideal | has | always | been | Love | in | a | Cottage | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我的 | 国内的 | 理想的 | 有 | 总是 | 到过 | 爱 | 在 | 一个 | 小屋 | ! |

我理想的家庭生活一直是"在小屋里享受爱情"!

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bent] [ə'pɒn]['aʊə(r)] ['mærɪŋ] , [aɪ] [ə'griːd] [tuː; tə] [weɪv] [ðɪs] [əb'dʒekʃ(ə)n] .

| But | as | she | was | bent | upon | our | marrying | , | I | agreed | to | waive | this | objection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 她 | 曾是 | 弯曲 | 之上 | 我们的 | 结婚 | , | 我 | 同意 | 到 | 放弃 | 这 | 异议 | . |

但由于她执意要我们结婚，我同意放弃这个反对意见。

" [ɪn] [pruːf] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'sɜːʃ(ə)n] [aɪ] [niːd] ['əʊnli] [seɪ] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [deɪ] ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)][fɜːst]

| " | In | proof | of | this | assertion | I | need | only | say | that | on | the | very | day | after | our | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 证明 | 的 | 这 | 断言 | 我 | 需要 | 仅有的 | 说 | 那 | 在 | 这 | 非常 | 天 | 后 | 我们的 | 第一的 |

['miːtɪŋ] ,

| meeting | , |
|---|---|
| 会议 | , |

"为了证明这一说法，我只需说，就在我们第一次见面后的第二天，

[aɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['letə(r)] : —

| I | received | the | following | letter | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已收到 | 这 | 下列的 | 信 | : | — |

我收到了以下信件：——

" - ['praɪsləs] [ænd; ənd] [ə'dɔːrəb(ə)l] [pet] , — [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] ['tʊtsi] - - ?

| " | ' | PRICELESS | AND | ADORABLE | PET | , | — | How | are | your | little | tootsy | - | wootsicums | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 无价 | 和 | 可爱的 | 宠物 | , | — | 如何 | 是 | 你的 | 小的 | 图西 | - | - | ? |

"无价之宝，可爱的宠物，——你的小宝贝们好吗？"

[dɪd] [ðeɪ] [get] [wet] [ɪn] [kən'dʌktɪŋ] [ˌem 'iː] [həʊm] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [dɪ'lɪʃəs] ['ɪntəvjuː] ?

| Did | they | get | wet | in | conducting | me | home | after | that | delicious | interview | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 他们 | 得到 | 湿的 | 在 | 进行 | 我 | 家 | 后 | 那 | 可口的 | 面试 | ? |

那次愉快的采访结束后，他们送我回家的路上有没有被淋湿?

[ɪf] [səʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [kætʃ] [kəʊld][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['preʃəs] [hed] , [ai][ʃʊd; ʃəd]

| If | so | , | and | you | were | to | catch | cold | in | your | precious | head | , | I | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 所以 | , | 和 | 你 | 是 | 到 | 抓住 | 寒冷的 | 在 | 你的 | 宝贵的 | 头 | , | 我 | 应该 |

['nevə(r)] [fə'gɪv] [maɪ'self] .

| never | forgive | myself | . |
|---|---|---|---|
| 绝不 | 原谅 | 我 | . |

如果真是这样，你那颗宝贵的脑袋不幸着凉了，我永远都不会原谅自己。

[əʊ] , [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] [suːn] !

| Oh | , | come | and | see | me | soon | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 来 | 和 | 看 | 我 | 很快 | ! |

哦，快来见我吧!

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] , [tɪl] [deθ] , [ændʒə'liːnə] . -

| Your | Own | , | till | Death | , | ANGELINA | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 自己的 | , | 直到 | 死亡 | , | 安吉丽娜 | . | - |

至死不渝，安吉丽娜。

" ['pɒsəbli] [ai] [meɪ] [biː; bi] [bleɪmd] [fɔː(r); fə(r)] ['pʌblɪʃɪŋ] [ðɪs] ['letə(r)] .

| " | Possibly | I | may | be | blamed | for | publishing | this | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 我 | 可能 | 是 | 被指责 | 为了 | 出版 | 这 | 信 | . |

“我可能会因为发表这封信而受到指责。”

[ai][duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)][maɪn] .

| I | do | it | for | her | sake | , | not | for | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 它 | 为了 | 她 | 清酒 | , | 不是 | 为了 | 矿 | . |

我这样做是为了她，而不是为了我自己。

['iːv(ə)n] [naʊ] [ai] [bɪ'liːv] [ðæt] , [wɜː(r); wə(r)][ai] [left] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] ,

| Even | now | I | believe | that | , | were | I | left | alone | with | her | for | an | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 现在 | 我 | 相信 | 那 | , | 是 | 我 | 左边 | 独自的 | 和 | 她 | 为了 | 一个 | 小时 | , |

即使现在我仍然相信，如果我和她单独相处一个小时，

[wɪð] [nʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['relətɪvz] [nɔː(r)][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [nɪə(r)] ,

| with | none | of | her | relatives | nor | a | policeman | near | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有任何 | 的 | 她 | 亲属 | 也不 | 一个 | 警察 | 靠近 | , |

周围既没有亲属也没有警察，

[ai][kʊd; kəd] [pə'sweɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][rɪ'trækt][hɜː(r); hə(r)] [kə'lʌmnɪəs] ['steɪtmənt] [ə'baʊt][ðə; ði]

| I | could | persuade | her | to | retract | her | calumnious | statement | about | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 说服 | 她 | 到 | 缩回 | 她 | 诽谤 | 陈述 | 关于 | 这 |

['pəʊkə(r)] .

| poker | . |
|---|---|
| 扑克 | . |

我可以劝她收回关于扑克牌游戏的诽谤性言论。

[ai] [kən'kluːd] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['relətɪvz] ,

| I | conclude | by | saying | that | it | is | my | belief | that | her | relatives | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 结束 | 经过 | 说 | 那 | 它 | 是 | 我的 | 信仰 | 那 | 她 | 亲属 | , |

最后我想说，我认为她的亲属们，

[huː] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['paʊəf(ə)l] ['mesmərɪst] , [hæv; həv] [h'ɪpnəˌaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] !

| who | are | all | of | them | powerful | mesmerists | , | have | hypnotised | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 全部 | 的 | 他们 | 强大的 | 催眠师 | , | 有 | 被催眠 | 她 | ! |

他们都是强大的催眠师，已经催眠了她!

" ['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] .

| " | OUR | BOOKING | - | OFFICE | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 预订 | - | 办公室 | . |

“我们的预订办公室。

[maɪ] [feɪs] [ɪz][maɪ] ['fɔːtʃuːn] , [baɪ] ['mesəz] . ['fɪlɪps] [ænd; ənd] ['fɛndɔːl] .

| My | Face | is | My | Fortune | , | by | Messrs | . | PHILIPS | and | FENDALL | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 脸 | 是 | 我的 | 财富 | , | 经过 | 先生们 | . | 飞利浦 | 和 | 芬德尔 | . |

我的脸就是我的财富，菲利普斯和芬德尔先生著。

[waɪ] [doʊnt] [ðeɪ] [ə'griː] [tuː; tə] [spel] [bəuθ] [nems] [wɪð] [æn; ən] " [ef] ,

| Why | don't | they | agree | to | spell | both | names | with | an | " | F | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不 | 他们 | 同意 | 到 | 拼写 | 两个都 | 姓名 | 和 | 一个 | " | F | , |

为什么他们不同意把两个名字都用"F"来拼写呢?

" [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ 'filip ] [ænd; ənd] ['fɛndɔːl] .

| " | and | make | it | FILLIPS | and | FENDALL | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 制作 | 它 | 菲力 | 和 | 芬德尔 | . |

并改名为 FILLIPS 和 FENDALL。

[ai]['fænsi] [ðæt] ['fɛndɔːl] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][sen'seɪʃən(ə)l] [ 'filip ] .

| I | fancy | that | FENDALL | couldn't | do | without | the | sensational | fillips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想要 | 那 | 芬德尔 | 不能 | 做 | 没有 | 这 | 轰动一时 | 菲力 | . |

我猜想，芬德尔离不开那些引人注目的利口酒。

[ðɪs] ['stɔːri] [ ik'sait ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [θruː'aʊt] [ðə; ði][fɜːst] ['vɒljuːm] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)]

| This | story | excites | curiosity | throughout | the | first | volume | , | and | then | , | in | the | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 兴奋 | 好奇心 | 自始至终 | 这 | 第一的 | 体积 | , | 和 | 然后 | , | 在 | 这 | 其他 |

['vɒljuːm] ,

| volume | , |
|---|---|
| 体积 | , |

这个故事在第一卷中一直激发着读者的好奇心，然后在第二卷中，

['sætɪsfaɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][səʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['kɒmənpleɪs] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [sə'dʒest]

| satisfies | it | in | so | disappointing | and | commonplace | a | fashion | as | to | suggest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满足 | 它 | 在 | 所以 | 令人失望 | 和 | 平凡 | 一个 | 时尚 | 作为 | 到 | 建议 |

[ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθəz] ,

| the | idea | that | one | of | the | authors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 那 | 一 | 的 | 这 | 作者 | , |

它以一种令人失望和平庸的方式满足了这一点，以至于让人觉得其中一位作者.....

[bɪ'kʌmɪŋ] ['wɪəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːk] , ['sʌd(ə)nli] [ tʃʌk ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd] [sed] ,

| becoming | weary | of | his | share | in | the | work | , | suddenly | chucked | it | up | , | and | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成为 | 厌倦 | 的 | 他的 | 分享 | 在 | 这 | 工作 | , | 突然 | 扔掉 | 它 | 向上 | , | 和 | 说 | , |

" [əʊ] , ['bɒðə(r)] !

| " | Oh | , | bother | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 打扰 | ! |

他厌倦了自己所承担的工作，突然把工作扔了出去，说道："哎呀，真麻烦！"

[lets] ['fɪnɪʃ] ['enihaʊ] ; " [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['ʌðə(r)][kə,læbərə't\\:(r)] , [wɪtʃ'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

| let's | finish | anyhow | ; | " | and | then | the | other | collaborateur | , | whichever | it | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 结束 | 无论如何 | ; | " | 和 | 然后 | 这 | 其他 | 合作者 | , | 任何 | 它 | 曾是 | , |

不管怎样，我们还是完成吧;"然后是另一位合作者，不管是谁，

[dɪd] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][best][ænd; ənd][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

| did | finish | it | as | best | and | as | quickly | as | he | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 结束 | 它 | 作为 | 最好的 | 和 | 作为 | 迅速地 | 作为 | 他 | 可以 | . |

他尽其所能，以最快的速度完成了它。

[ðeə(r)] [ɪz] ['evɪdəns] [ɒv; əv] ['leɪzinəs] [ɔː(r)][ɒv; əv] [læk] [ɒv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['stɔːri] .

| There | is | evidence | of | laziness | or | of | lack | of | invention | in | the | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 证据 | 的 | 懒惰 | 或者 | 的 | 缺少 | 的 | 发明 | 在 | 这 | 故事 | . |

故事中存在懒惰或缺乏创意的迹象。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn]['fɪkʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ]['siːkrət][ɪz] [lɜːnt] [baɪ][sʌm; səm]

| If | it | were | for | the | first | time | in | fiction | that | a | secret | is | learnt | by | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 是 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 小说 | 那 | 一个 | 秘密 | 是 | 学会了 | 经过 | 一些 |

[wʌn]['haɪdɪŋ][bɪ'haɪnd][sʌm; səm]['pæntəmaɪm][plɑːnts][ɪn][ə; eɪ] [kən'sɜːvətri] ,

| one | hiding | behind | some | pantomime | plants | in | a | conservatory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 隐藏 | 在后面 | 一些 | 哑剧 | 植物 | 在 | 一个 | 温室 | , |

如果这是虚构作品中第一次出现有人躲在温室里一些仿真植物后面发现秘密的情节，

[ðen] [tuː] [mʌtʃ] [preɪz] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [bɪ'stəʊd] [ɒn][ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] [ di'vaizə ] [ɒv; əv][səʊ]

| then | too | much | praise | could | not | be | bestowed | on | the | ingenious | devisers | of | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 也 | 很多 | 称赞 | 可以 | 不是 | 是 | 授予 | 在 | 这 | 巧妙 | 设计师 | 的 | 所以 |

[strɒŋ] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| strong | and | original | a | situation | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 强的 | 和 | 原来的 | 一个 | 情况 | . |

那么，对于如此精彩绝伦、独具匠心的方案的构思者们，再多的赞扬也不为过。

[bʌt; bət][æz; əz] " [wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , — [hiː; hi] ['kɒmz] [frɒm; frəm] ['ʃefiːld] ,

| But | as | " | we | know | that | situation | , | — | he | comes | from | Sheffield | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | " | 我们 | 知道 | 那 | 情况 | , | — | 他 | 来 | 从 | 谢菲尔德 | , |

但正如我们所知，他来自谢菲尔德，

" [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dʌn] ['djuːti][sʌm; səm] [skɔːz] [ɒv; əv][taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] , [ɒn][ɔː(r)] [ɒf]

| " | and | as | it | has | done | duty | some | scores | of | times | before | , | on | or | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 作为 | 它 | 有 | 完毕 | 责任 | 一些 | 得分 | 的 | 时代 | 前 | , | 在 | 或者 | 离开 |

[ðə; ði][steɪdʒ] ,

| the | stage | , |
|---|---|---|
| 这 | 阶段 | , |

“而且它之前已经无数次地履行过职责，无论是在舞台上还是舞台下，”

[waɪ] , [ðə; ði] [ˌθʌrə'gəʊɪŋ] ['nɒv(ə)l] - ['riːdə(r)] [ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ɑːsks] ,

| why | , | the | thoroughgoing | novel | - | reader | shakes | his | head | and | asks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 这 | 彻底的 | 小说 | - | 读者 | 奶昔 | 他的 | 头 | 和 | 问 | , |

为什么呢？一位资深小说读者摇摇头问道。

" ['kʊd(ə)nt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'vaɪzd] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ? "

| " | Couldn't | they | have | devised | something | better | than | this | between | them | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不能 | 他们 | 有 | 设计 | 某物 | 更好的 | 比 | 这 | 之间 | 他们 | ? | " |

“他们之间难道就想不出比这更好的办法吗？”

" [ai] [ɪk'spektɪd] [mʌtʃ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn] ['ɔːθəʃɪp] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

| " | I | expected | much | from | this | combination | in | Authorship | , | and | am | disappointed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 预期的 | 很多 | 从 | 这 | 组合 | 在 | 作者身份 | , | 和 | 是 | 失望的 | , |

“我对这对作者组合寄予厚望，但结果却很失望。”

" [sez] [ðə; ði]['kændɪd] ['bærən] [diː] [bʊk] - [wərmz] .

| " | says | the | candid | BARON | DE | BOOK | - | WORMS | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说道 | 这 | 坦率 | 男爵 | 德语 | 书 | - | 蠕虫 | . |

坦率的“书虫男爵”说道。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | pg | 222 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第222页]

[wɒt] ['aʊə(r)] ['ɑːtɪst] ( [ðə; ði] ['njuːli] - ['mærid] [wʌn] ) [hæz; həz][tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð] .

| WHAT | OUR | ARTIST | ( | THE | NEWLY | - | MARRIED | ONE | ) | HAS | TO | PUT | UP | WITH | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我们的 | 艺术家 | ( | 这 | 新 | - | 已婚 | 一 | ) | 有 | 到 | 放 | 向上 | 和 | . |

我们的艺术家（新婚不久的那位）不得不忍受这一切。

['aʊə(r)] ['ɑːtɪst] .

| Our | Artist | . |
|---|---|---|
| 我们的 | 艺术家 | . |

我们的艺术家。

" [dʒʌst] [lʊk] , ['dɑ:lɪŋ] !
" JUST LOOK , DARLING !
" 只是 看 , 亲爱的 !

"亲爱的，快看！"

[ai][wɒz; wəz] [ʃɔ:t] [ɒv; əv] [ 'kænvəs ] , [səʊ] [aɪv] [stretʃt] [ə; eɪ] [kli:n] ['pɒkɪt] -
I WAS SHORT OF CANVASSES , SO I'VE STRETCHED A CLEAN POCKET -
我 曾是 短的 的 画布 , 所以 我已经 拉伸 一个 干净的 口袋 -
['hæŋkətʃɪf] !
HANDKERCHIEF !
手帕 !

我画布不够，所以我就用一块干净的口袋手帕做了个简易画布！

— [si:] [haʊ] ['splendɪdli] [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [ðə; ði] [peɪnt] !
— SEE HOW SPLENDIDLY IT TAKES THE PAINT !
— 看 如何 精彩地 它 需要 这 画 !

—看看它上色多么漂亮！

" [hɪz; ɪz]['pru:d(ə)nt]['lɪt(ə)l] [waɪf] . . " [əʊ] , [dʒɒn] [dɪə(r)] , [haʊ] [ɪk'strævəgənt] [ɒv; əv][ju:; jʊ] !
" His Prudent Little Wife . . " OH , JOHN DEAR , HOW EXTRAVAGANT OF YOU !
" 他的 谨慎 小的 妻子 . . " 哦 , 约翰 亲爱的 , 如何 靡 的 你 !

"他那谨慎的小妻子……""哦，亲爱的约翰，你真是太奢侈了！"

['itl] ['nevə(r)] [kʌm] [aʊt] !
IT'LL NEVER COME OUT !
它将 绝不 来 出去 !

它永远不会出来！

" [ðə; ði] [ə'dɒptɪd] [tʃaɪld] .
" THE ADOPTED CHILD .
" 这 已采用 孩子 .

"被收养的孩子。"

" [lɑ:st][jɪə(r)][ðə; ði] ['tʃɑ:nsələ(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekə(r)] [ fritə ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [rɪ'sɔ:sɪz] [ɪn][ə; eɪ]
" Last year the CHANCELLOR of the EXCHEQUER frittered away his resources in a
" 最后的 年 这 校长 的 这 国库 油炸 离开 他的 资源 在 一个
['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [smɔ:l] [ ri'miʃən ] ,
number of small remissions ,
数字 的 小的 缓解 ,

"去年，财政大臣将资源挥霍在了许多小额减免措施上，

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['hɑ:dli] ['eniwʌn] [wɒz; wəz]['greɪtf(ə)l] .
for which hardly anyone was grateful .
为了 哪个 几乎 任何人 曾是 感激的 .

几乎没有人对此表示感激。

[ðɪs] [jɪə(r)][hi:; hi] ['skwɔndəz] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜ:pləs] [ɪn] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [fri:] ,
This year he squanders the greater part of his surplus in providing for Free ,
这 年 他 挥霍 这 更大的 部分 的 他的 剩余 在 提供 为了 自由的 ,

今年他把大部分盈余都挥霍在了供养弗里身上。

[ɔ:(r)] — [æz; əz][ðə; ði] [freɪz] [ɪz] — [ə'sɪstɪd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] — [æn; ən] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ]
or — as the phrase is — Assisted Education — an innovation for which
或者 — 作为 这 短语 是 — 协助 教育 — 一个 创新 为了 哪个
[ðeə(r)][ɪz] ['hɑ:dli] ['eni] ['dʒenjuɪn][dɪ'mɑ:nd] ,
there is hardly any genuine demand ,
那里 是 几乎 任何 真的 要求 ,

或者——正如这个说法——辅助教育——一种几乎没有任何真正需求的创新。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [lɑ:dʒ] [klɑ:s] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mju:nəti] ,
and which a very large class of the community ,
和 哪个 一个 非常 大的 班级 的 这 社区 ,

而且，这其中很大一部分是社会阶层，

[ɪn'kluːdɪŋ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['lɔɪəl] [sə'pɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] , [vjuː] [wɪð] ['ruːtɪd]
**including** **many** **of** **the** **most** **loyal** **supporters** **of** **the** **Government** **,** **view** **with** **rooted**
包括 许多 的 这 最多 忠诚 支持者 的 这 政府 , 看法 和 根
[dɪs'trʌst] .
**distrust** **.**
怀疑 .

包括政府的许多最忠实的拥护者在内，对此都抱有根深蒂固的不信任感。

" — [ðə; ði] ['stændəd] .
**"** **—** **The** **Standard** **.**
" — 这 标准 .

——《标准报》。

['mɪsɪz] .
**MRS** **.**
太太 .

太太。

[gæmp] ( [ðə; ði] " [əʊld]['regjələ(r)] " ) ['lɒkwɪtə(r)] : —
**GAMP** **(** **the** **"** **Old** **Regular** **"** **)** **loquitur** **:** **—**
GAMP ( 这 " 老的 常规的 " ) 洛基图尔 : —

GAMP（"老正则"）闲话：—

" [mɔː(r)]['tʃeɪndʒɪz] , [tuː] , [tuː; tə] [kʌm] [ə'fɔː] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] ['tʃeɪndʒɪz] !
**"** **More** **changes** **,** **too** **,** **to** **come** **afore** **we** **have** **done** **with** **changes** **!**
" 更多的 变化 , 也 , 到 来 之前 我们 有 完毕 和 变化 !

"在我们彻底改变之前，还会有更多的改变即将到来！"

" [ɑː] !
**"** **Ah** **!**
" 啊 !

"啊！

[ai] [sed] [ðæt] [tuː; tə] [gʊd] ['mɪstə(r)] [məʊld] [j'iəz] [ə'gɒn] ; [wɪtʃ] - [aʊ] ['meməri] ['reɪndʒɪz]
**I** **said** **that** **to** **good** **Mister** **MOULD** **years** **agone** **;** **which** **'** **ow** **memory** **ranges**
我 说 那 到 好的 先生 模具 年 曾经 ; 哪个 - 现在 记忆 范围

我多年前就跟善良的霉菌先生说过这话了；这"记忆范围"

[ɔːl]['əʊvə(r)][ðem; ðəm][dɪə(r)] " [gʊd] [əʊld] [taɪmz] , " [æz; əz][ai] [wɪʃ] [ðem; ðəm][wɑːz] [bæk] [ə'gen] ,
**All** **over** **them** **dear** **"** **Good** **Old** **Times** **,** **"** **as** **I** **wish** **them** **wos** **back** **agen** **,**
全部 超过 他们 亲爱的 " 好的 老的 《时代周刊》 , " 作为 我 希望 他们 wos 后退 代理 ,
[bles] - [ɪm] !
**bless** **'** **em** **!**
保佑 - 呃 !

到处都洋溢着"美好的旧时光"，我多么希望那些时光能够重现，愿它们安息！

[wɪtʃ] [ðə; ði] [njuː] [wʌnz] [eɪnt] [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ; [ðeəz; ðəz] [tuː] ['meni] [freʃ] " ['mʌnθliz] "
**Which** **the** **new** **ones** **ain't** **much** **to** **my** **mind** **;** **there's** **too** **many** **fresh** **"** **monthlies** **"**
哪个 这 新的 一个 不是 很多 到 我的 头脑 ; 有 也 许多 新鲜的 " 月刊 "
[tuː; tə] [mes] - [ɪm] .
**to** **mess** **'** **em** **.**
到 混乱 - 呃 .

我觉得新出的那些没什么特别的；现在有太多新鲜的"月刊"了，没必要去碰它们。

[nəʊ] ; - [eɪnt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ; [ðə; ði] - [tuː] ['əʊpən] , [ə; eɪ] [lʌmp] .
**No** **;** **monthlying** **ain't** **wot** **it** **were** **;** **the** **perfession's** **too** **open** **,** **a** **lump** **.**
不 ; - 不是 什么 它 是 ; 这 - 也 打开 , 一个 块 .

不；月经已经不如从前了；这个行业太开放了，就像一块疙瘩。

[naʊ] [eɪnt] [nəʊ][mɔː(r)][laɪk][əʊld] - , [nəʊ][nɒt][ðæn; ðən][ðə; ði][əʊld] - [pʌmp] .
**Nusses** **now** **ain't** **no** **more** **like** **old** **SAIREY** **,** **no** **not** **than** **the** **old** **Aldgit** **Pump** **.**
努塞斯 现在 不是 不 更多的 喜欢 老的 - , 不 不是 比 这 老的 - 泵 .

Nusses 现在和以前的 SAIREY 完全不一样了，和以前的 Aldgit Pump 完全不一样了。

[laɪk] [ðə; ði] [krɪstʃəl] - - ; [ə; eɪ] - - [ɪz][laɪf] ,
**Like** **the** **Cristial** **Palluses** **fountings** **;** **A** **Pilgjian's** **Projiss** **is** **life** **,**
喜欢 这 克里斯蒂尔 - - ; 一个 - - 是 生活 ,

如同克里斯提亚尔·帕卢塞斯泉水一般；朝圣者的普罗吉斯就是生命，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nʌs] [eɪnt] [nəʊ][mɔː(r)][laɪk][ə; eɪ] [nʌs] [ðæn; ðən][ə; eɪ][waɪf] [naʊ] [rɪ'zemb(ə)lz][ə; eɪ][waɪf] .
**And** **a** **Nuss** **ain't** **no** **more** **like** **a** **Nuss** **than** **a** **Wife** **now** **resembles** **a** **Wife** **.**
和 一个 努斯 不是 不 更多的 喜欢 一个 努斯 比 一个 妻子 现在 类似 一个 妻子 .

而一个Nuss现在和以前的Nuss已经截然不同了，就像现在的妻子和以前的妻子已经截然不同了。

['haɪˌhoʊ] !
**Heigho** **!**
海戈 !

嘿！

[wɪtʃ] [ɪts] [nəʊ][juːz][ə; eɪ] - - .
**Which** **it's** **no** **use** **a** **frettin** **'** **.**
哪个 它是 不 使用 一个 - - .

但担心也没用。

[bʌt; bət] ['fɒnd(ə)lɪŋ] !
**But** **Fondlings** **!**
但 抚摸 !

但是《Fondlings!》

[ɑː] , [wel] , [aɪ][dɪd] [θɪŋk]
**Ah** **,** **well** **,** **I** **did** **think**
啊 , 出色地 , 我 做过 思考

啊，嗯，我的确这么想过。

['aʊə(r)] [rɪ'spektəbl] , [ðəʊ] [mɪkst] , [frɒm; frəm] [zɪç] - [dɪ'miːnɪŋ] [wʊd] [ʃrɪŋk] ,
**Our** **respectable** **fam'lies** **,** **though** **mixed** **,** **from** **sich** **ojus** **demeaning** **would** **shrink** **,**
我们的 可敬 家庭 , 尽管 混合 , 从 sich - 贬低 会 收缩 ,

我们这些体面的家庭，虽然血统混杂，但这种贬低人格的行为会让我们感到羞愧，甚至缩小我们的家庭规模。

[wɪtʃ] [nəʊ]['greɪtə(r)] - [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðə; ði][əʊld] - , [kʊd; kəd] [wel] [biː; bi] - ;
**Which** **no** **greater** **hinsult** **to** **me** **,** **the** **old** **reglar** **,** **could** **well** **be** **deviged** **;**
哪个 不 更大的 - 到 我 , 这 老的 - , 可以 出色地 是 - ;

对于我这个老规矩来说，这简直是莫大的侮辱；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪv] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][tuː; tə] [lɜːn] , [aɪ] [kən'fes] [æz; əz] [ðɪs] [tɜːn] [aɪm]
**And** **though** **I've** **to** **live** **and** **to** **learn** **,** **I** **confess** **as** **this** **turn** **I'm**
和 尽管 我已经 到 居住 和 到 学习 , 我 承认 作为 这 转动 我是
- .
**serpriged** **.**
- .

虽然我必须活着并不断学习，但我承认，这一次我感到很惊讶。

[ə; eɪ]['fɒnd(ə)lɪŋ] ! ! !
**A** **Fondling** **!** **!** **!**
一个 爱抚 ! ! !

抚摸！！！

[tɜːnd] [ʌp] [ˌʌnbɪ'nəʊnst] [ɒn][ə; eɪ] ['dɔːstep] - , [nəʊ] [daʊt] .
**Turned** **up** **unbeknownst** **on** **a** **doorstep** **permiskus** **,** **no** **doubt** **.**
转向 向上 不知不觉 在 一个 家门口 - , 不 怀疑 .

毫无疑问，它是在不知情的情况下出现在某个人的家门口的。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ə'dɒpt][hɪm] !
**And** **then** **to** **adopt** **him** **!**
和 然后 到 采纳 他 !

然后收养他！

[əʊ][dɪə(r)] , [wɒt][ðə; ði] [pleɪg] [ɪz]['aʊə(r)]['pɑːti] [ə'baʊt] ?
**Oh dear , wot the plague is our Party about ?**
哦 亲爱的 , 什么 这 瘟疫 是 我们的 派对 关于 ?

哦，天哪，我们党到底在搞什么鬼?

[wɪtʃ] [tuː; tə] ['mʌnθli] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][maɪ][praɪd] ; [ɪts] - ['ɒfsprɪŋ] [aɪv]
**Wich to monthly to it were my pride ; its legitermit offspring I've nussed**
哪个 到 月度 到 它 是 我的 自豪 ; 它是 - 后代 我已经 努塞德

每月一次，这是我的骄傲；它的合法后代我都照顾过。

['meni] [j'iəz] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [sək'ses] , [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [fiːlz] ['flʌrid] [ænd; ənd] [fʌst] ,
**Many years with the greatest success , but to - day I feels flurried and fussed ,**
许多 年 和 这 最 成功 , 但 到 - 天 我 感觉 恍 和 烦躁不安 ,

多年来一直非常成功，但今天我却感到焦躁不安。

[ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [ɪz][seɪnt][poʊldʒɪz] - [wɪð] [tɪəz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [bræt][ɪz][ðeə(r)] [sɔːs] ;
**And my eyes is Saint Polge's fontin with tears , and this brat is their source ;**
和 我的 眼睛 是 圣 波尔格的 - 和 眼泪 , 和 这 小子 是 他们的 来源 ;

我的眼睛像圣波尔热的圣泉一样充满了泪水，而这个小鬼就是泪水的源头；

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][nəʊ] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv]['aʊən] — [ɒv; əv][ðə; ði] [fæmli] [aɪ] [miːn] , [mæm] , [ɪn] [kɔːs]
**As it isn't no offspring of ourn — of the fam'ly I mean , Ma'am , in course**
作为 它 不是 不 后代 的 我们的 — 的 这 家庭 我 意思是 , 女士 , 在 课程
;
**;**
;

当然，它不是我们家族的后代——我是指我们家的后代，夫人；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['brʌmədʒəm] ['bæntlɪŋ] , [pɪkt] [hʌp] , [æz; əz][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [wɜːθ] [ɪts] - -
**But a Brummagem bantling , picked hup , as were not worth its swaddlin '**
但 一个 伯明翰 班特林 , 挑选 哈普 , 作为 是 不是 值得 它是 - -
[ænd; ənd] [fuːd] ,
**and food ,**
和 食物 ,

但是，一只伯明翰小母牛捡到了它，因为它不值得用襁褓和食物来包裹它。

[ænd; ənd][aɪ]['nevə(r)] [jet] [noʊd] ['eni][bræt][frɒm; frəm][ðæt] [sɔːs] [æz; əz] [tɜːnd] [aʊt] ['eni] [gʊd] .
**And I never yet knowed any brat from that source as turned out any good .**
和 我 绝不 然而 已知 任何 小子 从 那 来源 作为 转向 出去 任何 好的 .

而且我从未见过哪个出身于那个家庭的孩子长大后有所成就。

['mɪsɪz] [dʒiː] . , [mʌm] , [ɪts] [ɔːl][ə; eɪ] [mis'teik] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] - [ɑːt][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,
**Missis G . , Mum , it's all a mistake , as you know in your ' art all the same ,**
夫人 G . , 妈妈 , 它是 全部 一个 错误 , 作为 你 知道 在 你的 - 艺术 全部 这 相同的 ,

G小姐，妈妈，这一切都是个错误，正如你在你的艺术中所知的那样。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [tɜːnd] [ʌp][jɔː(r); jə(r)][nəʊz][æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld] [wen] [dʒəʊ] - [gɪv] [hɪm]
**For you turned up your nose at the child when JOE CHAMBERLING give him**
为了 你 转向 向上 你的 鼻子 在 这 孩子 什么时候 乔 - 给 他
[ə; eɪ] [neɪm] ,
**a name ,**
一个 姓名 ,

当乔·张伯伦给孩子取名字时，你却对孩子嗤之以鼻。

[ə'fɔː] [wiː; wi][wɒz; wəz] [θɪk] [wɪð] [hɪz; ɪz][set] , [wen] [juː; jʊ] [ snʌb ] [hɪm] , [ænd; ənd] [lɑːft] [hɪm]
**Afore we was thick with his set , when you snubbed him , and laughed him**
之前 我们 曾是 厚的 和 他的 放 , 什么时候 你 冷落 他 , 和 笑了 他
[tuː; tə] [skɔːn] ,
**to scorn ,**
到 轻蔑 ,

在我们与他关系密切之前，你曾冷落他，嘲笑他，对他不屑一顾。

[ænd; ənd] [hiːpt] ['nɔːti] [nems] [ɒn] [ðɪs] [kɪd] , [æz; əz][juː; jʊ][swɔː(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['fʌst] -

| And | heaped | naughty | names | on | this | kid | , | as | you | swore | was | his | nat'ral | fust | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 堆积如山 | 淘气 | 姓名 | 在 | 这 | 孩子 | , | 作为 | 你 | 发誓 | 曾是 | 他的 | 天然的 | fust | - |

[bɔːn] .

| born | . |
|---|---|
| 出生 | . |

你还给这个孩子起了一堆难听的外号，因为你发誓说他是他的亲生儿子。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [kʌm] [ 'dændl ] , [ænd; ənd] , [ænd; ənd] ['pætɪŋ] [ðə; ði][bræt][ɒn][ðə; ði] -

| And | now | you | come | dandling | , | and | doddling | , | and | patting | the | brat | on | the | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 你 | 来 | 摆弄 | , | 和 | 蹒跚学步 | , | 和 | 轻拍 | 这 | 小子 | 在 | 这 | - |

[ed] ,

| ed | , |
|---|---|
| 编辑 | , |

现在你却慢悠悠地走过来，拍拍那小家伙的屁股。

[ænd; ənd] [fər'get] [ðə; ði] [θɪŋz] [æz; əz][juː; jʊ] - , [ænd; ənd] ['bækɪŋ] [ɒn][ɔːl][æz; əz][juː; jʊ]

| And | forgetting | the | things | as | you | promiged | , | and | backing | on | all | as | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 遗忘 | 这 | 事物 | 作为 | 你 | - | , | 和 | 后盾 | 在 | 全部 | 作为 | 你 |

[sed] .

| said | . |
|---|---|
| 说 | . |

你忘记了你曾许下的承诺，也背弃了你所说的一切。

['mɪsɪz] [dʒiː] . , [juː; jʊ][duː; də] [rɑli] [ə'meɪz] [ˌem 'iː] !

| Missis | G | . | , | you | do | raly | amaze | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夫人 | G | . | , | 你 | 做 | 雷利 | 惊奇 | 我 | ! |

G.小姐，你确实令我惊讶！

[ðɪs] ['kɒmz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['preʃəs] [mɪks] - [ʌp] ;

| This | comes | of | our | precious | mix | - | up | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 来 | 的 | 我们的 | 宝贵的 | 混合 | - | 向上 | ; |

这是我们犯下的一个错误造成的；

[wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [nəʊ][mɔː(r)][laɪk][wʌn][ɒv; əv]['aʊən][ðæn; ðən][ə; eɪ] [pʌgz] [laɪk][ə; eɪ]['tæriə(r)] - [pʌp] .

| Which | the | child's | no | more | like | one | of | ourn | than | a | pug's | like | a | tarrier | - | pup | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 孩子的 | 不 | 更多的 | 喜欢 | 一 | 的 | 我们的 | 比 | 一个 | 巴哥犬 | 喜欢 | 一个 | 焦油 | - | 小狗 | . |

这孩子和我们的孩子一点都不像，就像哈巴狗和塔瑞犬幼崽一点都不像一样。

[ɪn][ðə; ði][best] - ['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd][əʊ] - [θɪŋz] [wɪl] [gəʊ] [ə'skjuː] , [aɪm] [ɔɪr] ;

| In | the | best | - | regulated | o | ' | fam'lies | things | will | go | askew | , | I'm | aweer | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 最好的 | - | 受监管 | o | - | 家庭 | 事物 | 将要 | 去 | 歪斜 | , | 我是 | 敬畏 | ; |

即使在管理最好的家庭里，事情也会出错，我对此感到震惊；

[æz; əz][aɪ] [sez] [tuː; tə][maɪ] [frend] ['mɪsɪz] . ['hærɪs] , [æz; əz] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " - , [maɪ][dɪə(r)] ,

| As | I | says | to | my | friend | Mrs | . | HARRIS | , | as | says | to | me | , | " | SAIREY | , | my | dear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 说道 | 到 | 我的 | 朋友 | 太太 | . | 哈里斯 | , | 作为 | 说道 | 到 | 我 | , | " | - | , | 我的 | 亲爱的 | , |

正如我跟我的朋友哈里斯太太说的那样，她也对我说："亲爱的赛瑞，

[juː; jʊ] [lʊks] [drægd] , [maɪ] [swiːt] , " [ʃiː; ʃi] [sez] .

| You | looks | dragged | , | my | sweet | creetur | , | " | she | says | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看起来 | 拖拽 | , | 我的 | 甜的 | 溪流 | , | " | 她 | 说道 | . |

"你看上去很疲惫，我的小宝贝，"她说。

" ['mɪsɪz] ['hærɪs] , " [aɪ] [meɪks] - [ɜː(r)][rɪ'plaɪ] ,

| " | Missis | HARRIS | , | " | I | makes | ' | er | reply | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 夫人 | 哈里斯 | , | " | 我 | 制作 | - | 呃 | 回复 | , |

"哈里斯太太，"我让她回答道。

" [wen] [ðə; ði] - [ɑːt][ɪn] [wʌnz] - [biːts] - [ˌoʊ 'tiː] , [ðeəz; ðəz] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][teə(r); tɪə][ɪn]
" **When** **the** ' **art** **in** **one's** **buzzum** **beats** ' **ot** , **there's** **excuge** **for** **the** **tear** **in**
" 什么时候 这 - 艺术 在 一个人的 - 节拍 - ot , 有 - 为了 这 撕 在
[wʌnz] [haɪ] .
**one's** **heye** .
一个人的 嘿 .

“当一个人的艺术战胜了它时，眼中的泪水便有借口流淌。”

[wɪtʃ] [weɪlz] ['ɪz(ə)nt][ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['wʌrɪt] , [maɪ] [lʌv] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][pæl] ,
**Which** **wales** **isn't** **in** **it** **for** **worrit** , **my** **love** , **with** **your** **poor** **old** **pal** ,
哪个 威尔士 不是 在 它 为了 担心 , 我的 爱 , 和 你的 贫穷的 老的 朋友 ,
- ,
**SAIREY** ,
- ,

威尔士哪有心事，我的爱人，还有你可怜的老朋友赛瑞?

[ə'lɒŋ] [əʊ] - [ðə; ði] [fæmli] , " [aɪ] [sez] ; " [æz; əz] [θɪŋz] [duː; də] [siːm] [tuː; tə][gəʊ] [ðæt] - ,
**Along** **o** ' **the** **Fam'ly** , " **I** **says** ; " **as** **things** **do** **seem** **to** **go** **that** **contrairey** ,
沿着 o - 这 家庭 , " 我 说道 ; " 作为 事物 做 似乎 到 去 那 - ,

“和家人一起，”我说；“事情似乎总是朝着相反的方向发展，

[maɪ] ['sɜːvɪsɪz] [naʊ] [eɪnt] [rɪ'kwaɪəd] , [wɪð] - [ɐd'ɒpʃənz] - [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʃɒp] ,
**My** **services** **now** **ain't** **required** , **with** ' **adoptions** ' **all** **over** **the** **shop** ,
我的 服务 现在 不是 必需的 , 和 - 收养 - 全部 超过 这 店铺 ,

现在到处都是“领养”案例，我的服务已经用不上了。

[frɒm; frəm] ['brʌmədʒəm] , [juːs] , [ænd; ənd][els'weə; 'elsweə] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ es 'tiː] - [weə(r)] [ɪz] [ðɪs]
**From** **Brummagem** , **yus** , **and** **elsewheres** ; **and** **I** **ast** ' **Where** **is** **this**
从 伯明翰 , 优斯 , 和 其他地方 ; 和 我 最 - 在哪里 是 这
[θɪŋ] [tuː; tə][stɒp] ? -
**thing** **to** **stop** **?** '
事物 到 停止 ? -

从伯明翰、尤斯和其他地方；我问：“这事什么时候才能结束？”

['rɪtʃiz] - [pɪk] - [ʌp] - [wɒz; wəz]['traɪɪn] - , [məʊst]['traɪɪn] - ; [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [ðəʊz] [bæd] ['aɪrɪʃ]
**RITCHIE'S** ' **pick** - **up** ' **was** **tryin** ' , **most** **tryin** ' ; **and** **as** **to** **those** **bad** **Irish**
里奇的 - 挑选 - 向上 - 曾是 尝试 - , 最多 尝试 - ; 和 作为 到 那些 坏的 爱尔兰
[ bræt ] ,
**brats** ,
小鬼们 ,

里奇的“搭讪”真是费了九牛二虎之力，极其费劲；至于那些坏坏的爱尔兰小子们，

[æz; əz] ['bælfuə] - —
**As** **BALFOUR** **interjuced** —
作为 巴尔弗 - —

巴尔弗插话道——

[dɪə(r)] ! [dʒest]['fænsi]['aʊə(r)] ['pɑːti] [ ə'dɔpt ] [smɔːl] [pæts] !
**dear** **!** **jest** **fancy** **our** **Party** **adopting** **small** **Pats** **!**
亲爱的 ! 笑话 想要 我们的 派对 收养 小的 帕特斯 !

亲爱的！真希望我们党能收养小帕特！

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [hɪə(r)] ['brʌmədʒəm] ['bæbi] !
**And** **now** **this** **here** **Brummagem** **babby** **!**
和 现在 这 这里 伯明翰 婴儿 !

现在，这位伯明翰宝贝来了！

[juː; jʊ] [seɪ] [hiːz] [ə; eɪ] ['prɒmɪsɪŋ] - ,
**You** **say** **he's** **a** **promising** **cheild** ,
你 说 他是 一个 有前途 - ,

你说他是个很有前途的孩子，

['mɪsɪz] [dʒi:] . , [ænd; ənd] - [jʊr; jər] ['lɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [lʌv] [hɪm] ! -
**Missis G . , and ' you're learning to love him ! '**
夫人 G . , 和 - 你是 学习 到 爱 他 ! -

G小姐，还有"你正在学会爱他！"

[ɔ:l] [ðɪs] [meɪks] [əʊld] - [fi:l] [waɪld] .
**All this makes old SAIREY feel wild .**
全部 这 制作 老的 - 感觉 荒野 .

这一切都让老赛瑞感到很疯狂。

[ɪts] [wʌs] [ðæn; ðən] ['kɪdnæpɪŋ] , [ðɪs] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['pɪkɪŋ] [ʌp] - ['fɒnd(ə)lɪŋ] - [ɔ:l] [raʊnd] .
**It's wus than kidnapping , this bizness of picking up ' Fondlings ' all round .**
它是 伍斯 比 绑架 , 这 商业 的 挑选 向上 - 抚摸 - 全部 圆形的 .

这比绑架还糟糕，到处捡拾"抚摸"对象。

[jʊr; jər] [nʌsɪŋ] [ə; eɪ]['waɪpə(r)] , [aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [jʊl] [su:n] [fi:l] - [ɪz] [baɪt] , [aɪl] [bi:; bi] [baʊnd] .
**You're nussing a wiper , I say , and you'll soon feel ' is bite , I'll be bound .**
你是 护理 一个 雨刮器 , 我 说 , 和 你会 很快 感觉 - 是 咬 , 患病的 是 边界 .

我说，你这是在舔雨刷，你很快就会感受到它的咬伤，我会被它咬伤的。

[hu:] [ɑ:rskt] [fɔ:(r); fə(r)] - [ɪm] , ['betsi] — [aɪ] [mi:n] ['mɪsɪz] [dʒi:] . — [hu:] [ di'mɑ:nd, -'mænd ][ðə; ði][bræt]
**Who arsked for ' im , BETSY — I mean Missis G . — who demanded the brat**
WHO 阿尔斯克德 为了 - 我是 , 贝齐 — 我 意思是 夫人 G . — WHO 要求 这 小子
?
**?**
?

贝齐——我是说G小姐——是谁要的这个小家伙?

[ju:v] ['ɔ:ltəd] [jɔ:(r); jə(r)][maɪnd] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][pet][hɪm] ; [jʊd] [mʌtʃ] ['betə(r)][maɪnd] [wɒt]
**You've altered your mind , and you pet him ; you'd much better mind what**
你已经 已修改 你的 头脑 , 和 你 宠物 他 ; 你会 很多 更好的 头脑 什么
[jʊr; jər][æt; ət] .
**you're at .**
你是 在 .

你改变了主意，还去抚摸他；你最好注意一下你在做什么。

[dræt][ðə; ði] [bɔɪz] - ['ɪmpərəns] !
**Drat the boy's bragian imperence !**
糟糕 这 男孩们 - 不屈 !

该死的，这小子太自大了!

[aɪ] [sez] .
**I says .**
我 说道 .

我说。

[hi:z] [ə; eɪ][heɪli:ən] , [ə; eɪ]['fɒnd(ə)lɪŋ] , [ə; eɪ][weɪf] ,
**He's a halien , a fondling , a waif ,**
他是 一个 哈利恩 , 一个 爱抚 , 一个 孤儿 ,

他是个外星人，一个被抚摸的人，一个孤儿，

[ænd; ənd][aɪ]['nevə(r)] [nju:] , [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [pɑ:t] , ['eni] ['brʌmədʒəm] [gʊdz] [æz; əz][wɑ:z] [seɪf] !
**And I never knew , for my part , any Brummagem goods as wos safe !**
和 我 绝不 知道 , 为了 我的 部分 , 任何 伯明翰 商品 作为 wos 安全的 !

就我而言，我从来不知道伯明翰的商品是安全的!

" [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**" [ pg 223 ]**
" [ 页 - ]

[ðə; ði] [ə'dɒptɪd] [tʃaɪld] .
**THE ADOPTED CHILD .**
这 已采用 孩子 .

被收养的孩子。

['mʌðə(r)] ['goʊʃən] .
**MOTHER GOSCHEN .**
母亲 戈申 .

戈申母亲。

" [faʊnd] - [ɪm][ɪn] ['bɜːmɪŋəm] , [maɪ][dɪə(r)] !
**" FOUND ' IM IN BIRMINGHAM , MY DEAR !**
" 成立 - 我是 在 伯明翰 , 我的 亲爱的 !

"亲爱的，我在伯明翰找到他了！"

['dɪd(ə)nt] [laɪk] - [ɪm][æt; ət] [fɜːst] , — [bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] , [aɪv] [kwaɪt] [tʊk] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə] -
**DIDN'T LIKE ' IM AT FIRST , — BUT , SOMEHOW , I'VE QUITE TOOK A FANCY TO '**
没有 喜欢 - 我是 在 第一的 , — 但 , 不知何故 , 我已经 相当 采取 一个 想要 到 -
[ɪm] ! !
**IM ! !**
我是 ! !

一开始并不喜欢他，——但是，不知怎么的，我却非常喜欢他了！！

" ['mɪsɪz] . [gæmp] .
**" MRS . GAMP .**
" 太太 . GAMP .

"GAMP夫人。"

" [ə; eɪ] ['fɒnd(ə)lɪŋ] [ɪn'diːd] ! — [wɪtʃ] [ɔːl] [ai][kæn; kən] [seɪ] [ɪz][ai] [doʊnt] [laɪk] [ðə; ði] [lʊks] [ɒv; əv]
**" A FONDLING INDEED ! — WHICH ALL I CAN SAY IS I DON'T LIKE THE LOOKS OF**
" 一个 爱抚 的确 ! — 哪个 全部 我 能 说 是 我 不 喜欢 这 看起来 的
- [ɪm] ! !
**' IM ! !**
- 我是 ! !

"真是猥亵！——我只能说，我不喜欢他的样子！！"

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ pg 225 ]**
" [ 页 - ]

[第225页]

['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .
**ESSENCE OF PARLIAMENT .**
本质 的 议会 .

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['daɪəri] [ɒv; əv]['təʊbi] , [em] . [piː] .
**EXTRACTED FROM THE DIARY OF TOBY , M . P .**
提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['eɪprəl] - . — " [wel] , [ai]['nevə(r)] ! " [sed] [dʒɔːdʒ]
**House of Commons , Monday , April 27 . — " Well , I never ! " said GEORGE**
房子 的 公共领域 , 周一 , 四月 - . — " 出色地 , 我 绝不 ! " 说 乔治
['eliət] ,
**ELLIOT ,**
艾略特 ,

下议院，4月27日，星期一——"哎呀，真是没想到！"乔治·艾略特说道。

['biːmɪŋ] [ɒn] [haʊs] [frɒm; frəm] [bæk] [bentʃ] ; " [hæv; həv] [nəʊn] ['haːkət] [mæn][ænd; ənd] [bɔɪ]

| beaming | on | House | from | back | bench | ; | " | have | known | HARCOURT | man | and | boy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 光芒四射 | 在 | 房子 | 从 | 后退 | 长椅 | ; | " | 有 | 已知 | 哈考特 | 男人 | 和 | 男生 |

[fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] [jˈiəz] ;

| for | forty | years | ; |
|---|---|---|---|
| 为了 | 四十 | 年 | ; |

从后排议员席上笑容满面地看着众议院；“我认识哈考特已经四十年了，从他还是男孩的时候就认识他了；

[siːn] [hɪm][ɪn]['daɪvəz] [muːdz] ; [wɒtʃt] [hɪm] [θruː] ['veəriəs] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] .

| seen | him | in | divers | moods | ; | watched | him | through | various | occupations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已见 | 他 | 在 | 潜水员 | 情绪 | ; | 观看 | 他 | 通过 | 各种各样的 | 职业 | . |

我见过他各种各样的情绪；我见证过他从事的各种职业。

[ðiːz] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['meni] [ðæt] [ai][hæv; həv][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [fə'get] [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌns]

| These | have | been | so | many | that | I | have | had | time | to | forget | he | was | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 有 | 到过 | 所以 | 许多 | 那 | 我 | 有 | 有 | 时间 | 到 | 忘记 | 他 | 曾是 | 一次 |

['tʃɑːnsələ(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekə(r)] ;

| Chancellor | of | the | Exchequer | ; |
|---|---|---|---|---|
| 校长 | 的 | 这 | 国库 | ; |

这样的事太多了，以至于我都忘了他曾经是财政大臣；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ə'pɒn][maɪ] [wɜːd] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd]

| but | he | was | , | and | upon | my | word | , | listening | to | him | to | - | night | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | , | 和 | 之上 | 我的 | 单词 | , | 聆听 | 到 | 他 | 到 | - | 夜晚 | , | 和 |

['nəʊɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['fɪgəz] [maɪ'self] ,

| knowing | something | about | figures | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 某物 | 关于 | 数据 | 我 | , |

但他确实是，而且我敢肯定，今晚我听他讲话，再加上我自己也懂一些数字，

[ai] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [splæʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['treʒəri] .

| I | believe | he | would | have | made | a | splash | at | the | Treasury | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 他 | 会 | 有 | 制成 | 一个 | 溅 | 在 | 这 | 财政部 | . |

我相信他如果入主财政部，一定会大放异彩。

" ['dʒiːniəl] [dʒɔːdʒ] .

| " | Genial | George | . |
|---|---|---|---|
| " | 和蔼可亲 | 乔治 | . |

“乔治将军。”

- ['dʌznt] [ɪn'dʒɔɪ] [pə'fɔːməns] [kwaɪt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['dʒiːniəl] [dʒɔːdʒ] .

| JOKIM | doesn't | enjoy | performance | quite | so | much | as | GENIAL | GEORGE | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | 享受 | 表现 | 相当 | 所以 | 很多 | 作为 | 和蔼可亲 | 乔治 | . |

JOKIM 不像 GENIAL GEORGE 那样热爱表演。

['ɒdli] [ɪ'nʌf] , ['bʌdʒɪt] [naɪt] ,

| Oddly | enough | , | Budget | Night | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪 | 足够的 | , | 预算 | 夜晚 | , |

奇怪的是，预算之夜

[wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['eɪpeks][ɒv; əv] ['kʌmfət] [ænd; ənd]['glɔːri][fɔː(r); fə(r)] ['tʃɑːnsələ(r)]

| which | ought | to | be | the | apex | of | comfort | and | glory | for | CHANCELLOR |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 应该 | 到 | 是 | 这 | 顶点 | 的 | 舒适 | 和 | 荣耀 | 为了 | 校长 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekə(r)] ,

| of | the | EXCHEQUER | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 国库 | , |

这本应是财政大臣所能享受的极致舒适和荣耀，

[ɪz] [wɪð] [hɪm]['evə(r)][ðə; ði]['siːz(ə)n][ɒv; əv][ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] .

| is | with | him | ever | the | season | of | tribulation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 和 | 他 | 曾经 | 这 | 季节 | 的 | 苦难 | . |

患难的日子总是与他同在。

[haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] [ɪz] , [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] ['ɔːdiənz] , ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [ɪts] [best] [ɒn] ['bʌdʒɪt] [naɪt] .

| House | of | Commons | is | , | regarded | as | audience | , | always | at | its | best | on | Budget | Night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房子 | 的 | 公共领域 | 是 | , | 认为 | 作为 | 观众 | , | 总是 | 在 | 它是最好的 | | 在 | 预算 | 夜晚 | . |

下议院的观众在预算之夜总是表现得最好。

[wɪl] [lɑːf] [ɪ'mɒdərətli] [æt; ət] ['fiːblɪst] [dʒəʊk] [ 'ʌtə ] [baɪ] ['tʃɑːnsələ(r)] ; [tʃɪəz] [tuː; tə] [ðə; ði]

| Will | laugh | immoderately | at | feeblest | joke | uttered | by | CHANCELLOR | ; | cheers | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 笑 | 过度 | 在 | 最虚弱 | 开玩笑 | 说出 | 经过 | 校长 | ; | 干杯 | 到 | 这 |

['ekəʊ] [hɪz; ɪz] ['mɒrəl] ['sentɪmənts] ;

| echo | his | moral | sentiments | ; |
|---|---|---|---|---|
| 回声 | 他的 | 道德 | 情感 | ; |

即使是总理讲的最蹩脚的笑话，也会让他捧腹大笑；为他的道德情操欢呼喝彩；

[sɪts] [ɪn'ræptʃəd] [wen] [hiː; hi] [sɔːrz] ['ɪntuː] ['eləkwəns] ; [ænd; ənd] [ɪz] [-zidli] ['greɪtf(ə)l] [wen]

| sits | enraptured | when | he | soars | into | eloquence | ; | and | is | undisguisedly | grateful | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 眉飞色舞 | 什么时候 | 他 | 翱翔 | 进入 | 口才 | ; | 和 | 是 | 毫不掩饰地 | 感激的 | 什么时候 |

[hiː; hi] [hæz; həz] [kəm'plitɪd] [hɪz; ɪz] [ˌperə'reɪʃn] .

| he | has | completed | his | peroration | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 完全的 | 他的 | 结语 | . |

当他滔滔不绝地发表演讲时，她如痴如醉；当他结束演讲时，她毫不掩饰地表达了感激之情。

- ['mʌd(ə)l] [ɒv; əv] ['θɜːzdeɪ] [naɪt] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] .

| JOKIM'S | muddle | of | Thursday | night | made | the | best | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 混乱 | 的 | 周四 | 夜晚 | 制成 | 这 | 最好的 | 的 | . |

周四晚上，JOKIM 的混乱局面最终得到了最好的解决。

[ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ['saɪlənst] [baɪ] ['prɒmɪst] [ˌledʒɪs'leɪʃn] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [friː] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

| Opposition | silenced | by | promised | legislation | establishing | Free | Education | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 沉默 | 经过 | 承诺 | 立法 | 建立 | 自由的 | 教育 | . |

承诺通过立法建立免费教育，从而压制了反对声音。

['evriθɪŋ] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] - [gləʊ] [ɒv; əv] [prɒ'sperəti] .

| Everything | in | sunshine | - | glow | of | prosperity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 在 | 阳光 | - | 辉光 | 的 | 繁荣 | . |

一切都沐浴在繁荣的阳光下。

[θɔːt] - [maɪt] [kiːp] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ 'sʌnbiːm ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

| Thought | JOKIM | might | keep | some | of | the | sunbeams | for | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | - | 可能 | 保持 | 一些 | 的 | 这 | 阳光 | 为了 | 他自己 | . |

心想JOKIM或许会把一些阳光留给自己。

[ðen] ['kɒmz] ['haːkət] [wɪð] [ðə; ði] - [ʃɪəz] [ɒv; əv] [fækts] [ænd; ənd] ['fɪgəz] ,

| Then | comes | HARCOURT | with | the | abhorrëd | shears | of | facts | and | figures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来 | 哈考特 | 和 | 这 | - | 剪 | 的 | 事实 | 和 | 数据 | , |

接下来是哈考特，他带着令人厌恶的事实和数据剪刀而来。

[ænd; ənd] [slɪts] [ðə; ði] [θɪn] - [spʌn] [web] [ɒv; əv] - [ɪn'dʒiːniəs] ['fænsi] ; [ʃəʊz] [ðæt] , [ɪn'sted]

| and | slits | the | thin | - | spun | web | of | JOKIM'S | ingenious | fancy | ; | shows | that | , | instead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 缝隙 | 这 | 薄的 | - | 旋转 | 网站 | 的 | - | 巧妙 | 想要 | ; | 演出 | 那 | , | 反而 |

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːpləs] ,

| of | a | surplus | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 剩余 | , |

并撕开了 JOKIM 精妙构思的薄纱；表明，这并非过剩，

[hiː; hi] [hæz; həz] , [wen] ['ɒnɪst] [ə'rɪθmətɪk] [ɪz] [set] [tuː; tə] [wɜːk] , [ə; eɪ] ['defɪsɪt] ;

| he | has | , | when | honest | arithmetic | is | set | to | work | , | a | deficit | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | , | 什么时候 | 诚实的 | 算术 | 是 | 放 | 到 | 工作 | , | 一个 | 赤字 | ; |

如果用诚实的算术来计算，他会发现有亏损；

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['næʃ(ə)nəl] [det] ,

| instead | of | increasing | the | rate | of | reduction | of | National | Debt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 增加 | 这 | 速度 | 的 | 减少 | 的 | 国家的 | 债务 | , |

而不是加快削减国债的速度，

[hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] [les] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['pri:disesəz] ;

| he | has | done | less | in | that | direction | than | his | predecessors | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 完毕 | 较少的 | 在 | 那 | 方向 | 比 | 他的 | 前任 | ; |

他在这一方向上的贡献不如他的前任们;

[ænd; ənd] [ðæt] [waɪlst] [ɪk'spendɪtʃə(r)][ɒn] ['ɑ:mi] [ænd; ənd] ['neɪvi] [hæz; həz] [ɪk'si:dɪd] ['eni] ['fɪgəz]

| and | that | whilst | expenditure | on | Army | and | Navy | has | exceeded | any | figures |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 而 | 支出 | 在 | 军队 | 和 | 海军 | 有 | 超出 | 任何 | 数据 |

[ri:tʃt] [baɪ]['fɔ:mə(r)] ['tʃɑ:nsələz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekə(r)] ,

| reached | by | former | Chancellors | of | the | Exchequer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达到 | 经过 | 以前的 | 校长 | 的 | 这 | 国库 | , |

虽然陆军和海军的支出已经超过了历任财政大臣所达到的任何数字,

[ðə; ði] ['fləʊtɪŋ] [det] [ɪz]['evə(r)] ['grəʊɪŋ] .

| the | floating | debt | is | ever | growing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 漂浮的 | 债务 | 是 | 曾经 | 生长 | . |

浮动债务不断增长。

- [sɪts][ɒn] ['treʒəri] [bentʃ] [ə'fektɪŋ] [ðə; ði]['vɜ:tʃu:][ɒv; əv][ə; eɪ][smaɪl] [ðəʊ] [hi:; hi][hæz; həz]

| JOKIM | sits | on | Treasury | Bench | affecting | the | virtue | of | a | smile | though | he | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 坐着 | 在 | 财政部 | 长椅 | 影响 | 这 | 美德 | 的 | 一个 | 微笑 | 尽管 | 他 | 有 |

[ˌaɪ 'ti:][nɒt] .

| it | not | . |
|---|---|---|
| 它 | 不是 | . |

约金坐在财政部长席上，强颜欢笑，尽管他内心并不微笑。

['rɪgl] [laɪk][ə; eɪ][sneɪl]['ʌndə(r)][ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv][sɔ:lt] .

| Wriggles | like | a | snail | under | dispensation | of | salt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蠕动 | 喜欢 | 一个 | 蜗牛 | 在下面 | 豁免 | 的 | 盐 | . |

撒盐后像蜗牛一样蠕动。

[wen] ['ha:kət] ['fɪnɪʃt] , ['henri] ['faʊlə(r)] [stept] [ɪn] ,

| When | HARCOURT | finished | , | HENRY | FOWLER | stepped | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 哈考特 | 完成的 | , | 亨利 | 福勒 | 步 | 在 | , |

哈考特说完后，亨利·福勒接手了。

[ænd; ənd] [wɪð] [freʃ] [ə'reɪ] [ɒv; əv] ['fɪgəz] [ænd; ənd] [nju:] ['mɑ:ʃəlɪŋ] [ɒv; əv] ['ɑ:gjumənt] ,

| and | with | fresh | array | of | figures | and | new | marshalling | of | argument | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 新鲜的 | 大批 | 的 | 数据 | 和 | 新的 | 编组 | 的 | 争论 | , |

并以全新的数据和新的论证方式,

[kəm'plitɪd] [ðə; ði][ˌdemə'lɪʃ(ə)n][ɒv; əv] - ['sɪstəm] [ɒv; əv]['faɪnæns] .

| completed | the | demolition | of | JOKIM'S | system | of | finance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完全的 | 这 | 拆除 | 的 | - | 系统 | 的 | 金融 | . |

彻底摧毁了 JOKIM 的金融体系。

['mɪstə(r)] . [dʒi:] . [lʊkt] ['smaɪlɪŋli] [ɒn] , [ di'lait ] [ɪn][ðə; ði] ['enədʒi] [ænd; ənd]['æptɪtju:d][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| Mr | . | G | . | looked | smilingly | on | , | delighting | in | the | energy | and | aptitude | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | G | . | 看起来 | 微笑着 | 在 | , | 令人愉悦 | 在 | 这 | 活力 | 和 | 能力倾向 | 的 | 他的 |

[jʌŋ] [men] .

| Young | Men | . |
|---|---|---|
| 年轻的 | 男人 | . |

G 先生面带微笑地看着，为他的年轻人的活力和才能感到高兴。

- , ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒn]['eni] [tɜ:mz] , [traɪd][tu:; tə] [drɔ:] ['mɪstə(r)] . [dʒi:] .

| JOKIM | , | anxious | to | change | the | subject | on | any | terms | , | tried | to | draw | Mr | . | G | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 焦虑的 | 到 | 改变 | 这 | 主题 | 在 | 任何 | 条款 | , | 尝试 | 到 | 画 | 先生 | . | G | . |

['ɪntu:][ðə; ði] ['kɒntrəvɜ:si] .

| into | the | controversy | . |
|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 争议 | . |

乔金急于想方设法转移话题，试图将G先生卷入这场争论中。

" [ai] [θɪŋk] [nɒt] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [dʒi:] . , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [ɪn'efəb(ə)l] ['swi:tnəs] .

| " | I | think | not | , | " | said | Mr | . | G | . | , | with | a | smile | of | ineffable | sweetness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 不是 | , | " | 说 | 先生 | . | G | . | , | 和 | 一个 | 微笑 | 的 | 难以言喻的 | 甜味 | . |

"我不这么认为，"G先生说着，脸上带着难以言喻的甜蜜笑容。

" [raɪt] [ɒn] .

| " | Right | Hon | . |
|---|---|---|---|
| " | 正确的 | 尊敬的 | . |

"尊敬的阁下

['dʒentlmən] [ni:d] [nɒt] [gəʊ] [səʊ] [fɑ:(r)] [ə'fi:ld] : [wɪl] [hæv; həv] ['prɪti] [tʌf] [dʒɒb] [ɪn] ['ɑ:nsərɪŋ]

| Gentleman | need | not | go | so | far | afield | : | will | have | pretty | tough | job | in | answering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绅士 | 需要 | 不是 | 去 | 所以 | 远的 | 田野 | : | 将要 | 有 | 漂亮的 | 艰难的 | 工作 | 在 | 回答 |

['ha:kət] .

| HARCOURT | . |
|---|---|
| 哈考特 | . |

先生们不必走得太远：回答哈考特的问题将会非常困难。

" [ə; eɪ] ['prɪti] [si:n] ; ['ædmərəb(ə)l] [ˌpɑ:lə'mentri] [pleɪ] .

| " | A | pretty | scene | ; | admirable | Parliamentary | play | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 漂亮的 | 场景 | ; | 令人钦佩的 | 议会 | 玩 | . |

"一幅美丽的画面；一场精彩的议会戏剧。"

['ɒdli] [ɪ'nʌf] ['bɒksɪz] ['empti] ; [stɔ:lz] [ə; eɪ] ['wɪldənəs] ; [pɪt] ['əʊnli] [hɑ:f] [fʊl] .

| Oddly | enough | boxes | empty | ; | stalls | a | wilderness | ; | pit | only | half | full | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪 | 足够的 | 盒子 | 空的 | ; | 摊位 | 一个 | 荒野 | ; | 坑 | 仅有的 | 一半 | 满的 | . |

奇怪的是，箱子空空如也；摊位一片荒芜；坑只装满了一半。

['enədʒiz] [ɒv; əv] [haʊs] [səʊ] [sæpt] [wɪð] ['drɪəri] [flʌd] [ɒv; əv] [tɔ:k] [ɒn] ['aɪrɪʃ] [lænd] [bɪl] ['kænɒt] [bi:; bi]

| Energies | of | House | so | sapped | with | dreary | flood | of | talk | on | Irish | Land | Bill | cannot | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能量 | 的 | 房子 | 所以 | 精疲力竭 | 和 | 凄凉 | 洪水 | 的 | 讲话 | 在 | 爱尔兰 | 土地 | 账单 | 不能 | 是 |

[ ri:'ænimeit ] ['i:v(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [brɪsk] ['bæt(ə)l] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['bʌdʒɪt] .

| reanimated | even | for | a | brisk | battle | over | the | Budget | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 复活 | 甚至 | 为了 | 一个 | 轻快 | 战斗 | 超过 | 这 | 预算 | . |

议会因爱尔兰土地法案的冗长乏味的讨论而精疲力竭，甚至无法重新振作起来，就预算案展开一场激烈的辩论。

['bɪznəs] [dʌn] . — - ['pʌmld] [tu:; tə] [pʌlp] .

| Business | done | . | — | JOKIM | pummelled | to | pulp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 商业 | 完毕 | . | — | - | 猛击 | 到 | 纸浆 | . |

交易完成。——JOKIM 被打得落花流水。

['tju:zdeɪ] . — [əʊld] [mə'rælətɪ] [wɔ:kt] [aʊt] [ɒv; əv] [haʊs] [dʒʌst] [naʊ] , [hɪz; ɪz] [bæk] [ sə'fju:z ] [wɪð]

| Tuesday | . | — | OLD | MORALITY | walked | out | of | House | just | now | , | his | back | suffused | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 周二 | . | — | 老的 | 道德 | 步行 | 出去 | 的 | 房子 | 只是 | 现在 | , | 他的 | 后退 | 弥漫 | 和 |

[sens] [ɒv; əv] ['dju:tɪ] [dʌn] ,

| sense | of | duty | done | , |
|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 的 | 责任 | 完毕 | , |

星期二——老道德家刚才走出了议会大厦，他的背脊上充满了完成使命的满足感。

[ə'laɪk] [tu:; tə] [kwi:n] [ænd; ənd] ['kʌntrɪ] .

| alike | to | QUEEN | and | Country | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 同样 | 到 | 女王 | 和 | 国家 | . |

就像女王和国家一样。

['aɪrɪʃ] [lænd] [bɪl] , [wɪtʃ] , [æz; əz] ['kæmb(ə)l] - ['bænəmən] [sez] , [meɪks] [ə; eɪ] ['məʊtɪd] [greɪndʒ]

| Irish | Land | Bill | , | which | , | as | CAMPBELL | - | BANNERMAN | says | , | makes | a | Moated | Grange |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱尔兰 | 土地 | 账单 | , | 哪个 | , | 作为 | 坎贝尔 | - | 旗手 | 说道 | , | 制作 | 一个 | 护城河 | 农庄 |

[ɒv; əv] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] ,

| of | House | of | Commons | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 房子 | 的 | 公共领域 | , |

正如坎贝尔-班纳曼所说，《爱尔兰土地法案》使下议院变成了一个有护城河的庄园。

[ɒn] [ə'gen] [ɔ:l] [deɪ] .
**on** **again** **all** **day** **.**
在 再次 全部 天 .

一整天都在重复。

[seɪdʒ][ɒv; əv] [kwi:n] ['ænz] [geɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɑ:ti] ['æktɪv] [æz; əz]['ju:ʒuəl] .
**SAGE** **OF** **QUEEN** **ANNE'S** **GATE** **and** **his** **Party** **active** **as** **usual** **.**
圣人 的 女王 安妮的 门 和 他的 派对 积极的 作为 通常 .

安妮女王门圣人及其党派照常活动。

[ðə; ði] ['pɑ:ti] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['daʊtf(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][seɪdʒ] .
**The** **PARTY** **a** **little** **doubtful** **of** **the** **SAGE** **.**
这 派对 一个 小的 疑 的 这 圣人 .

党对这位智者有些怀疑。

['sʌmtaɪmz] , [ɪn]['blesɪd; blest] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv]['saɪləns] ,
**Sometimes** **,** **in** **blessed** **intervals** **of** **silence** **,**
有时 , 在 蒙福 间隔 的 沉默 ,

有时，在难得的静谧时刻，

[ɪz] [dɪ'skʌvəd] ['geɪzɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][bɔ:ld] [speɪs] [ɒn] [bæk] [ɒv; əv]['seɪdʒɪz] [hed] , ['straɪvɪŋ] ,
**is** **discovered** **gazing** **on** **a** **bald** **space** **on** **back** **of** **SAGE'S** **head** **,** **striving** **,**
是 发现 凝视 在 一个 秃 空间 在 后退 的 圣人的 头 , 努力 ,

被发现正凝视着SAGE后脑勺的秃斑，努力地想着，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] , [tu:; tə] [pɪəs] [θru:] [ðɪs] [wi:k] [spɒt] , [ænd; ənd][dɪ'skʌvə(r)] [wɒt] [ɪz][ɪn]
**as** **it** **were** **,** **to** **pierce** **through** **this** **weak** **spot** **,** **and** **discover** **what** **is** **in**
作为 它 是 , 到 刺穿 通过 这 虚弱的 点 , 和 发现 什么 是 在
[ðə; ði]['seɪdʒɪz][maɪnd] .
**the** **SAGE'S** **mind** **.**
这 圣人的 头脑 .

仿佛要刺穿这个弱点，发现圣人的内心想法。

[ðə; ði][seɪdʒ][ɪn] ['aʊtwəd] ['mænə(r)][məʊst][ˌdefə'renʃ(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] .
**The** **SAGE** **in** **outward** **manner** **most** **deferential** **and** **encouraging** **.**
这 圣人 在 向外 方式 最多 尊重 和 鼓励 .

这位智者表面上表现得非常恭敬和鼓励。

['mɪsɪz] [nəʊ] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] ['pʌblɪkli] [ə'plɔ:d] [hɪm] .
**Misses** **no** **opportunity** **of** **publicly** **applauding** **him** **.**
小姐们 不 机会 的 公开 鼓掌 他 .

抓住一切机会公开赞扬他。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [wen] [ðə; ði][seɪdʒ][hæz; həz][gɒt][hɪm][ɒn][hɪz; ɪz][legz] ,
**It** **is** **true** **that** **when** **the** **SAGE** **has** **got** **him** **on** **his** **legs** **,**
它 是 真的 那 什么时候 这 圣人 有 得到 他 在 他的 腿 ,

确实，当SAGE把他扶起来之后，

['stɑrtɪŋ] [ə'freʃ] [ɒn] [nju:] [ə'mendmənt] , [hi:; hi] ['si:zɪz] [ðə; ði] [ˌɒpə'tju:nəti] [tu:; tə] [slɪŋk] [aʊt] [ɒv; əv]
**starting** **afresh** **on** **new** **Amendment** **,** **he** **seizes** **the** **opportunity** **to** **slink** **out** **of**
开始 重新 在 新的 修正案 , 他 逮捕 这 机会 到 潜行 出去 的
[ðə; ði] [haʊs] ,
**the** **House** **,**
这 房子 ,

他重新开始着手新的修正案，并趁机溜出了众议院。

[ænd; ənd] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] [ˌsɪgə'ret] , [kwaɪt]['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑ:ti] [ɪz] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)][hɑ:f] -
**and** **take** **another** **cigarette** **,** **quite** **certain** **that** **the** **PARTY** **is** **good** **for** **half** **-**
和 拿 其他 卷烟 , 相当 肯定 那 这 派对 是 好的 为了 一半 -
[æn; ən] - ['aʊə(r)] .
**an** **-** **hour** **.**
一个 - 小时 .

然后又抽了一支烟，他非常肯定这场派对还能持续半个小时。

[ðɪs] , [ænd; ənd][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['ʌðə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , [kri'eɪt] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv]
**This , and one or two other little things , create a suspicion in the mind of**
这 , 和 一 或者 二 其他 小的 事物 , 创造 一个 怀疑 在 这 头脑 的
[ðə; ði] ['pɑːti] ,
**the PARTY ,**
这 派对 ,

这件事，以及其他一两件小事，在党内引起了怀疑。

[huː] [wɒz; wəz][nɒt] [brɔːt] [ʌp][ɪn]['ɪndiə][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .
**who was not brought up in India for nothing .**
WHO 曾是 不是 带来 向上 在 印度 为了 没有什么 .

他并非白白在印度长大。

['wɪlfrɪd] ['lɔːsn] , [huː] [sɪts] [kləʊz] [baɪ] , [ænd; ənd] ['kiːnli] ['wɒtʃɪz] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [ɪ'vents] ,
**WILFRID LAWSON , who sits close by , and keenly watches progress of events ,**
威尔弗里德 劳森 , WHO 坐着 关闭 经过 , 和 敏锐地 手表 进步 的 活动 ,

坐在附近的威尔弗里德·劳森密切关注着事态的发展。

[sez] [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [daʊt] [ðə; ði][taɪm] [wɪl] [kʌm] [wen] [ðə; ði] ['pɑːti] [wɪl] [rɪ'vəʊlt] .
**says he has no doubt the time will come when the PARTY will revolt .**
说道 他 有 不 怀疑 这 时间 将要 来 什么时候 这 派对 将要 反叛 .

他说他毫不怀疑，党内发生叛乱的那一天终会到来。

" [kiː] , " [sez] ['wɪlfrɪd] , " ['ɒkjupaɪz] [ə; eɪ] [strə'tidʒɪkl] [pə'zɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [gɪvz] [hɪm][ə; eɪ] [greɪt]
**" KEAY , " says WILFRID , " occupies a strategical position , which gives him a great**
" 基伊 , " 说道 威尔弗里德 , " 占据 一个 战略 位置 , 哪个 给予 他 一个 伟大的
[pʊl] ['əʊvə(r)] ['læbi] .
**pull over LABBY .**
拉 超过 拉比 .

威尔弗里德说："基伊占据着战略位置，这使他对拉比拥有很大的影响力。"

[hɪz; ɪz] [rɪ'spektɪd] ['liːdə(r)] [sɪts][ɒn][ðə; ði] [bentʃ] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'ləʊ] [hɪm] .
**His respected Leader sits on the bench immediately below him .**
他的 受人尊敬 领导者 坐着 在 这 长椅 立即地 以下 他 .

他尊敬的领导人就坐在他正下方的长椅上。

[sʌm; səm] [deɪ] ['siːmɔːr] - [waɪld] [mə'rætə] [blʌd] [meɪ] [bɔɪl]['əʊvə(r)] ,
**Some day SEYMOUR KEAY'S wild Mahratta blood may boil over ,**
一些 天 西摩 - 荒野 马拉塔 血 可能 熬 超过 ,

或许有一天，西摩·基伊体内那股狂野的马拉塔血统会彻底爆发。

[æn; ən] [ˌʌnsə'spektɪd] ['sɪmɪtə(r)] [meɪ] [flæʃ] [fɔːθ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['traʊzə(r)] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]
**an unsuspected scimitar may flash forth from his trouser pocket , and the**
一个 意想不到的 弯刀 可能 闪光 前进 从 他的 裤子 口袋 , 和 这
['seɪdʒɪz] [hed] ,
**SAGE'S head ,**
圣人的 头 ,

一把意想不到的弯刀可能从他的裤兜里闪现出来，然后，智者的头颅，

['fɔːlɪŋ] ['gɔːri][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [meɪ] ['dʒentli] , [frɒm; frəm][mɪə(r)] [fɔːs] [ɒv; əv]['hæbɪt]
**falling gory on the floor of the House , may gently , from mere force of habit**
坠落 血腥 在 这 地面 的 这 房子 , 可能 轻轻地 , 从 仅仅 力量 的 习惯
,
**,**
,

鲜血淋漓地落在议会大厅的地板上，或许只是出于习惯，轻轻地……

[rəʊl][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] [kwiːn] ['ænz] [geɪt] . "
**roll in the direction of Queen Anne's Gate . "**
卷 在 这 方向 的 女王 安妮的 门 . "

朝着安妮女王门的方向滚动。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['riːəl]['sæŋgwɪnəri] - ['maɪndɪd][mæn] , " [sed] ['ritʃi] , [tuː; tə] [huːm] [ai][təʊld] [ðɪs]
**" For a real sanguinary - minded man , " said RITCHIE , to whom I told this**
" 为了 一个 真实的 血腥 - 有思想 男人 , " 说 里奇 , 到 谁 我 讲述 这
['stɔːri] ,
**story ,**
故事 ,

"对于一个真正嗜血的人来说,"我把这个故事告诉的里奇说道。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ˌtiː'təʊtlə(r)] .
**" give me a teetotaller .**
" 给 我 一个 滴酒不沾者 .

给我一个滴酒不沾的人。

" [ðə; ði] ['pɑːti] , [wɪð] [sʌm; səm] [ə'sɪstəns] [frɒm; frəm]['wɪndbæg] ['sekstən] , ['weɪstɪd] ['sɪtɪŋ] [tɪl]
**" The PARTY , with some assistance from Windbag SEXTON , wasted sitting till**
" 这 派对 , 和 一些 协助 从 空谈者 教堂司事 , 浪费 坐着 直到
['kwɔːtə(r)][tuː; tə]['sev(ə)n] .
**quarter to seven .**
四分之一 到 七 .

"党在爱吹牛的塞克斯顿的协助下，一直浪费时间坐着，直到七点四十五分。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ɔːl] [ə'mendmənts] [tuː; tə] [klɔːz] [θriː] ['biːɪŋ] ['wɪərəli] [wɔːn] [ɒf] ,
**By this time , all Amendments to Clause 3 being wearily worn off ,**
经过 这 时间 , 全部 修正案 到 条款 3 存在 疲劳 磨损 离开 ,

到那时，对第3条的所有修正都已失效，

[ˌɒpə'tjuːnəti] [dʒʌst][left][tuː; tə][pɑːs] [klɔːz] [bɪ'fɔː(r)] ['sɪtɪŋ] [ɐdʒ'ɜːnd] .
**opportunity just left to pass Clause before Sitting adjourned .**
机会 只是 左边 到 经过 条款 前 坐着 休会 .

在休会前，只剩下通过该条款的机会了。

['kwestʃən] [pʊt] [ðæt] [klɔːz] [θriː][pɑːs] .
**Question put that Clause 3 pass .**
问题 放 那 条款 3 经过 .

问题表明第 3 条条款通过。

[ðen] [seɪdʒ] , ['smelɪŋ] [əb'truːsɪvli] [ɒv; əv] ['sɪgəret] , [ˌɪntə'pəʊzd] ,
**Then SAGE , smelling obtrusively of cigarettes , interposed ,**
然后 圣人 , 闻起来 突兀地 的 香烟 , 插入 ,

这时，身上散发着浓烈烟味的SAGE插话道。

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ˌaɪ 'tiː] " [wʊd] [biː; bi] [ɪn'diːsnt] " [tuː; tə][ək'sept][ðə; ði] [klɔːz] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)]
**and declared it " would be indecent " to accept the Clause without further**
和 声明 它 " 会 是 不雅 " 到 接受 这 条款 没有 更远
[dɪ'skʌʃ(ə)n] .
**discussion .**
讨论 .

并宣称，未经进一步讨论就接受该条款"有失体面"。

['nʌθɪŋ] [haʊs] [ ʃriŋk ] [frɒm; frəm][dʒʌst] [naʊ] [mɔː(r)]['æbdʒektli][ðæn; ðən][frɒm; frəm] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv]
**Nothing House shrinks from just now more abjectly than from charge of**
没有什么 房子 收缩 从 只是 现在 更多的 卑躬屈膝地 比 从 收费 的
[ɪn'diːsnsi] .
**indecency .**
不雅 .

此刻，没有什么比被指控行为不检更让Nothing House感到羞愧的了。

[əˈkɔːdɪŋli] [dɪˈbeɪt] [stʊd] [ˈəʊvə(r)] , [ænd; ənd] [ˈθɜːzdeɪ] [meɪ] , [ɪf] [ðə; ðiː] [seɪdʒ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

| Accordingly | debate | stood | over | , | and | Thursday | may | , | if | the | SAGE | and | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 辩论 | 站立 | 超过 | , | 和 | 周四 | 可能 | , | 如果 | 这 | 圣人 | 和 | 他的 |

[ˈpɑːti] [pliːz] ,

| Party | please | , |
|---|---|---|
| 派对 | 请 | , |

因此，辩论暂时告一段落，如果SAGE和他的党派愿意，周四或许会举行。

[ænd; ənd] [ðə; ðiː] [ˈkləʊʒə(r)] [ɪz] [nɒt] [ɪnvˈəʊkt] , [biː; bi] [ɐpɹˈəʊpɹɪətɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈfɜːðə(r)] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ɒv; əv]

| and | the | Closure | is | not | invoked | , | be | appropriated | for | further | discussion | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 关闭 | 是 | 不是 | 调用 | , | 是 | 挪用 | 为了 | 更远 | 讨论 | 的 |

[klɔːz] [θriː] .

| Clause | 3 | . |
|---|---|---|
| 条款 | 3 | . |

如果未启动闭幕程序，则可用于进一步讨论第 3 条。

[əʊld] [məˈræləti] [mait] [hæv; həv] [muːvd] [ˈkləʊʒə(r)] [æt; ət] [twelv] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [ˈsev(ə)n] , [ænd; ənd]

| OLD | MORALITY | might | have | moved | Closure | at | twelve | minutes | to | seven | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 道德 | 可能 | 有 | 已搬 | 关闭 | 在 | 十二 | 分钟 | 到 | 七 | , | 和 |

[ˈkærid] [klɔːz] [θriː] .

| carried | Clause | 3 | . |
|---|---|---|---|
| 携带 | 条款 | 3 | . |

旧道德可能会在七点差十二分的时候结束，并推进第三条条款。

[kəˈmɪti] [ˈnætʃ(ə)rəli] [ɪkˈspektɪd] [hiː; hi] [wʊd] .

| Committee | naturally | expected | he | would | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 委员会 | 自然 | 预期的 | 他 | 会 | . |

委员会自然预料到他会这样做。

[bʌt; bət] [əʊld] [məˈræləti] [hæd; həd] [əˈnʌðə(r)] [kɑːd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [sliːv] .

| But | OLD | MORALITY | had | another | card | up | his | sleeve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 老的 | 道德 | 有 | 其他 | 卡片 | 向上 | 他的 | 袖子 | . |

但旧道德还有另一张王牌。

[æt; ət] [ˈveri] [lɑːst] [ˈməʊmənt] , [waɪlst] [ˈmembəz] [ truːp ] [aʊt] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [θɔːt] [ɔːl]

| At | very | last | moment | , | whilst | Members | trooped | out | , | and | it | was | thought | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 非常 | 最后的 | 片刻 | , | 而 | 成员 | 成群结队 | 出去 | , | 和 | 它 | 曾是 | 想法 | 全部 |

[wɒz; wəz] [ˈəʊvə(r)] ,

| was | over | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 超过 | , |

就在最后一刻，当议员们陆续离开，人们以为一切都结束了的时候，

[əʊld] [məˈræləti] [geɪv] [ˈnəʊtɪs] [ɒv; əv] [ˈməʊʃn] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðiː] [həʊl] [taɪm] [ɒv; əv] [haʊs] ,

| OLD | MORALITY | gave | notice | of | motion | to | take | the | whole | time | of | House | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 道德 | 给予 | 注意 | 的 | 运动 | 到 | 拿 | 这 | 所有的 | 时间 | 的 | 房子 | , |

老派道德派提出动议，要求占用众议院全部议事时间。

[ɪnˈkluːdɪŋ] [ˈtjuːzdeɪ] [ænd; ənd] [ˈfraɪdeɪ] [naɪts] - [ˈiːvnɪŋ] [ˈsɪtɪŋz] .

| including | Tuesday | and | Friday | nights | ' | evening | sittings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包括 | 周二 | 和 | 星期五 | 夜晚 | - | 晚上 | 会议 | . |

包括周二和周五晚上的晚间礼拜。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] , " [aɪ] [sed] , [æz; əz] [wiː; wi] [wɔːkt] [əˈkrɒs] [tuː; tə]

| " | I | think | you | had | them | there | , | " | I | said | , | as | we | walked | across | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 你 | 有 | 他们 | 那里 | , | " | 我 | 说 | , | 作为 | 我们 | 步行 | 穿过 | 到 |

[ˈgrəʊvnə(r)] [pleɪs] .

| Grosvenor | Place | . |
|---|---|---|
| 格罗夫纳 | 地方 | . |

"我想你把它们放在那里了，"我说，一边说着，我们一起走向格罗夫纳广场。

" [jes] , ['təʊbi] , " [hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flʌʃ] ['mæntlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɒdɪst] [feɪs] ; " [wɪv] ['gɪv(ə)n]

| " | Yes | , | TOBY | , | " | he | said | , | a | little | flush | mantling | his | modest | face | ; | " | we've | given |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 托比 | , | " | 他 | 说 | , | 一个 | 小的 | 冲洗 | 披风 | 他的 | 谦虚的 | 脸 | ; | " | 我们已经 | 给定 |

[ðem; ðəm][rəʊp] [ɪ'nʌf] ,

| them | rope | enough | , |
|---|---|---|---|
| 他们 | 绳索 | 足够的 | , |

"是的，托比，"他说道，谦逊的脸上泛起一丝红晕；"我们已经给了他们足够的空间了。"

[ænd; ənd] [naʊ] [wiːl; wɪl] [hæŋ] [ðem; ðəm] .

| and | now | we'll | hang | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 出色地 | 悬挂 | 他们 | . |

现在我们要把它们吊起来。

[ðev] [hæd; həd][ðeə(r)][rʌn] , [naʊ] [wiːl; wɪl] [teɪk] ['aʊəz] .

| They've | had | their | run | , | now | we'll | take | ours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们有 | 有 | 他们的 | 跑步 | , | 现在 | 出色地 | 拿 | 我们的 | . |

他们的时代已经过去了，现在轮到我们了。

[ɪts] [ðə; ðɪ][meɪn] [θɪŋ] [aɪ]['ɔːlweɪz] [lʊk] [tuː; tə] .

| It's | the | main | thing | I | always | look | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 这 | 主要的 | 事物 | 我 | 总是 | 看 | 到 | . |

这是我一直以来最关注的事情。

['nevə(r)] [fə'get] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] ['semɪnərɪ] ['raɪtɪŋ] [aʊt] ['kɒpɪ][ɒv; əv]['vɜːrsəz][ə'baʊt]

| Never | forget | when | I | was | still | in | the | seminary | writing | out | copy | of | verses | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 忘记 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 仍然 | 在 | 这 | 神学院 | 写作 | 出去 | 复制 | 的 | 诗句 | 关于 |

[ə; eɪ] ['ʃɪprek] .

| a | shipwreck | . |
|---|---|---|
| 一个 | 海难 | . |

永远不会忘记我还在神学院的时候，抄写关于海难的经文。

[ə; eɪ] ['græfɪk] [siːn] ; [ðə; ðɪ]['rɪv(ə)n]['ves(ə)l] , [ðə; ðɪ]['reɪdʒɪŋ] ['siːz] , [ðə; ðɪ]['pænɪk] - ['strɪkən] [kraʊd] [ɒn]

| A | graphic | scene | ; | the | riven | vessel | , | the | raging | seas | , | the | panic | - | stricken | crowd | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 形象的 | 场景 | ; | 这 | 裂隙 | 血管 | , | 这 | 愤怒 | 海域 | , | 这 | 恐慌 | - | 受打击的 | 人群 | 在 |

[dek] ,

| deck | , |
|---|---|
| 甲板 | , |

一幅触目惊心的画面：破损的船体、汹涌的海浪、甲板上惊慌失措的人群。

[ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][self] - [drɔːn] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][səʊl][sə'vaɪvə(r)] ,

| and | then | this | little | self | - | drawn | picture | of | the | sole | survivor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 小的 | 自己 | - | 绘制 | 图片 | 的 | 这 | 唯一 | 幸存者 | , |

然后是这张唯一幸存者的自画像，

[ðə; ðɪ][wʌn][mæn][left][tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ]['stɔːri] :

| the | one | man | left | to | tell | the | story | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 男人 | 左边 | 到 | 告诉 | 这 | 故事 | : |

唯一留下来讲述这个故事的人：

[sʌm; səm] [fel] [ə'pɒn][ðeə(r)] [bendɪd] [niːz]

| Some | fell | upon | their | bended | knees |
|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 跌倒 | 之上 | 他们的 | 弯曲 | 膝盖 |

有些人跪倒在地。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)z] [fel] [daʊn] ['feɪntɪŋ] ,

| And | others | fell | down | fainting | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他的 | 跌倒 | 向下 | 昏厥 | , |

其他人则晕倒在地。

[bʌt; bət][aɪ] [fel] [tuː; tə][ɒn] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] ;

| But | I | fell | to | on | bread | and | cheese | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 跌倒 | 到 | 在 | 面包 | 和 | 奶酪 | ; |

但我最终还是靠面包和奶酪度日；

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [sɜː(r)] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] .

| For | that | , | Sir | , | was | the | main | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | , | 先生 | , | 曾是 | 这 | 主要的 | 事物 | . |

先生，这才是最重要的。

[ɪts] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [aɪ] [lʊk] [tuː; tə] , ['təʊbi] , [dɪə(r)] [bɔɪ] .

| It's | the | bread | and | cheese | I | look | to | , | TOBY | , | dear | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 这 | 面包 | 和 | 奶酪 | 我 | 看 | 到 | , | 托比 | , | 亲爱的 | 男生 | . |

托比，我亲爱的孩子，我最看重的是面包和奶酪。

[fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [dɪ'beɪt] , [ðə; ði] [praɪz] [ɒv; əv] [ˌpɑːlə'mentri] ['ɒrətri] .

| For | others | the | glory | of | debate | , | the | prize | of | Parliamentary | oratory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 其他的 | 这 | 荣耀 | 的 | 辩论 | , | 这 | 奖 | 的 | 议会 | 演说 | . |

对另一些人来说，辩论的荣耀，议会演说的奖赏。

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] ['bɪznəs] [əd'vɑːnsɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪm]

| Give | me | the | bread | and | cheese | of | seeing | business | advancing | , | and | I'm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我 | 这 | 面包 | 和 | 奶酪 | 的 | 看到 | 商业 | 前进 | , | 和 | 我是 |

['kɒntent ] .

| content | . |
|---|---|
| 内容 | . |

只要看到企业发展壮大，我就心满意足了。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [wʌns] [mɔː(r)] [kə'mɪti] [ɒn] ['aɪrɪʃ] [lænd] [bɪl] .

| " | Business | done | . | — | Once | more | Committee | on | Irish | Land | Bill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 商业 | 完毕 | . | — | 一次 | 更多的 | 委员会 | 在 | 爱尔兰 | 土地 | 账单 | . |

“事务完成。——爱尔兰土地法案委员会再次审议。”

['θɜːzdeɪ] . — [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [geɪm] [ɒn] [tuː; tə] - [naɪt] .

| Thursday | . | — | A | pretty | little | game | on | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 周四 | . | — | 一个 | 漂亮的 | 小的 | 游戏 | 在 | 到 | - | 夜晚 | . |

星期四——今晚有一场精彩的小比赛。

[əʊld] [mə'rælətɪ] [muːvd] [hɪz; ɪz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['teɪkɪŋ] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [ə'prəʊpriət] ['tjuːzdeɪz] [ænd; ənd]

| OLD | MORALITY | moved | his | Resolution | taking | power | to | appropriate | Tuesdays | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 道德 | 已搬 | 他的 | 解决 | 采取 | 力量 | 到 | 合适的 | 星期二 | 和 |

['fraidiz] ['iːvnɪŋ] ['sɪtɪŋz] ,

| Fridays | evening | sittings | , |
|---|---|---|---|
| 星期五 | 晚上 | 会议 | , |

老派道德家提出决议，赋予议会权力，将周二和周五晚上的会议时间限定在晚上。

[ænd; ənd] [ɔːl] ['wenzdeɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['aɪrɪʃ] [lænd] [bɪl] .

| and | all | Wednesdays | for | Irish | Land | Bill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 星期三 | 为了 | 爱尔兰 | 土地 | 账单 | . |

所有星期三都支持爱尔兰土地法案。

[ɪn] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['stɔːmi] ['prəʊtest] [led] [frɒm; frəm] [frʌnt]

| In | ordinary | circumstances | there | would | have | been | stormy | protest | led | from | Front |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 普通的 | 情况 | 那里 | 会 | 有 | 到过 | 暴风雨 | 反对 | 引领 | 从 | 正面 |

[ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [bentʃ] [ə'genst] [ðɪs] ['ɪnrəʊd] [ɒn] [taɪm] [ɒv; əv] ['praɪvət] ['membəz] .

| Opposition | Bench | against | this | inroad | on | time | of | private | Members | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 长椅 | 反对 | 这 | 侵入 | 在 | 时间 | 的 | 私人的 | 成员 | . |

正常情况下，反对党前排议员会对此侵犯私人议员时间的行为发起强烈抗议。

['ʌðə(r)] [fɪʃ] [tuː; tə] [fraɪ] [tuː; tə] - [naɪt] .

| Other | fish | to | fry | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 鱼 | 到 | 炒 | 到 | - | 夜晚 | . |

今晚还要炸其他鱼。

['wenzdeɪ] [wiːk] [ə'saɪnd] [fɔː(r); fə(r)] ['sekənd] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv] ['wʊmənz] ['sʌfrɪdʒ] [bɪl] ;

| Wednesday | week | assigned | for | Second | Reading | of | Woman's | Suffrage | Bill | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 周三 | 星期 | 分配 | 为了 | 第二 | 阅读 | 的 | 女性的 | 选举权 | 账单 | ; |

下周三安排对妇女选举权法案进行二读；

[ɪf] ['gʌvənmənt] [teɪk] [ðæt] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['aɪrɪʃ] [lænd] [bɪl] ,
**if** **Government** **take** **that** **day** **for** **Irish** **Land** **Bill** **,**
如果 政府 拿 那 天 为了 爱尔兰 土地 账单 ,

如果政府选择那天审议爱尔兰土地法案，

['ɒbviəsli] [kænt] [biː; bi] ['juːtəlaɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðərəns] [ɒv; əv] ['wʊmənz] [raɪts] .
**obviously** **can't** **be** **utilised** **for** **furtherance** **of** **Woman's** **Rights** **.**
明显地 不能 是 利用 为了 进一步 的 女性的 权利 .

显然不能用于促进妇女权利。

[ðɪs] [æn; ən] ['ɔːkwəd] ['kwestʃən] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['membəz] ; [doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [dɛənt]
**This** **an** **awkward** **question** **for** **some** **Members** **;** **don't** **like** **it** **,** **but** **daren't**
这 一个 尴尬的 问题 为了 一些 成员 ; 不 喜欢 它 , 但 不敢
[vəʊt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
**vote** **against** **it** **.**
投票 反对 它 .

对于一些成员来说，这是一个尴尬的问题；他们不喜欢，但又不敢投反对票。

[hɪrz] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [rɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [saɪd] - [wɪnd] .
**Here's** **opportunity** **of** **getting** **rid** **of** **it** **by** **side** **-** **wind** **.**
这里是 机会 的 获得 摆脱 的 它 经过 边 - 风 .

这是借助侧风摆脱它的机会。

[nɒt] ['nesəsəri] [ɪn] [ə'reɪndʒɪŋ] [prə'siːdɪŋz] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ['sʌfrɪdʒ] [bɪl] , [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] ['wenzdeɪ] ,
**Not** **necessary** **in** **arranging** **proceedings** **to** **mention** **Suffrage** **Bill** **,** **or** **even** **Wednesday** **,**
不是 必要的 在 安排 诉讼程序 到 提到 选举权 账单 , 或者 甚至 周三 ,
13th [ɒv; əv] [meɪ] .
**13th** **of** **May** **.**
13th 的 可能 .

安排诉讼程序时，无需提及妇女参政权法案，甚至无需提及 5 月 13 日星期三。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['prɪnsəp(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['membəz] ['strʌg(ə)ld] ; " [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ɒv; əv]
**It** **was** **principle** **for** **which** **Members** **struggled** **;** **"** **the** **principle** **of**
它 曾是 原则 为了 哪个 成员 挣扎 ; " 这 原则 的
[ˌjuːnɪ'fɔːməti] ,
**uniformity** **,**
均匀性 ,

这是议员们为之奋斗的原则；“统一性原则，

" [æz; əz] ['mɪstə(r)] . [dʒiː] . ['bjuːtɪfli] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
**"** **as** **Mr** **.** **G** **.** **beautifully** **put** **it** **.**
" 作为 先生 . G . 非常漂亮 放 它 .

正如 G 先生精辟地指出的那样。

" [let] [ˌjuː 'es] , " [hiː; hi] [sed] , [ðəʊ] [pə'hæps] [nɒt] [kwaɪt] [ɪn] [ðɪs] [freɪz] ,
**"** **Let** **us** **,** **"** **he** **said** **,** **though** **perhaps** **not** **quite** **in** **this** **phrase** **,**
" 让 我们 , " 他 说 , 尽管 也许 不是 相当 在 这 短语 ,

“让我们……”他说道，虽然可能并非完全用了这句话。

" [gəʊ] [ðə; ði] [həʊl] [hɒg] [ɔː(r)] [nʌn] ; [teɪk] [ɔːl] [ðə; ði] ['wenzdeɪz] , [ɔː(r)] [liːv] [ðem; ðəm] .
**"** **go** **the** **whole** **hog** **or** **none** **;** **take** **all** **the** **Wednesdays** **,** **or** **leave** **them** **.**
" 去 这 所有的 猪 或者 没有任何 ; 拿 全部 这 星期三 , 或者 离开 他们 .

要么全力以赴，要么就什么都不做；要么每个星期三都上，要么就放弃。

" ['prɪti] [tuː; tə] [siː] [əʊld] [mə'rælәti] [prəʊ'testɪŋ] [ə'genst] [ðɪs] [ʌn'presɪdentɪd] ['ækses] [ɒv; əv]
**"** **Pretty** **to** **see** **OLD** **MORALITY** **protesting** **against** **this** **unprecedented** **access** **of**
" 漂亮的 到 看 老的 道德 抗议 反对 这 空前的 使用权 的
[ˌdʒenə'rɒsəti] .
**generosity** **.**
慷慨 .

“看到旧道德观念抗议这种前所未有的慷慨之举，真是令人欣慰。”

[ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃə(r)] , [æz; əz] [mə'kju:ən] [sed] ,

| The | very | picture | , | as | MCEWAN | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 图片 | , | 作为 | 麦克尤恩 | 说 | , |

正如麦克尤恩所说，这幅画面本身就说明了一切。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [əd'vɜ:səti] [ɒv; əv] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [gʊd] ['fɔ:tʃu:n] .

| of | a | good | man | struggling | with | the | adversity | of | overwhelming | good | fortune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 好的 | 男人 | 挣扎 | 和 | 这 | 逆境 | 的 | 压倒 | 好的 | 财富 | . |

一个好人与巨大的好运带来的逆境作斗争。

[wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['wenzdeɪ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] : [bʌt; bət] , ['ri:əli] , [tu:] [mʌtʃ]

| Was | prepared | to | take | a | Wednesday | here | and | there | : | but | , | really | , | too | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 准备 | 到 | 拿 | 一个 | 周三 | 这里 | 和 | 那里 | : | 但 | , | 真的 | , | 也 | 很多 |

[tu:; tə] [ə'prəʊpriət] ['evriwʌn] .

| to | appropriate | everyone | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 合适的 | 每个人 | . |

本来打算偶尔请个周三假，但是，真的，要占用每个人的时间太多了。

" [nɒt] [æt; ət][ɔ:l] — [nɒt][æt; ət][ɔ:l] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [dʒi:] .

| " | Not | at | all | — | not | at | all | , | " | said | Mr | . | G | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 在 | 全部 | — | 不是 | 在 | 全部 | , | " | 说 | 先生 | . | G | . |

“完全不是——完全不是，”G先生说。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli]['ʌndə(r)] [kəm'pʌlʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [ kən'sent ] [tu:; tə]

| But | it | was | only | under | compulsion | of | a | Division | that | he | consented | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 在下面 | 强迫症 | 的 | 一个 | 分配 | 那 | 他 | 同意 | 到 |

[ək'sept][ðə; ði] [ɪn'daʊmənt] .

| accept | the | endowment | . |
|---|---|---|---|
| 接受 | 这 | 捐赠基金 | . |

但他是在部门的强制要求下才同意接受这笔捐赠的。

[ɪn] ['mi:nwaɪl] , [ðə; ði] ['wʊmənz] ['sʌfrɪdʒ] [dɪ'beɪt] [ɒn] ['wenzdeɪ] [wi:k] [ snʌf ] [aʊt] , [ænd; ənd]

| In | meanwhile | , | the | Woman's | Suffrage | Debate | on | Wednesday | week | snuffed | out | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 同时 | , | 这 | 女性的 | 选举权 | 辩论 | 在 | 周三 | 星期 | 熄灭 | 出去 | , | 和 |

['faɪn(ə)l] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] ['seʃ(ə)n] [lɒst] .

| final | opportunity | of | Session | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 最终的 | 机会 | 的 | 会议 | 丢失的 | . |

与此同时，原定于下周三举行的妇女选举权辩论被取消，本届会议的最后机会也随之错失。

" [aɪm][ɪn'klaɪnd] , " [sed] [ˌdʌbəl'ju:ˌɛm] .

| " | I'm | inclined | , | " | said | WM | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 倾斜 | , | " | 说 | 西摩 | . |

WM说：“我倾向于这样做。”

['wʊˌdɔ:l] , " [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [tu:; tə] [teɪk] ['kaɪndli] [v'ju:z] [ɒv; əv][maɪ] ['feləʊ] [men] ,

| WOODALL | , | " | as | a | rule | , | to | take | kindly | views | of | my | fellow | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伍德尔 | , | " | 作为 | 一个 | 规则 | , | 到 | 拿 | 亲切地 | 浏览 | 的 | 我的 | 同伴 | 男人 | , |

伍德尔说：“通常情况下，我会对我的同胞抱有善意的看法。”

[tu:; tə][pʊt][ðə; ði][best] [kən'strʌkʃn] [ə'pɒn][ðeə(r)]['ækʃ(ə)nz] ; [bʌt; bət] , [ə'pɒn][maɪ] [wɜ:d] ,

| to | put | the | best | construction | upon | their | actions | ; | but | , | upon | my | word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 放 | 这 | 最好的 | 建造 | 之上 | 他们的 | 行动 | ; | 但 | , | 之上 | 我的 | 单词 | , |

要对他们的行为做出最好的解释；但是，以我的话来说，

[aɪm][nɒt]['sætɪsfaɪd][ɪn][maɪ] [əʊn] [maɪnd] [ðæt] [wi:; wi] ['ædvəkeɪts] [ɒv; əv] ['wʊmənz] [raɪts] [hæv; həv][nɒt]

| I'm | not | satisfied | in | my | own | mind | that | we | advocates | of | Woman's | Rights | have | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 使满意 | 在 | 我的 | 自己的 | 头脑 | 那 | 我们 | 倡导者 | 的 | 女性的 | 权利 | 有 | 不是 |

[bi:n] [meɪd] [ðə; ði]['vɪktɪms][ɒv; əv] [di:p] [ænd; ənd] ['dæstədli] [dɪ'zaɪn] . "

| been | made | the | victims | of | deep | and | dastardly | design | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 制成 | 这 | 受害者 | 的 | 深的 | 和 | 卑鄙的 | 设计 | . | " |

我内心深处并不确信，我们这些女权主义者没有成为某种阴险狡诈的阴谋的受害者。

" ['ɔ:də(r)] ! ['ɔ:də(r)] ! " [sed] ['kɔ:rtni] ; " [nəʊ][mɔ:(r)][ˌeɪ 'em][ai] .

| " | Order | ! | Order | ! | " | said | COURTNEY | ; | " | no | more | am | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 命令 | ! | 命令 | ! | " | 说 | 考特尼 | ; | " | 不 | 更多的 | 是 | 我 | . |

"肃静！肃静！"考特尼说道；"我不再是了。"

" ['bɪznəs] [dʌn] . — ['wʊmənz] [raɪts] [men] [dɪʃt] .

| " | Business | done | . | — | Woman's | Rights | men | dished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 商业 | 完毕 | . | — | 女性的 | 权利 | 男人 | 盘 | . |

"事情办完了。"——女权主义者们说道。

['fraɪdeɪ] . — [breə(r)][fɒks] [lʊkt] [ɪn][tu:; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ][breə(r)] ['ræbɪt] ['æbsənt] ,

| Friday | . | — | Brer | FOX | looked | in | to | - | night | , | and | , | finding | Brer | RABBIT | absent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 星期五 | . | — | 布雷尔 | 狐狸 | 看起来 | 在 | 到 | - | 夜晚 | , | 和 | , | 寻找 | 布雷尔 | 兔子 | 缺席的 | , |

[ˌʌndə'tʊk] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv] ['aɪrɪʃ] [ə'feəz] .

| undertook | charge | of | Irish | affairs | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 承担 | 收费 | 的 | 爱尔兰 | 事务 | . |

星期五——狐狸兄弟今晚前来查看，发现兔子兄弟不在，便接管了爱尔兰事务。

[dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] [ˌɪntrə'dju:sɪŋ] ['nɒv(ə)lti]['ɪntu:][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [bɪ'gæn][baɪ] ['peɪtrənaɪz] [prɪns] ['ɑ:θə(r)] .

| Desirous | of | introducing | novelty | into | situation | , | began | by | patronising | Prince | ARTHUR | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 渴望 | 的 | 介绍 | 新奇 | 进入 | 情况 | , | 开始 | 经过 | 居高临下 | 王子 | 亚瑟 | . |

为了给局势带来新鲜感，他首先对亚瑟王子施以恩惠。

" [səʊ] [kən'sɪliətəri] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ; [səʊ] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [v'ju:z] [ɒv; əv] ['aɪrɪʃ] ['membəz] ;

| " | So | conciliatory | , | you | know | ; | so | anxious | to | meet | the | views | of | Irish | Members | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 和解 | , | 你 | 知道 | ; | 所以 | 焦虑的 | 到 | 见面 | 这 | 浏览 | 的 | 爱尔兰 | 成员 | ; |

"你知道，他们多么善于调解；多么渴望满足爱尔兰议员的意见；

['ri:əli] , [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm][hɑ:f] - [wei] , [ænd; ənd] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] [ə'nɔɪɪŋ] [hɪm][baɪ]

| really | , | they | ought | to | meet | him | half | - | way | , | and | refrain | from | annoying | him | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 他们 | 应该 | 到 | 见面 | 他 | 一半 | - | 方式 | , | 和 | 避免 | 从 | 恼人的 | 他 | 经过 |

[ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [ə'mendmənts] .

| unnecessary | Amendments | . |
|---|---|---|
| 不必要 | 修正案 | . |

他们真的应该向他做出让步，不要通过不必要的修正案来惹恼他。

" [breə(r)][fɑ:ksɪz] [vɔɪs] ['fɔ:ltəd] [æz; əz][hi:; hi][spəʊk] , [ænd; ənd] , ['brɪŋɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz][teɪl] ,

| " | Brer | FOX'S | voice | faltered | as | he | spoke | , | and | , | bringing | round | his | tail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 布雷尔 | 狐狸的 | 嗓音 | 犹豫不决 | 作为 | 他 | 辐 | , | 和 | , | 带来 | 圆形的 | 他的 | 尾巴 | , |

"狐狸兄弟说话时声音有些颤抖，他转过尾巴，

[hi:; hi]['dʒentli] [brʌʃt] [ə'weɪ][ə; eɪ] ['fɔ:lɪŋ] [teə(r); tɪə] .

| he | gently | brushed | away | a | falling | tear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 轻轻地 | 刷过 | 离开 | 一个 | 坠落 | 撕 | . |

他轻轻拂去滑落的泪珠。

[ʌn'fɔ:tʃənətli] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , [tɪm] ['hi:li] ['prez(ə)nt] .

| Unfortunately | for | him | , | TIM | HEALY | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很遗憾 | 为了 | 他 | , | 蒂姆 | 希利 | 展示 | . |

对他来说不幸的是，蒂姆·希利也在场。

[tɪm] [dʒʌmpt] [ʌp] , [ænd; ənd] [fel] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [tʃi:f] , ['flaʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kaʊnsl] ,

| TIM | jumped | up | , | and | fell | upon | his | ancient | chief | , | flouting | his | counsel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒂姆 | 跳了起来 | 向上 | , | 和 | 跌倒 | 之上 | 他的 | 古老的 | 首席 | , | 藐视 | 他的 | 法律顾问 | , |

蒂姆跳了起来，扑向他的老酋长，不顾他的劝告。

[ænd; ənd] [ ri'pju:dieit ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tu:; tə] ['li:dəʃɪp] .

| and | repudiating | his | right | to | leadership | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 否认 | 他的 | 正确的 | 到 | 领导 | . |

并否认了他的领导权。

[ɪ'fekt] [ə'pɒn][breə(r)][fɒks] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [ɒn][ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [piːs]

| Effect | upon | Brer | FOX | something | like | that | which | followed | on | the | flight | of | the | piece |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 影响 | 之上 | 布雷尔 | 狐狸 | 某物 | 喜欢 | 那 | 哪个 | 随后 | 在 | 这 | 航班 | 的 | 这 | 片 |

[ɒv; əv][əʊld] [red] ['sændstəʊn] [wɪtʃ] [strʌk] [ɪn][ðə; ði]['æbdəmən][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,

| of | old | red | sandstone | which | struck | in | the | abdomen | a | gentleman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 老的 | 红色的 | 砂岩 | 哪个 | 击 | 在 | 这 | 腹部 | 一个 | 绅士 | , |

对布雷尔·福克斯的影响，类似于一块古老的红色砂岩碎片击中一位绅士腹部后所产生的影响。

[huː] [tʃɑːnst] [tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ] [raʊnd] .

| who | chanced | to | be | standing | round | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 偶然 | 到 | 是 | 常设 | 圆形的 | . |

碰巧站在附近的人。

[ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [prə'siːdɪŋz] ['ɪntrəstɪd] [hɪm][nəʊ][mɔː(r)] .

| The | subsequent | proceedings | interested | him | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 随后的 | 诉讼程序 | 感兴趣的 | 他 | 不 | 更多的 | . |

随后的诉讼程序他已经不感兴趣了。

[hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] [siːn] [ə'gen] .

| He | walked | out | , | and | was | not | seen | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步行 | 出去 | , | 和 | 曾是 | 不是 | 已见 | 再次 | . |

他走了出去，之后就再也没有人见过他。

" [ɪk'siːdɪŋli] [ruːd] [mæn] , " [hiː; hi] [sed] ; " ['nevə(r)] [kʌm] [nɪə(r)] [tɪm] ['hiːli]

| " | Exceedingly | rude | man | , | " | he | said | ; | " | never | come | near | TIM | HEALY |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 粗鲁的 | 男人 | , | " | 他 | 说 | ; | " | 绝不 | 来 | 靠近 | 蒂姆 | 希利 |

“这个人极其粗鲁，”他说；“千万别靠近蒂姆·希利。”

[bʌt; bət][ai] [fiːl] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['jɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['faɪə(r)] - [ɪ'skeɪp] .

| but | I | feel | an | infinite | yearning | for | a | fire | - | escape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 感觉 | 一个 | 无限 | 渴望 | 为了 | 一个 | 火 | - | 逃脱 | . |

但我却无比渴望能有个防火逃生梯。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [lænd] [bɪl] [ə'gen] .

| " | Business | done | . | — | Land | Bill | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 商业 | 完毕 | . | — | 土地 | 账单 | 再次 | . |

“事情办完了。——又是土地法案。”

" [mɔː(r)] [friː] [ðæn; ðən] ['welkəm] . " — ['mɪstə(r)] .

| " | MORE | FREE | THAN | WELCOME | . | " | — | MR | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 更多的 | 自由的 | 比 | 欢迎 | . | " | — | 先生 | . |

“比欢迎更自由。”——先生

- [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [skiːm] , [tuː; tə][ðə; ði] ['tɔːris] .

| GOSCHEN'S | Education | Scheme | , | to | the | Tories | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 教育 | 方案 | , | 到 | 这 | 保守党 | . |

戈申的教育计划，致保守党。

[ə; eɪ] ['redʒɪmənt] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [laɪn] . " — [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ˌækədɪm'ɪʃənz] .

| A | REGIMENT | OF | " | THE | LINE | . | " | — | The | Royal | Academicians | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 团 | 的 | " | 这 | 线 | . | " | — | 这 | 皇家 | 院士 | . |

“一线部队”——皇家院士

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | pg | 226 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第226页]

- [ðə; ði] ['prɒdɪg(ə)l] .

| GRANDOLPH | THE | PRODIGAL | . |
|---|---|---|---|
| - | 这 | 浪子 | . |

浪子格兰道夫。

( [ə; eɪ] [ˌpɑːləˈmentri] ['drɑːmə] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] , ['ɑːftə(r)] " [lɑːnˈfɑːnt] [proʊdiːg] " [æt; ət]
**( A Parliamentary Drama too good for words , after " L'Enfant Prodigue " at**
( 一个 议会 戏剧 也 好的 为了 字 , 后 " 朗凡 序曲 " 在
[ðə; ðɪ] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlzɪz] ['θɪətə(r)] . )
**the Prince of Wales's Theatre . )**
这 王子 的 威尔士的 剧院 . )

（继威尔士亲王剧院的《浪子回头》之后，一部精彩绝伦的议会戏剧。）

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 227 ]**
[ 页 - ]

[第227页]

[ðə; ðɪ] [pɪk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pɪktʃəz] .
**THE PICK OF THE PICTURES .**
这 挑选 的 这 图片 .

精选图片。

( [æt; ət][ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] . )
**( AT THE ROYAL ACADEMY . )**
( 在 这 皇家 学院 . )

（在皇家艺术学院。）

[nəʊ] . - .
**No . 199 .**
不 . - .

第199号。

['dɒktə(r)] - .
**Doctor Dubitans .**
医生 - .

杜比坦斯医生。

" [aɪm][ə'freɪd] [aɪv] ['gɪv(ə)n][hɪm][ðə; ðɪ] [rɒŋ] [stʌf] .
**" I'm afraid I've given him the wrong stuff .**
" 我是 害怕的 我已经 给定 他 这 错误的 东西 .

"恐怕我给他拿错了东西。"

" [luːk] ['fɪldz] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] .
**" Luke Fildes , R . A .**
" 卢克 菲尔德斯 , 拉 . 一个 .

卢克·菲尔德斯，注册助理

[nəʊ] . - .
**No . 742 .**
不 . - .

第742号。

" [hiːz] [gɒt] - [ɪm] [ɒn] !
**" He's got ' em on !**
" 他是 得到 - 呃 在 !

"他穿上了！"

" [ɔː(r)] , ['næni] , [wɪlt] [ðaʊ] [gæŋ] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [njuː] [suːt][ænd; ənd] [ðəʊz] [taɪt] [buːts] ?
**" or , Nanny , wilt thou gang with me in that new suit and those tight boots ?**
" 或者 , 保姆 , 枯萎 你 帮派 和 我 在 那 新的 套装 和 那些 紧的 靴子 ?

"或者，保姆，你愿意穿着那套新西装和那双紧身靴子和我一起去吗？"

[baɪ] ['fɪl] . [ɑː(r)] . ['mɒrɪs] , [ə; eɪ] .
**By Phil . R . Morris , A .**
经过 菲尔 . 拉 . 莫里斯 , 一个 .

作者：Phil. R. Morris, A.

[grænd][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n]['pɪktʃə(r)] , " ['lɪdəl] [ænd; ənd] [skɒt] !
**Grand Combination Picture , " Liddell and Scott !**
盛大 组合 图片 , " 利德尔 和 斯科特 !

大组合图片，"利德尔和斯科特!

" [ ['lɪdəl] ( - ) [baɪ][eɪtʃ] . ['hɜːrˌkoʊmər] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . , [ænd; ənd] [skɒt] ( - ) [baɪ][dʒiː] ( [iː] )
**" [ Liddell ( 289 ) by H . Herkomer , R . A . , and Scott ( 281 ) by G ( ee )**
" [ 利德尔 ( - ) 经过 H . 赫科默 , 拉 . 一个 . , 和 斯科特 ( - ) 经过 G ( ee )
['dʌbljuː] ( [ˌəʊ 'eɪ] ) [dʒɔɪ] !
**W ( oa ) Joy !**
W ( oa ) 喜悦 !

[Liddell (289) 由 H. Herkomer, RA 和 Scott (281) 由 G(ee) W(oa) Joy! 撰写!

" [dʒɔɪ][ænd; ənd] [wəʊ] !
**" Joy and Woe !**
" 喜悦 和 悲哀 !

"欢乐与悲伤!

" ['kɒmədi] [ænd; ənd]['trædʒədi] . ]
**" Comedy and Tragedy . ]**
" 喜剧 和 悲剧 . ]

喜剧与悲剧。

[nəʊ] . - .
**No . 226 .**
不 . - .

第226号。

[ðə; ði] ['penəns] [ɒv; əv] - [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)ns] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti]
**The Penance of Zæo in the presence of some Members of the County**
这 忏悔 的 - 在 这 在场 的 一些 成员 的 这 县
['kaʊns(ə)l] .
**Council .**
理事会 .

Zæo 在郡议会部分成员面前忏悔。

[piː] . [eɪtʃ] . ['kɔːldərɑːn] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] .
**P . H . Calderon , R . A .**
P . H . 卡尔德隆 , 拉 . 一个 .

PH Calderon，RA

[nəʊ] . [faɪv] .
**No . 5 .**
不 . 5 .

5号。

" [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
**" Long Ago .**
" 长的 前 .

很久以前。

" [lɒŋ] ( ['edwɪn] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . ) [ænd; ənd][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ɒv; əv] " [ə; eɪ][gəʊ] .
**" LONG ( EDWIN , R . A . ) and more or less of " a go .**
" 长的 ( 埃德温 , 拉 . 一个 . ) 和 更多的 或者 较少的 的 " 一个 去 .

"LONG（EDWIN，RA）和或多或少"开始"。

" [ɪn'sted] [ɒv; əv] " [lɒŋ] [ə'gəʊ] " [wɪtʃ] [ɪz][ˌiːgə'tɪstɪk(ə)l; ˌegə'tɪstɪkl] , [waɪ] [nɒt] [lɒŋ] - [ɔː(r)] [lɒŋ]
**" Instead of " Long Ago " which is egotistical , why not Long Egit or Long**
" 反而 的 " 长的 前 " 哪个 是 自负 , 为什么 不是 长的 - 或者 长的
['feɪkɪt] ?
**Fecit ?**
费西特 ?

"与其说是自负的'Long Ago'，为什么不说是'Long Egit'或'Long Fecit'呢？"

[ˌɛnˌoʊˈɛs] . - , - , - .
**Nos . 21 , 22 , 23 .**
编号 . - , - , - .

第21、22、23号。

" [ðə; ði] ['liːɒŋ] [meɪl] " ( [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] ) .
**" The Lyons Mail " ( and Female ) .**
" 这 莱昂斯 邮件 " ( 和 女性 ) .

《里昂邮报》（以及女性版）。

['brɪtn] [ri'vjer] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] .
**BRITON RIVIÈRE , R . A .**
英国人 里维埃尔 , 拉 . 一个 .

布里顿·里维埃尔，RA

[ [en] . [biː] . — " [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . , " [aɪ] . [iː] . , " ['rɔɪəl] [əˌkædə'mɪʃn] " [ænd; ənd] " ['rɔɪəl] ['ænɪm(ə)l] -
**[ N . B . — " R . A . , " i . e . , " Royal Academician " and " Royal Animal -**
[ N . B . — " 拉 . 一个 . , " 我 . e . , " 皇家 院士 " 和 " 皇家 动物 -
['peɪntə(r)] . " ]
**painter . " ]**
画家 . " ]

[注：RA，即"皇家院士"和"皇家动物画家"。]

[nəʊ] . - .
**No . 27 .**
不 . - .

第27号。

[ðə; ði] ['vaɪkaʊnt] [krɒs] ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] ['vaɪkaʊnt] ['tʃɪəf(ə)l] .
**The Viscount CROSS looking quite Viscount Cheerful .**
这 子爵 叉 寻找 相当 子爵 快乐 .

这位 CROSS 子爵看起来相当快乐。

" ['peɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][grænd]['dʒʊəri] [ruːm] , ['læŋkəstə(r)]['kɑːs(ə)l] , " [ðə; ði] ['kætəlɒg] [ɪnf'ɔːmz]
**" Painted for the Grand Jury Room , Lancaster Castle , " the Catalogue informs**
" 绘 为了 这 盛大 陪审团 房间 , 兰开斯特 城堡 , " 这 目录 通知
[ˌjuː 'es] .
**us .**
我们 .

"这幅画是为兰开斯特城堡的大陪审团房间而作，"目录上写道。

[sə'dʒestɪv] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɑːgjuːɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] " [æt; ət] [krɒs] [p'ɜːpəsɪz] .
**Suggestive of their arguing among themselves " at cross purposes .**
暗示性的 的 他们的 争论 之中 他们自己 " 在 叉 目的 .

暗示他们彼此之间"各执一词"。

" ['peɪntɪd] [baɪ] ['sɪdni] ['hɑːdʒɪz] .
**" Painted by SYDNEY HODGES .**
" 绘 经过 悉尼 霍奇斯 .

"由悉尼·霍奇斯绘制。"

[nəʊ] . - .
**No . 77 .**
不 . - .

第77号。

" [ɒn] [straɪk] .
**" On Strike .**
" 在 罢工 .

罢工。

" ['veri] ['straɪkɪŋ] .
**" Very striking .**
" 非常 引人注目 .

“非常引人注目。”

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['peɪntɪd] [ðɪs] ?
**Who could have painted this ?**
WHO 可以 有 绘 这 ?

这幅画是谁画的?

[ɑː] !
**Ah !**
啊 !

啊!

[huː] [bʌt; bət]['hɜːrˌkoʊmər] .
**Who but HERKOMER .**
WHO 但 赫科默 .

除了赫尔科默还能有谁?

[ɑː(r)] . [ə; eɪ] .
**R . A .**
拉 . 一个 .

RA

[nəʊ] . - .
**No . 82 .**
不 . - .

第82号。

[ə'pærəntli] [ðɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt]
**Apparently this must have been intended for a portrait of the late**
显然 这 必须 有 到过 故意的 为了 一个 肖像 的 这 晚的
['mɪstə(r)] . ['diːɒn] ['buːsɪˌkoʊ] ,
**Mr . DION BOUCICAULT ,**
先生 . 迪翁 布西科 ,

显然，这原本应该是为已故的迪翁·布西科先生绘制的肖像。

[bʌt; bət] ['sʌbsɪkwəntli] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] ['wɔːltə] ['gɪlbi] , [ˌiː es 'kjuː] .
**but subsequently adapted to represent WALTER GILBEY , Esq .**
但 随后 改编 到 代表 沃尔特 吉尔贝 , 先生 .

但后来改为代表 WALTER GILBEY 先生。

[lʊks] [kwaɪt][ðə; ði] [gɪlbiːz] " [faɪn] , [əʊld] , [draɪ] , " [bʌt; bət][nɒt] " ['krʌstɪd] .
**Looks quite the GILBEY'S " fine , old , dry , " but not " crusted .**
看起来 相当 这 吉尔贝的 " 美好的 , 老的 , 干燥 , " 但 不是 " 结壳 .

看起来很像吉尔比牌“优质、陈旧、干燥”的奶酪，但不是“结皮的”。

" [nəʊ] [daʊt] [wɒt'evə(r)] [ɒv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['eksələnt] [wɜːk] [ɒv; əv]['dʌbljuː] ( ['ɛri] ) [kjuː] ( - )
**" No doubt whatever of its being the excellent work of W ( erry ) Q ( uaint )**
" 不 怀疑 任何 的 它是 存在 这 出色的 工作 的 W ( 埃里 ) 问 ( - )
- , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] .
**ORCHARDSON , R . A .**
- , 拉 . 一个 .

毫无疑问，这是皇家艺术学院院长 Werry Quint Orchardson 的杰出作品。

[nəʊ] . - .
**No . 112 .**
不 . - .

第112号。

" ['hænsən][ɪz][æz; əz]['hænsən] [dʌz] .
" Hanson is as Hanson does .
" 汉森 是 作为 汉森 做 .

“汉森还是老样子。”

" [baɪ][dʒeɪ] . ['hænsən] ['wɔːkə(r)] .
" By J . HANSON WALKER .
" 经过 J . 汉森 沃克 .

作者：J. HANSON WALKER。

['nætʃ(ə)rəli] [pliːzd] [wɪð] " [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [meɪ] , " [ænd; ənd]
Naturally pleased with " the promise of May , " and
自然 高兴 和 " 这 承诺 的 可能 , " 和

自然对"五月的美好前景"感到欣喜，

[nəʊ] . - .
No . 118 .
不 . - .

第118号。

[ə'nʌðə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi]['əʊnli] ['jʌŋgə] .
Another Young Lady only Younger .
其他 年轻的 女士 仅有的 年轻 .

另一位年轻女士，只是更年轻一些。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɑːtɪst] .
By the same Artist .
经过 这 相同的 艺术家 .

同一位艺术家的作品。

[nəʊ] . - .
No . 143 .
不 . - .

第143号。

[ðə; ði] [raɪt] [ɒn] .
The Right Hon .
这 正确的 尊敬的 .

尊敬的阁下

[ə; eɪ] . [dʒeɪ] . ['bælfuə] , [em] . [piː] . , [æz; əz] [siːn] [baɪ][el] . ['ælmə] - ['tædɪmə] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] .
A . J . BALFOUR , M . P . , as seen by L . ALMA - TADEMA , R . A .
一个 . J . 巴尔弗 , M . P . , 作为 已见 经过 L . ALMA - 塔德玛 , 拉 . 一个 .

AJ BALFOUR, MP，L. ALMA-TADEMA, RA 所见

['teɪkən] [waɪl] [kən'sɪdərɪŋ]
Taken while considering
已采取 尽管 考虑

在考虑时拍摄

[nəʊ] . - .
No . 147 .
不 . - .

第147号。

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['kwestʃən] [æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][sɜː(r)] ['fredrɪk] ['leɪtən] , [piː] . [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . - [es] "
The Irish Question as represented by Sir FREDERICK LEIGHTON , P . R . A . ' s "
这 爱尔兰 问题 作为 代表 经过 先生 弗雷德里克 莱顿 , P . 拉 . 一个 . - s "
['pɜːrsjʊsɪəs][ænd; ənd] [æn'drɒmɪdə] .
Perseus and Andromeda .
珀尔修斯 和 仙女座 .

爱尔兰问题由弗雷德里克·莱顿爵士在PRA的《珀尔修斯与安德洛墨达》中提出。

" ['æləgəri] , [æn'drɒmɪdə] , ['aɪələnd] .
" **Allegory , Andromeda , Ireland .**
" 寓言 , 仙女座 , 爱尔兰 .

"寓言，仙女座，爱尔兰。

[ðə; ði]['mɒnstə(r)] , " ['pɑːrnɛlɪzəm][ænd; ənd] [kraɪm] ; " [ænd; ənd]['pɜːrsjʊsɪəs] , ['bælfuə] .
**The Monster , " Parnellism and Crime ; " and Perseus , BALFOUR .**
这 怪物 , " 帕内尔主义 和 犯罪 ; " 和 珀尔修斯 , 巴尔弗 .

怪物，"帕内尔主义和犯罪"；以及珀尔修斯，巴尔福。

['mɑːvələs] ['mɒnstə(r)] !
**Marvellous Monster !**
奇妙 怪物 !

奇妙的怪物！

- [ʃʊd; ʃəd][æt; ət][wʌns]['ɔːdə(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv] - [ɪm] , [hɒt][ænd; ənd] [strɒŋ] ,
**DRURIOLANUS should at once order a dozen of ' em , hot and strong ,**
- 应该 在 一次 命令 一个 打 的 - 呃 , 热的 和 强的 ,
[fɔː(r); fə(r)][nekst] ['krɪsməs] ['pæntəmaɪm] .
**for next Christmas Pantomime .**
为了 下一个 圣诞节 哑剧 .

德鲁里奥兰纳斯应该立刻订购一打，要热乎乎、劲儿大的，为下一场圣诞哑剧做准备。

[pɔː(r); pʊə(r)] [mɪs] [æn] - , — " [ə; eɪ] ['deɪnti] ['mɔːs(ə)l] - [kroʊkɝ] , " [kwəʊθ][ðə; ði]['mɒnstə(r)]
**Poor Miss ANNE DROMEDA , — " a dainty morsel à croquer , " quoth the Monster**
贫穷的 错过 安妮 - , — " 一个 纤巧 小块 - 法式火腿 , " 引用 这 怪物
.
**:**
.

可怜的安妮·德罗梅达小姐，"一份美味的煎饼，"怪物说道。

[nəʊ] . - .
**No . 148 .**
不 . - .

第148号。

[nəʊ]['pɒsəb(ə)l] [daʊt] [wɒt'evə(r)] [ə'baʊt] [ðɪs] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] . ['bɜːrti] ; ['friːmən] - ['mitfəd] , [siː] . [biː] .
**No possible doubt whatever about this being A . BERTIE ; FREEMAN - MITFORD , C . B .**
不 可能的 怀疑 任何 关于 这 存在 一个 . 伯蒂 ; 弗里曼 - 米特福德 , C . B .
,
**,**
,

毫无疑问，此人正是 A. BERTIE；FREEMAN-MITFORD，CB，

['peɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pentər] , [huː] [hæz; həz][hɪt][hɪm] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf] .
**painted by the President of the Painters , who has hit him off to the life .**
绘 经过 这 总统 的 这 画家 , WHO 有 打 他 离开 到 这 生活 .

由画家协会主席绘制，主席一手将他带入了艺术生涯。

[biː] . [em] . [ɪz]['teɪkən][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] , [æz; əz][ə; eɪ][spek'teɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːrsjʊsɪəs]
**B . M . is taken at the moment when , as a spectator of the Perseus**
B . M . 是 已采取 在 这 片刻 什么时候 , 作为 一个 旁观者 的 这 珀尔修斯
[ænd; ənd] [æn'drɒmɪdə] ['bæleɪ] [dækʃən] ,
**and Andromeda ballet d'action ,**
和 仙女座 芭蕾舞 行动 ,

BM 的拍摄时间是，当时他正作为珀尔修斯和安德洛墨达芭蕾舞剧的观众，

[hiː; hi] [ ri'membə ] ['hævɪŋ] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][ɪn] " [əʊld][dʒə'pæn] .
**he remembers having seen something like it in " Old Japan .**
他 记得 拥有 已见 某物 喜欢 它 在 " 老的 日本 .

他记得曾在"旧日本"见过类似的东西。

" [nəʊ] . - .
" No . 201 .
" 不 . - .

“第201号。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [tɑːmz] [ə; eɪ] [kəʊld] !
" Poor Tom's a Cold !
" 贫穷的 汤姆的 一个 寒冷的 !

“可怜的汤姆感冒了！”

" ['lɒrəns] [skɒt] .
" LAURENCE SCOTT .
" 劳伦斯 斯科特 .

劳伦斯·斯科特。

['pɪktʃə(r)] ['ɪləstreɪtɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːtɪst] [ænd; ənd] ['iːzɪɪst] [wei] [ɒv; əv] ['kætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [deθ] [ɒv; əv] [kəʊld]
Picture illustrating the shortest and easiest way of catching his death of cold
图片 图示 这 最短 和 最容易 方式 的 捕捉 他的 死亡 的 寒冷的
.
:
.

图示展示了感染他死于感冒的最短、最简便的方法。

[nəʊ] . - .
No . 206 .
不 . - .

第206号。

" [tuːz] ['kʌmpəni] , [θriz] [nʌn] , " [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [sʌn] , [æz; əz] ['blʌʃɪŋ] ['diːpli] ,
" Two's company , Three's none , " observed the Sun , as blushing deeply ,
" 二的 公司 , 三的 没有任何 , " 观察到 这 太阳 , 作为 脸红 深 ,

“两人成伴，三人成孤，”太阳说道，脸颊泛红。

[hiː; hi] [sæŋk] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [fɑː(r)] ['dɪstəns] .
he sank away in the far distance .
他 沉没 离开 在 这 远的 距离 .

他消失在了远方。

[baɪ] ['mɒrɪs] - ['lægən] .
By MAURICE GREIFFEN LAGEN .
经过 莫里斯 - 拉根 .

作者：莫里斯·格雷芬·拉根。

[nəʊ] . - .
No . 209 .
不 . - .

第209号。

[ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['paɪmən] [met] [baɪ] ['saɪmən] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [feə(r)] [ɪn] ['veri] [fʊl] [dres] .
The original Pieman met by SIMON going to the fair in very full dress .
这 原来的 馅饼人 遇见 经过 西蒙 去 到 这 公平的 在 非常 满的 裙子 .

西蒙遇到的原版馅饼人，当时正穿着盛装去参加集市。

['ɑːθə(r)] [es] . [kəʊp] .
ARTHUR S . COPE .
亚瑟 S . 应付 .

亚瑟·S·科佩。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ pg 228 ]
[ 页 - ]

[第228页]

[nəʊ] . - .
**No** . **220** .
不 . - .

第220号。

" [ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt] " [ɒv; əv]['ælmə] - - [staɪl] .
**"** **A** **Student** **"** **of** **ALMA** **-** **TADEMA'S** **style** **.**
" 一个 学生 " 的 ALMA - - 风格 .

阿尔玛-塔德玛风格的"学生"。

['tɒməs] [ɑː(r)] . [spens] .
**THOMAS** **R** **.** **SPENCE** **.**
托马斯 拉 . 斯宾塞 .

托马斯·R·斯宾塞。

[nəʊ] . - .
**No** . **231** .
不 . - .

第231号。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][wʌn] [ə'klɑːk] ?
**"** **Is** **it** **one** **o'clock** **?**
" 是 它 一 点钟 ?

现在一点钟了吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , ['æŋkʃəsli] .
**"** **she** **said** **to** **herself** **,** **anxiously** **.**
" 她 说 到 她自己 , 焦虑地 .

她焦急地自言自语道。

" [ai] [həʊp] ['lʌntʃən] [wɪl] [biː; bi] ['pʌŋktʃuəl] .
**"** **I** **hope** **luncheon** **will** **be** **punctual** **.**
" 我 希望 午餐 将要 是 准时 .

我希望午餐能准时开始。

" [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [wɪl] [biː; bi] [nəʊn] [æz; əz] " [greɪs] [bɪ'fɔː(r)] [miːlz] ,
**"** **The** **picture** **will** **be** **known** **as** **"** **Grace** **before** **Meals** **,**
" 这 图片 将要 是 已知 作为 " 优雅 前 餐 ,

这幅画将被称为《餐前祷告》,

" [dɪ'laɪtfəli] ( [ɒv; əv] [kɔːs] ) ['peɪntɪd] [baɪ][sɜː(r)] [dʒɒn] [iː] . ['milei] .
**"** **delightfully** **(** **of** **course** **)** **painted** **by** **Sir** **JOHN** **E** **.** **MILLAIS** **.**
" 令人愉悦 ( 的 课程 ) 绘 经过 先生 约翰 E . 米莱 .

"这幅画作（当然）是由约翰·E·米莱斯爵士绘制的，非常精美。"

[nəʊ] . - .
**No** . **232** .
不 . - .

第232号。

[baɪ][ðə; ði][piː] . [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . " [wʌts] [ðæt] ? " [sed] [wʌn] [wel] - ['edʒukeɪtɪd] ['klerɪkl] ['vɪzɪtə(r)][tuː; tə]
**By** **the** **P** **.** **R** **.** **A** **.** **"** **What's** **that** **?** **"** **said** **one** **well** **-** **educated** **clerical** **visitor** **to**
经过 这 P . 拉 . 一个 . " 是什么 那 ? " 说 一 出色地 - 受过教育 文员 游客 到
[hɪz; ɪz] ['meɪtrənli] [waɪf] .
**his** **matronly** **wife** **.**
他的 女家长 妻子 .

据PRA报道，"那是什么？"一位受过良好教育的牧师来访者问他已为人妻的妻子。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [prə'naʊnsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ðʌslɪ; 'ðʌslɪ] , " [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv]['pɜːrsi] [foʊn] . "
**She** **read** **it** **out** **,** **pronouncing** **it** **thusly** **,** **"** **Return** **of** **Percy** **Fone** **.** **"**
她 读 它 出去 , 发音 它 因此 , " 返回 的 珀西 电话 . "

她把它读了出来，发音是："珀西·方的归来"。

" [wɒt] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['klɜːdʒɪmən] .
**" What ! " exclaimed the Clergyman .**
" 什么 ! " 惊呼 这 牧师 .

“什么！”牧师惊呼道。

[ðen] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kætəlɒg] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] , [hiː; hi] [riːd] " [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [pɜːr'sefəni] .
**Then , taking the Catalogue into his own hands , he read " Return of Persephone .**
然后 , 采取 这 目录 进入 他的 自己的 双手 , 他 读 " 返回 的 珀耳塞福涅 .
"
**"**
"

然后，他亲自翻阅了目录，阅读了《珀耳塞福涅归来》。

" [ɪts] [prə'naʊnst] , " [hiː; hi] [ɪn'fɔːmd] [hɪz; ɪz][help] - [meit] , " [pɜːr] - [es] [ ) [iː] ] [ˌpiː 'eɪtʃ] - [ ) [əʊ] ] -
**" It's pronounced , " he informed his help - mate , " Për - s [ ) e ] ph - [ ) o ] -**
" 它是 发音 , " 他 知情的 他的 帮助 - 伴侣 , " 每 - s [ ) e ] ph - [ ) o ] -
[en] [ ) [iː] ] . "
**n [ ) e ] . "**
n [ ) e ] . "

“它的发音是，”他告诉他的助手，“Për-s[)e]ph-[)o]-n[)e。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
**" Is it ?**
" 是 它 ?

是吗?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] , [ɪn][ə; eɪ][təʊn] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] [ˌɪnkrə'djuːlətɪ] .
**" she returned , in a tone expressive of unmitigated incredulity .**
" 她 返回 , 在 一个 语气 富有表现力的 的 未加缓解的 怀疑 .

她回答道，语气中充满了难以置信。

" [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['sʌd(ə)nlɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['brɪlɪənt] [aɪ'dɪə] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] , " [waɪ] ['ɪz(ə)nt] -
**" Then , " she asked suddenly , as a brilliant idea struck her , " why isn't '**
" 然后 , " 她 问 突然 , 作为 一个 杰出的 主意 击 她 , " 为什么 不是 -
['telɪfəʊn] - [prə'naʊnst] - [tel] - [ ) [iː] ] [ˌpiː 'eɪtʃ] - [ ) [əʊ] ] - [en] [ ) [iː] ] - ?
**telephone ' pronounced ' tel - [ ) e ] ph - [ ) o ] - n [ ) e ] ' ?**
电话 - 发音 - 电话 - [ ) e ] ph - [ ) o ] - n [ ) e ] - ?

“然后，”她突然想到一个绝妙的主意，问道，“为什么‘telephone’不发音为‘tel-[)e]ph-[)o]-n[)e]”呢?

" [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ɒn][hɪm] , [wʊd] [nɒt][hɪə(r)][ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
**" And turning her back on him , would not hear another word on the subject .**
" 和 转弯 她 后退 在 他 , 会 不是 听到 其他 单词 在 这 主题 .

“她转身背对他，不愿再听他提起这件事。”

[nəʊ] . - .
**No . 283 .**
不 . - .

第283号。

[nɒt] ['krɔːsli] , [bʌt; bət]['kaɪndli] .
**Not Crossley , but Kindly .**
不是 克罗斯利 , 但 亲切地 .

不是克罗斯利，而是金德利。

[klɔːd] ['kælθrəp] .
**CLAUDE CALTHROP .**
克劳德 卡尔索普 .

克劳德·卡尔索普。

[nəʊ] . - .
**No . 333 .**
不 . - .

第333号。

[prə'fesə(r)] ['hʌksli] .
**Professor Huxley .**
教授 赫胥黎 .

赫胥黎教授。

[baɪ] [ɒn] . [dʒɒn] ['kɒliə(r)] .
**By Hon . JOHN COLLIER .**
经过 尊敬的 . 约翰 煤矿 .

由尊敬的约翰·科利尔先生撰写。

[wen] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [sɜːv] [fɔː(r); fə(r)][sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] [grəʊv] .
**When it isn't the Professor , it might serve for Sir GEORGE GROVE .**
什么时候 它 不是 这 教授 , 它 可能 服务 为了 先生 乔治 树林 .

如果不是教授，那可能就是乔治·格罗夫爵士了。

['brɑːvəʊ] , ['ɒnərəb(ə)l] [dʒɒn] !
**Bravo , Honourable JOHN !**
Bravo , 尊敬的 约翰 !

好样的，尊敬的约翰！

" [hæŋ] [hɪm] , [dʒɒn] ['kɒliə(r)] !
**" Hang him , JOHN COLLIER !**
" 悬挂 他 , 约翰 煤矿 !

"绞死他，约翰·科利尔！"

" ( ['ʃeɪkˌspɪər] [ə'dæptɪd] . )
**" ( SHAKSPEARE adapted . )**
" ( 莎士比亚 改编 . )

（莎士比亚改编）

[nəʊ] . - .
**No . 390 .**
不 . - .

第390号。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [laɪf] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [laɪf] [bɔɪ] .
**A Boy to the very life , or a Life Boy .**
一个 男生 到 这 非常 生活 , 或者 一个 生活 男生 .

一个男孩，为了生命，或者说一个生命男孩。

[dʒeɪmz] [sʌnt] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] .
**JAMES SANT , R . A .**
詹姆斯 圣徒 , 拉 . 一个 .

詹姆斯·桑特，RA

[ɪts] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]['mɑːstə(r)] [hjuː] [bɜːr'dɛt] ['mʌni] [kuːts] .
**It's a picture of Master HUGH BURDETT MONEY COUTTS .**
它是 一个 图片 的 掌握 休 伯德特 钱 库茨 .

这是休·伯德特·莫尼·库茨大师的照片。

[haʊ] [wel] [ðɪs] [neɪm] [wɪl] [lʊk] [ɒn][ə; eɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kuːl] ['θaʊz(ə)nd] [ɔː(r)][səʊ] !
**How well this name will look on a cheque for a cool thousand or so !**
如何 出色地 这 姓名 将要 看 在 一个 查看 为了 一个 凉爽的 千 或者 所以 !

这个名字印在一张价值一千英镑左右的支票上该有多好看啊！

[bʌt; bət][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [hjuː] [ɒv; əv] [helθ] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['kʌlə(r)]
**But to see the Hue of health on his cheek is better than seeing the colour**
但 到 看 这 色调 的 健康 在 他的 脸颊 是 更好的 比 看到 这 颜色
[ɒv; əv] [ðæt] [hjuːz] ['mʌni] .
**of that HUGH'S money .**
的 那 休的 钱 .

但看到他脸上健康的红晕，总比看到休·杰克曼的钱的颜色要好得多。

[nəʊ] . - .
**No** . **414** .
不 . - .

第414号。

['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] ['ɔːθə(r)] ['dʌbljuː] . [piˈniərəu] , [ˌiː es ˈkjuː] .
**Portrait** **of** **Author** **W** . **PINERO** , **Esq** .
肖像 的 作者 W . 皮内罗 , 先生 .

作者 W. PINERO 先生的肖像

['peɪntɪd] [baɪ]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['mɔdəkaɪ] , [huː] [hæz; həz] [dʌn] [tuː; tə] ['ɔːθə(r)] [piˈniərəu] [wɒt]
**Painted** **by** **JOSEPH** **MORDECAI** , **who** **has** **done** **to** **Author** **PINERO** **what**
绘 经过 约瑟夫 末底改 , WHO 有 完毕 到 作者 皮内罗 什么
['heɪmən] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] ['mɔdəkaɪ] ,
**HAMAN** **would** **have** **done** **to** **MORDECAI** ,
哈曼 会 有 完毕 到 末底改 ,

这幅画是约瑟夫·莫迪凯所作，他对作者皮内罗所做的事，正如哈曼对莫迪凯所做的事一样。

[ai] . [iː] . , [hʌŋ] [hɪm] .
**i** . **e** . , **hung** **him** .
我 . e . , 悬挂 他 .

也就是说，把他吊死了。

[nəʊ] . - .
**No** . **439** .
不 . - .

第439号。

['sɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [dɒn] [kɪˈhoti] .
**Sitting** **for** **Don** **Quixote** .
坐着 为了 大学教师 堂吉诃德 .

为《堂吉诃德》做模特。

['wɪljəm] [iː] . ['lɔkət] .
**WILLIAM** **E** . **LOCKHART** .
威廉 E . 洛克哈特 .

威廉·E·洛克哈特。

[nəʊ] . - .
**No** . **459** .
不 . - .

第459号。

[stɪf] ['kɒlə(r)] [deɪ] ; [ɔː(r)] , [dʒʌst] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɒʃ] , " [ænd; ənd] , [kənˈfaʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] !
**Stiff** **Collar** **Day** ; **or** , **Just** **Back** **from** **the** **Wash** , **"** **And** , **confound** **it** **!**
僵硬的 衣领 天 ; 或者 , 只是 后退 从 这 洗 , " 和 , 混杂 它 !

硬领日；或者，刚洗完衣服回来，“该死！

[ʃiːz] [biːn] ['wɒʃɪŋ] [maɪ] [ʃɜːt] [ænd; ənd][taɪ] [təˈgeðə(r)] , [ænd; ənd] [spɔɪlt] - [ɪm] [bəuθ] .
**she's** **been** **washing** **my** **shirt** **and** **tie** **together** , **and** **spoilt** ' **em** **both** .
她是 到过 洗涤 我的 衬衫 和 领带 一起 , 和 被宠坏了 - 呃 两个都 .

她一直把我的衬衫和领带一起洗，结果把它们都弄坏了。

[wɪʃ] [ai][hæd; həd] [əˈnʌðə(r)] [lɒt] ['redi] , [bʌt; bət] ['hævnt] , [səʊ][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə] [əˈkædəmi] [æz; əz]
**Wish** **I** **had** **another** **lot** **ready** , **but** **haven't** , **so** **must** **go** **to** **Academy** **as**
希望 我 有 其他 很多 准备好 , 但 还没有 , 所以 必须 去 到 学院 作为
[ai][ˌeɪ ˈem] ,
**I** **am** ,
我 是 ,

我希望我能再准备一批，但是没有，所以我只能按现在的样子去学院了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 《笨拙》（Punch），(Punch,)
## 第3/3页

" [sed] ['wɔ:ltə] [es] - [wɒʃ] - ['bʌklə(r)] ['leθbrɪdʒ] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ʌp] [wɪð] [æn; ən]
**" said WALTER S - WASH - BUCKLER LETHBRIDGE , and finished up with an**
" 说 沃尔特 S - 洗 - 盾牌 莱斯布里奇 , 和 完成的 向上 和 一个
[ɪm'petʃuəs] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] " [hæŋ] [ˌaɪ 'ti:] ! "
**impetuous and irrepressible " Hang it ! "**
浮躁 和 不可抑制的 " 悬挂 它 ! "

"沃尔特·S·沃什·巴克勒·莱斯布里奇说道，最后以一声冲动而无法抑制的"挂了！"结束了。

" [ai] [wɪl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ɑ:tɪst] , [dʒɒn] ['pɛti] , [ɑ:(r)] . [ə; eɪ] .
**" I will , " replied the Artist , JOHN PETTIE , R . A .**
" 我 将要 , " 回复 这 艺术家 , 约翰 小气 , 拉 . 一个 .

"我会的，"皇家艺术学院院士约翰·佩蒂回答道。

[nəʊ] . - .
**No . 544 .**
不 . - .

第544号。

['dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n] - ; [ɔ:(r)] , ['fi:meɪl] [klaʊn] , [ðə; ði][nekst]['nɒv(ə)lti][ɪn]['pæntəmaɪm] ,
**Josephine Grimaldina ; or , Female Clown , the next novelty in Pantomime ,**
约瑟芬 - ; 或者 , 女性 小丑 , 这 下一个 新奇 在 哑剧 ,

约瑟芬·格里马尔迪娜；或者，女小丑，哑剧的下一个新奇角色

['dedɪkeɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ænd; ənd][kəm'pəʊzə(r)][ɒv; əv][lɑ:n'fɑ:nt] [prəʊdi:g] .
**dedicated to the author and composer of L'Enfant Prodigue .**
投入的 到 这 作者 和 作曲家 的 朗凡 序曲 .

谨以此献给《浪子神探》的作者和作曲家。

[dʒɒn] [es] . ['sɑ:rdʒənt] .
**JOHN S . SARGENT .**
约翰 S . 萨金特 .

约翰·S·萨金特。

[nəʊ] . - .
**No . 667 .**
不 . - .

第667号。

['fi:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʌmps] ; [ɔ:(r)] , [frə'nɒlədʒi] [ɪn][ðə; ði]['əʊldən] [taɪm] .
**Feeling his Bumps ; or , Phrenology in the Olden Time .**
感觉 他的 颠簸 ; 或者 , 颅相学 在 这 奥尔登 时间 .

感受他的驼峰；或者，古代的颅相学。

" ['ɜ:nɪst] [nɔ:r'mænd] .
**" ERNEST NORMAND .**
" 欧内斯特 诺曼底 .

"欧内斯特·诺曼德。

[nəʊ] . - .
**No . 651 .**
不 . - .

第651号。

['dʒentlmən] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)]['raɪdɪŋ] , [bʌt; bət][nəʊ] [spɜ:z] .
**Gentleman ready for riding , but no spurs .**
绅士 准备好 为了 骑术 , 但 不 马刺 .

这位绅士准备骑马，但没有马刺。

" [weə(r)] [ðə; ði] [djuːs] [hæv; həv][ai][pʊt][ðem; ðəm] ?
**" Where the deuce have I put them ?**
" 在哪里 这 二 有 我 放 他们 ?

“我到底把它们放在哪儿了？”

" [hiː; hi][ɪz] ['evɪdəntli] ['seɪɪŋ] .
**" he is evidently saying .**
" 他 是 显然 说 .

他显然是在说。

" [ɔːl] ['redi] [bʌt; bət] [ðæt] .
**" All ready but that .**
" 全部 准备好 但 那 .

“一切都准备好了，就差那件事了。”

[kænt] [faɪnd] - [ɪm] ['eniweə(r)] !
**Can't find ' em anywhere !**
不能 寻找 - 呃 任何地方 !

到处都找不到！

" [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [wɪtʃ] [kwaɪt] [telz] [ɪts] [əʊn] ( ['dʒuːliən] ) ['stɔːri] .
**" A picture which quite tells its own ( JULIAN ) STORY .**
" 一个 图片 哪个 相当 讲述 它是自己的 ( 朱利安 ) 故事 .

“一幅画作本身就讲述了一个（朱利安）故事。

[ðə; ði] [raɪts] [ænd; ənd] [ rɔŋ, rɔːŋ ] [ɒv; əv] ['leɪbə(r)] .
**THE RIGHTS AND WRONGS OF LABOUR .**
这 权利 和 错误 的 劳动 .

劳动中的权利与错误。

( [æt; ət][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeɪtʃ] - [ˌɛn'siː] - ['el'el] - [ɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'stʃeɪndʒ] - ['tʃuː] - [ɑː(r)] ,
**( At the service of the Ch - nc - ll - r of the Exch - qu - r ,**
( 在 这 服务 的 这 ch - 北卡罗来纳州 - 二 - r 的 这 交易所 - qu - r ,
[ɪf] [hiː; hi] [p'ɜːpəsɪz] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [prə'fetɪk] [rəʊ'mæns] . )
**if he purposes writing a Prophetic Romance . )**
如果 他 目的 写作 一个 预言 浪漫 . )

（如果他打算创作一部预言浪漫小说，那么他将为交易所的 Ch-nc-ll-r 效力。）

[mə'kɔːliz] [njuː] ['ziːləndər] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ˌpremə'tʃʊəli] .
**MACAULAY'S New Zealander had arrived prematurely .**
麦考利 新的 西兰人 有 到达的 过早 .

麦考利新西兰人提前到达了。

['lʌndən] [brɪdʒ] [wɒz; wəz][nɒt] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][ɪts]['sentə(r)][pɪə(r)] ,
**London Bridge was not reduced to its centre pier ,**
伦敦 桥 曾是 不是 减少 到 它是 中心 码头 ,

伦敦桥并没有被拆除到只剩下中央桥墩。

[ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [pɔːlz] [kə'θiːdrəl] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt][ɪn]['ruːɪnz] .
**and St . Paul's Cathedral was certainly not in ruins .**
和 英石 . 保罗的 大教堂 曾是 当然 不是 在 废墟 .

圣保罗大教堂当然没有变成废墟。

[stɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'kæni] [lʊk] [ə'baʊt] [taʊn] .
**Still there was an uncanny look about town .**
仍然 那里 曾是 一个 不可思议 看 关于 镇 .

然而，小镇上仍然弥漫着一种诡异的气氛。

[ɒn] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [ɪ'lektrɪk] [træm] - [kɑ:z] [wɜ:(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə]

| On | the | Embankment | electric | tram | - | cars | were | running | , | but | they | seemed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 堤 | 电的 | 电车 | - | 汽车 | 是 | 跑步 | , | 但 | 他们 | 似乎 | 到 |

[bi:; bi] ['lɪt(ə)l] ['peɪtrənaɪz] .

| be | little | patronised | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 小的 | 受惠 | . |

堤岸上有有轨电车运行，但似乎很少有人乘坐。

[hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [hi:; hi] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] [pə'destriən] ['leʒəli] ['gəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] , [bʌt; bət] [ðə; ði]

| Here | and | there | he | noticed | a | pedestrian | leisurely | going | his | way | , | but | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 和 | 那里 | 他 | 注意到 | 一个 | 行人 | 悠闲 | 去 | 他的 | 方式 | , | 但 | 这 |

[saɪd] - [wɔ:ks] [ə'pɪəd] ,

| side | - | walks | appeared | , |
|---|---|---|---|---|
| 边 | - | 散步 | 出现 | , |

他不时注意到有行人悠闲地走着，但人行道却出现了。

[tu:; tə] [ɔ:l] [ɪn'tents] [ænd; ənd] [p'ɜ:pəsɪz] , [ə'bændənd] .

| to | all | intents | and | purposes | , | abandoned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 全部 | 意图 | 和 | 目的 | , | 弃 | . |

实际上已经放弃了。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ə; eɪ] ['gɑ:d(ə)n] - [si:t] , [ə'pɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sprɔ:lɪŋ] [ə; eɪ] ['tɪpɪk(ə)l]

| At | length | he | reached | a | garden | - | seat | , | upon | which | was | sprawling | a | Typical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 他 | 达到 | 一个 | 花园 | - | 座位 | , | 之上 | 哪个 | 曾是 | 蔓延 | 一个 | 典型的 |

['wɜ:kɪŋ] [mæn] .

| Working | Man | . |
|---|---|---|
| 在职的 | 男人 | . |

他终于走到一张花园长椅前，只见一个典型的劳动者懒洋洋地躺在上面。

[ðə; ði] [nju:] ['zi:ləndər] [geɪv] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] " [gʊd] ['mɔ:nɪŋ] ,

| The | New | Zealander | gave | this | interesting | individual | " | Good | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新的 | 西兰人 | 给予 | 这 | 有趣的 | 个人 | " | 好的 | 早晨 | , |

这位新西兰人向这位有趣的人问好："早上好，

" [ænd; ənd] [meɪd] [sʌm; səm] ['kɒmən] - [pleɪs] [rɪ'mɑ:k] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['weðə(r)] .

| " | and | made | some | common | - | place | remark | about | the | weather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 制成 | 一些 | 常见的 | - | 地方 | 评论 | 关于 | 这 | 天气 | . |

然后说了些关于天气的普通话。

" [faɪn] [deɪ] ! " [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] [ti:] . ['dʌblju:] . [em] . , ['rɑ:ðə(r)] ['sɜ:rləli] .

| " | Fine | day | ! | " | returned | the | T | . | W | . | M | . | , | rather | surlily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 美好的 | 天 | ! | " | 返回 | 这 | T | . | W | . | M | . | , | 相当 | 暴躁地 | . |

"天气真好！"TWM 相当不耐烦地回答道。

" [wel] , [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] ['mætə(r)] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ?

| " | Well | , | what | does | it | matter | to | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 什么 | 做 | 它 | 事情 | 到 | 我 | ? |

"那跟我有什么关系呢？"

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [reɪnz] , [aɪ] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] ; [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [doʊnt] , [waɪ] [aɪ] [doʊnt] ['aɪðə(r)] . "

| If | it | rains | , | I | stay | at | home | ; | if | it | don't | , | why | I | don't | either | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 雨 | , | 我 | 停留 | 在 | 家 | ; | 如果 | 它 | 不 | , | 为什么 | 我 | 不 | 任何一个 | . | " |

下雨我就待在家里；不下雨我也不待在家里。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [si:kɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [nju:] ['zi:ləndər] ;

| " | I | am | a | stranger | seeking | for | information | , | " | explained | the | New | Zealander | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 一个 | 陌生人 | 寻求 | 为了 | 信息 | , | " | 解释 | 这 | 新的 | 西兰人 | ; |

"我是一个来打听信息的陌生人，"这位新西兰人解释道；

" [səʊ][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] [ɪf] [ai][ɑːsk][juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [duː; də][juː; jʊ] [peɪ]
" so I am sure you will excuse me if I ask you how much do you pay
" 所以 我 是 当然 你 将要 原谅 我 如果 我 问 你 如何 很多 做 你 支付
[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] ? "
for your house ? "
为了 你的 房子 ? "

“那么，如果我问您房子每月付多少钱，您一定不会介意吧？”

" [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [haʊs] !
" Pay for my house !
" 支付 为了 我的 房子 !

“帮我付房款！”

" [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ðə; ði][tiː] . ['dʌbljuː] . [em] . " [waɪ] , ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [kɔːs] !
" ejaculated the T . W . M . " Why , nothing of course !
" 射精 这 T . W . M . " 为什么 , 没有什么 的 课程 !

“射精了TWM”“为什么，当然没什么！”

[ænd; ənd][ai] [peɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [sʌnz] [æt; ət] ['ɒksfəd] , [ænd; ənd][ðə; ði][g'ɜːlz][æt; ət]
And I pay nothing too for my sons at Oxford , and the girls at
和 我 支付 没有什么 也 为了 我的 儿子们 在 牛津 , 和 这 女孩们 在
['keɪmbrɪdʒ] .
Cambridge .
剑桥 .

而且我儿子在牛津大学读书，女儿在剑桥大学读书，我一分钱都没花。

[ænd; ənd][ai][get][maɪ] [kləʊðz] [friː] , [ænd; ənd][maɪ] [fuːd] ['kɒmz] [ɪn] [grə'tjuːɪtəsli] .
And I get my clothes free , and my food comes in gratuitously .
和 我 得到 我的 衣服 自由的 , 和 我的 食物 来 在 免费 .

我的衣服是免费的，食物也是免费的。

[waɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] !
Why , you must be a stranger if you don't know that !
为什么 , 你 必须 是 一个 陌生人 如果 你 不 知道 那 !

如果你不知道，那你一定是外地人！

[waɪ] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [ɪz] [peɪd] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvənmənt] — [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnkʌm]
Why everything and anything is paid by the Government — out of the Income
为什么 一切 和 任何事物 是 有薪酬的 经过 这 政府 — 出去 的 这 收入
[tæks] . "
Tax . "
税 . "

为什么所有东西都由政府支付——从所得税中支出？

" [ænd; ənd][doʊnt][juː; jʊ]['evə(r)] [wɜːk] ? "
" And don't you ever work ? "
" 和 不 你 曾经 工作 ? "

“你从来不工作吗？”

" [wɜːk] !
" Work !
" 工作 !

“工作！

[bles] [juː; jʊ] , [nəʊ] .
bless you , no .
保佑 你 , 不 .

不，愿上帝保佑你。

[ai][kænt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [wɜːk] !
I can't afford to work !
我 不能 买得起 到 工作 !

我没钱工作！

[ɪf] [aɪ][dɪd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ðɪ] ['ɪnkʌm] [tæks][maɪ'self] ! " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ðɪ][tiː] .

| If | I | did | , | I | should | have | to | pay | the | Income | Tax | myself | ! | " | returned | the | T | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 做过 | , | 我 | 应该 | 有 | 到 | 支付 | 这 | 收入 | 税 | 我 | ! | " | 返回 | 这 | T | . |

['dʌbljuː] . [em] . ,

| W | . | M | . | , |
|---|---|---|---|---|
| W | . | M | . | , |

如果我这么做了，我就得自己缴纳所得税！"TWM回复道。

[wɪð] [ə; eɪ][grɪn] .

| with | a | grin | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 咧嘴笑 | . |

他咧嘴一笑。

" [ðen] [huː] [dʌz] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə] [ðɪs] ['evɪdəntli] ['haɪli] - [ɪm'pɔːt(ə)nt] [sɔːs] [ɒv; əv] ['revənjuː] ?

| " | Then | who | does | contribute | to | this | evidently | highly | - | important | source | of | revenue | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | WHO | 做 | 贡献 | 到 | 这 | 显然 | 高度 | - | 重要的 | 来源 | 的 | 收入 | ? |

那么，究竟是谁为这一显然非常重要的收入来源做出了贡献呢?

" [waɪ] , [ðə; ðɪ] [prə'feʃən(ə)l] [men] , ['ʌndə(r)] ['ʃedjuːl] [diː] ! " [kraɪd][ðə; ðɪ] ['hɑːdi] [sʌn][ɒv; əv][tɔɪl] .

| " | Why | , | the | professional | men | , | under | Schedule | D | ! | " | cried | the | hardy | son | of | toil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 这 | 专业的 | 男人 | , | 在下面 | 日程 | D | ! | " | 哭 | 这 | 耐寒的 | 儿子 | 的 | 辛劳 | . |

"为什么，那些专业人士，都得遵守D类管制条例！"这位勤劳的年轻人喊道。

" [ðə; ðɪ] ['ɔːθəz] [wɪð] ['fæmɪlɪz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sɪti] [klɑːks] .

| " | The | authors | with | families | , | and | the | City | clerks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 作者 | 和 | 家庭 | , | 和 | 这 | 城市 | 职员 | . |

"作者们有家人，还有市政职员。

[ɔːl] [ðæt] [set] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

| All | that | set | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 放 | , | 你 | 知道 | . |

你知道，所有那些东西都准备好了。

[ðeɪ] [peɪ] [ðə; ðɪ] ['ɪnkʌm] [tæks] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] .

| They | pay | the | Income | Tax | , | sure | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 支付 | 这 | 收入 | 税 | , | 当然 | 足够的 | . |

他们当然会缴纳所得税。

[ɪts] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][duː; də][tuː; tə] [kiːp] ['bɒdɪz] [ænd; ənd] [səʊlz] [tə'geðə(r)] .

| It's | as | much | as | they | can | do | to | keep | bodies | and | souls | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 作为 | 很多 | 作为 | 他们 | 能 | 做 | 到 | 保持 | 身体 | 和 | 灵魂 | 一起 | . |

他们只能尽力维系肉体和灵魂的完整性。

[bʌt; bət] ['sʌmbədi] [mʌst; məst] [peɪ] — [waɪ] [nɒt] [ðeɪ] ? — [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] — [ænd; ənd]

| But | somebody | must | pay | — | why | not | they | ? | — | pay | for | themselves | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 某人 | 必须 | 支付 | — | 为什么 | 不是 | 他们 | ? | — | 支付 | 为了 | 他们自己 | — | 和 |

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !

| for | me | ! |
|---|---|---|
| 为了 | 我 | ! |

但总得有人付出代价——为什么不是他们呢？——为他们自己付出代价——也为我付出代价！

" [ðə; ðɪ] [dʌm] [ʃəʊ] . — [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [ɒd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['sɪəriəs] ['pæntəmaɪm] , [lɑːn'fɑːnt] [proʊdiːg] ,

| " | THE | DUMB | SHOW | . | — | It | sounds | odd | that | the | serious | pantomime | , | L'Enfant | Prodigue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 哑的 | 展示 | . | — | 它 | 声音 | 奇怪的 | 那 | 这 | 严肃的 | 哑剧 | , | 朗凡 | 序曲 | , |

[ðə; ðɪ] [pleɪ] [wɪ'ðaʊt] [wɜːdz] ,

| the | play | without | words | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 玩 | 没有 | 字 | , |

"哑剧表演——听起来很奇怪，严肃的哑剧《浪子回头》（L'Enfant Prodigue），一部没有台词的戏剧，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] " [ðə; ðɪ] [tɔːk] [ɒv; əv] ['lʌndən] .

| should | be | " | the | talk | of | London | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 是 | " | 这 | 讲话 | 的 | 伦敦 | . |

应该成为"伦敦的热门话题"。

" [liːvz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kændɪˌdeɪts] ['daɪəri] .
" LEAVES FROM A CANDIDATE'S DIARY .
" 树叶 从 一个 候选人 日记 .

候选人日记摘录。

['kænvəs][ænd; ənd]['skruːtəni] .
Canvas and Scrutiny .
帆布 和 审查 .

画布与审视。

" [dʒɔːdʒ] [həʊ'tel] , " - , ['fraɪdeɪ] ,
" George Hotel , " Billsbury , Friday ,
" 乔治 酒店 , " - , 星期五 ,

"乔治酒店"，比尔斯伯里，星期五，

['eɪprəl] 25th . — [ə'raɪvd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ə'tend] [ə; eɪ] " ['mɑːnstər]['əʊpən][eə(r)]
April 25th . — Arrived this morning in order to attend a " Monstre Open Air
四月 25th . — 到达的 这 早晨 在 命令 到 出席 一个 " 怪物 打开 空气
[kən'sɜːvətɪv] [feɪt] ,
Conservative Fête ,
保守的 宴请 ,

4月25日——今天早上抵达，参加"Monstre露天保守派集市"。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][held][ɪn][ðə; ði] [graʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['sʌmə(r)] ['pæləs] .
which was held in the grounds of the Billsbury Summer Palace .
哪个 曾是 握住 在 这 理由 的 这 - 夏天 宫殿 .

活动在比尔斯伯里夏宫的庭院内举行。

[ðə; ði] ['prəʊgræm] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['veri] [ə'træktɪv] [wʌn] .
The programme was a very attractive one .
这 程序 曾是 一个 非常 吸引人的 一 .

这个项目非常吸引人。

[fɜːst] ,
First ,
第一的 ,

第一的，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] " [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [taʊn] [ænd; ənd] ['kaʊnti] ['delɪgeɪts; 'delɪgəts][ænd; ənd][ðeə(r)]
there was a " reception of town and county delegates and their
那里 曾是 一个 " 接待 的 镇 和 县 代表们 和 他们的
['leɪdɪz] " [baɪ][ðə; ði] [ɜːl] [ænd; ənd]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] - .
ladies " by the Earl and Countess of ROCHEVIEILLE .
女士们 " 经过 这 伯爵 和 伯爵夫人 的 - .

罗什维耶伯爵和伯爵夫人"接待了城镇和郡的代表及其夫人"。

[ðə; ði] [ɜːl] [ɪz][ə; eɪ] ['skrʌbi] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [ɒv; əv][ə'baʊt]['sɪksti] ,
The Earl is a scrubby little fellow of about sixty ,
这 伯爵 是 一个 灌木丛 小的 同伴 的 关于 六十 ,

伯爵是个六十岁左右、衣衫褴褛的小个子男人。

[huː] [lʊks] [mɔː(r)][laɪk][æn; ən][əʊld] - [kləʊðz] - [mæn][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .
who looks more like an old - clothes - man than anything else .
WHO 看起来 更多的 喜欢 一个 老的 - 衣服 - 男人 比 任何事物 别的 .

他看起来更像个旧衣服店老板，而不是其他什么人。

['nɔːmən] ['nəʊzɪz] — [æt; ət] [liːst] [ðeə(r)] [dɪ'sendənts] [ɪn] [ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] — [ɑː(r); ə(r)] ['kjʊəriəsli] [laɪk]
Norman noses — at least their descendants in this generation — are curiously like
诺曼 鼻子 — 在 至少 他们的 后代 在 这 一代 — 是 奇怪的是 喜欢
[ðə; ði][sə'mɪtɪk][və'raɪəti] ['sʌmtaɪmz] .
the Semitic variety sometimes .
这 闪米特语 种类 有时 .

诺曼人的鼻子——至少是这一代人的后裔——有时却与闪米特人的鼻子非常相似。

[ðə; ði] [neɪm] [ɪz] [prə'naʊnst] " - ,

| The | name | is | pronounced | " | Rovail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 姓名 | 是 | 发音 | " | - | , |

这个名字的发音是"Rovail,

" [ænd; ənd][bəuθ][ðə; ði] [ɜ:l] [ænd; ənd]['kaʊntəs; 'kaʊntes][get] [blu:] [wɪð] [reɪdʒ] [ɪf] ['enibɒdi] [meɪks] [ə; eɪ]

| " | and | both | the | Earl | and | Countess | get | blue | with | rage | if | anybody | makes | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 两个都 | 这 | 伯爵 | 和 | 伯爵夫人 | 得到 | 蓝色的 | 和 | 愤怒 | 如果 | 任何人 | 制作 | 一个 |

[mis'teik] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

| mistake | about | it | , |
|---|---|---|---|
| 错误 | 关于 | 它 | , |

"如果有人在这件事上犯了错误，伯爵和伯爵夫人都会气得脸色发青。"

[æz; əz] ['nɪəli] [ɔ:l][ðə; ði]['delɪgeɪts; 'delɪgəts][dɪd] .

| as | nearly | all | the | delegates | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 几乎 | 全部 | 这 | 代表们 | 做过 | . |

几乎所有代表都这样做了。

[ðeɪ] [stʊd] [ɒn][ə; eɪ] [reɪzd] , [ænd; ənd] [rɪ'si:vd] ['delɪgeɪts; 'delɪgəts] - [ə'dresɪz] [tu:; tə][ðə; ði]

| They | stood | on | a | raised | daïs | , | and | received | delegates | ' | addresses | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 站立 | 在 | 一个 | 提高 | daïs | , | 和 | 已收到 | 代表们 | - | 地址 | 到 | 这 |

['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ə'baʊt] ['θɜ:ti] .

| number | of | about | thirty | . |
|---|---|---|---|---|
| 数字 | 的 | 关于 | 三十 | . |

他们站在高台上，听取了大约三十位代表的讲话。

['leɪdi] - [ɪz][ə; eɪ] [staʊt] ['leɪdi] — ['veri] .

| Lady | ROCHEVIEILLE | is | a | stout | lady | — | very | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | - | 是 | 一个 | 肥硕 | 女士 | — | 非常 | . |

罗什维耶夫人是一位体态丰腴的女士——非常丰腴。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [hɒt] [deɪ] ,

| It | was | a | blazing | hot | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 炽烈 | 热的 | 天 | , |

那天天气酷热难耐。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] " [ˌəʊvə'kʌm] " [dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] ['kɜ:n(ə)l]

| and | she | was | " | overcome | " | just | as | she | was | shaking | hands | with | Colonel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | " | 克服 | " | 只是 | 作为 | 她 | 曾是 | 摇晃 | 双手 | 和 | 上校 |

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - ,

| and | Mrs | . | CHORKLE | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | - | , |

就在她与乔克尔上校和夫人握手时，她突然"晕倒"了。

[hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ]['bendʒəmɪn] [dɪz'reɪli] - .

| who | were | accompanied | by | BENJAMIN | DISRAELI | CHORKLE | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 伴随 | 经过 | 本杰明 | 迪斯雷利 | - | . |

他们由本杰明·迪斯雷利·乔克尔陪同。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['fæməli] , [ɪn'klu:dɪŋ] [wɪljəmaɪnə] [ˌhenri'etə] [smɪθ] - ,

| The | rest | of | the | CHORKLE | family | , | including | WILLIAMINA | HENRIETTA | SMITH | CHORKLE | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 的 | 这 | - | 家庭 | , | 包括 | 威廉明娜 | 亨丽埃塔 | 史密斯 | - | , |

[hu:] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['nɜ:rsɪz] [ɑ:mz] ,

| who | was | in | a | nurse's | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 在 | 一个 | 护士的 | 武器 | , |

CHORKLE家族的其他成员，包括当时在护士怀里的WILLIAMINA HENRIETTA SMITH CHORKLE，

[wɜː(r); wə(r)] ['sʌmweə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [graʊndz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] " ['mædʒɪk] [ hɔːnt ] [ɒv; əv]

| were | somewhere | about | the | grounds | looking | for | the | " | Magic | Haunts | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 某处 | 关于 | 这 | 理由 | 寻找 | 为了 | 这 | " | 魔法 | 闹鬼的地方 | 的 |

[ðə; ði] ['feəri] ['bʊlbʊl] ,

| the | Fairy | Bulbul | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 仙女 | 鹎 | , |

我们在园区内四处寻找"仙女布尔布尔的魔法巢穴",

" [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [ɪ'nɔːməs] [k'wɒntɪtɪz] [ɒv; əv] [ˌmækə'ruːn] , [wɪtʃ] [ai][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] .

| " | and | eating | enormous | quantities | of | macaroons | , | which | I | had | given | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 吃 | 巨大的 | 数量 | 的 | 马卡龙 | , | 哪个 | 我 | 有 | 给定 | 他们 | . |

"他们吃掉了我给他们的大量杏仁饼。"

['kɜːn(ə)l] - ['rɑːðə(r)] [lɒst] [hɪz; ɪz] [hed] [wen] ['leɪdi] [ɑː(r)] . [kə'læpst] .

| Colonel | CHORKLE | rather | lost | his | head | when | Lady | R | . | collapsed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | - | 相当 | 丢失的 | 他的 | 头 | 什么时候 | 女士 | 拉 | . | 倒塌 | . |

当R夫人晕倒时，CHORKLE上校简直失去了理智。

[hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [pɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] ,

| He | made | an | effort | to | pick | her | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 一个 | 努力 | 到 | 挑选 | 她 | 向上 | , |

他试图把她抱起来，

[bʌt; bət][hæd; həd][tuː; tə][drɒp][hɜː(r); hə(r)] ['hevɪli] [ɒn][ðə; ði] [bɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] .

| but | had | to | drop | her | heavily | on | the | boards | of | the | daïs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 到 | 降低 | 她 | 重度 | 在 | 这 | 板 | 的 | 这 | daïs | . |

但不得不把她重重地摔在讲台的木板上。

[ɪ'ventʃuəli] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [rɪ'vaɪvd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz]

| Eventually | , | however | , | she | was | carried | away | and | revived | , | and | the | proceedings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最终 | , | 然而 | , | 她 | 曾是 | 携带 | 离开 | 和 | 复活 | , | 和 | 这 | 诉讼程序 |

[went] [ɒn] .

| went | on | . |
|---|---|---|
| 去 | 在 | . |

但最终她被抬走并苏醒过来，审判继续进行。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɜːvətɪv] ['meri] - [gəʊ] - [raʊndz] , [kən'sɜːvətɪv] ['niːgrəʊ] - ['mɪnstrəl] ,

| There | were | Conservative | merry | - | go | - | rounds | , | Conservative | negro | - | minstrels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 保守的 | 欢乐 | - | 去 | - | 回合 | , | 保守的 | 黑人 | - | 吟游诗人 | , |

[kən'sɜːvətɪv] ['ækrəbæts][ænd; ənd] [kən'sɜːvətɪv] ['dɑːnsɪŋ] [beəz] , [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd][ə'baʊt]

| Conservative | acrobats | and | Conservative | dancing | bears | , | distributed | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保守的 | 杂技演员 | 和 | 保守的 | 跳舞 | 熊 | , | 分布式 | 关于 |

[ðə; ði] [graʊndz] .

| the | grounds | . |
|---|---|---|
| 这 | 理由 | . |

场地周围分布着保守党旋转木马、保守党黑人吟游诗人、保守党杂技演员和保守党跳舞熊。

[ai][wɒz; wəz]['teɪkən][ə'baʊt][baɪ] ['ɔːldəmən] ['mɑːfət] [ænd; ənd] [hɑːlboʊn] ,

| I | was | taken | about | by | Alderman | MOFFAT | and | HOLLEBONE | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 已采取 | 关于 | 经过 | 市议员 | 莫法特 | 和 | 霍勒伯恩 | , |

我被奥尔德曼·莫法特和霍勒伯恩带走了，

[huː] [ˌɪntrə'djuːst] [ˌem 'iː] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [tuː; tə] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [maɪ] [sə'pɔːtəz] [ænd; ənd][ðeə(r)]

| who | introduced | me | right | and | left | to | hundreds | of | my | supporters | and | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 介绍 | 我 | 正确的 | 和 | 左边 | 到 | 数百 | 的 | 我的 | 支持者 | 和 | 他们的 |

[waɪvz] [ænd; ənd] [d'ɔːtəz] .

| wives | and | daughters | . |
|---|---|---|---|
| 妻子们 | 和 | 女儿们 | . |

他将我介绍给了我的数百名支持者以及他们的妻子和女儿。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ai][felt][æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd][gɒt][ə; eɪ] ['hevi] [sɔːt] [ɒv; əv] [haʊ] -

| At | the | end | of | it | all | I | felt | as | if | I | had | got | a | heavy | sort | of | how | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 它 | 全部 | 我 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 我 | 有 | 得到 | 一个 | 重的 | 种类 | 的 | 如何 | - |

[duː; də] - [juː; jʊ] - [duː; də][smaɪl] ['regjələli] [gluːd] [ɒn][maɪ] [feɪs] .

| do | - | you | - | do | smile | regularly | glued | on | my | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | - | 你 | - | 做 | 微笑 | 经常 | 胶合 | 在 | 我的 | 脸 | . |

最后，我感觉自己脸上好像一直挂着一种沉重的、热情洋溢的笑容。

[wʌn][ɒv; əv][maɪ] [tʃiːf] [sə'pɔːtəz] [ɪz][æn; ən]['ʌndəteɪkə(r)] [nemd] ['dʒɑːbsən] .

| One | of | my | chief | supporters | is | an | undertaker | named | JOBSON | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 我的 | 首席 | 支持者 | 是 | 一个 | 殡仪员 | 命名 | 乔布森 | . |

我的主要支持者之一是位名叫JOBSON的殡仪员。

[hɑːlboʊn] [brɔːt] [hɪm][ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] , " ['mɪstə(r)] . ['dʒɑːbsən] ,

| HOLLEBONE | brought | him | up | to | me | and | said | , | " | Mr | . | JOBSON | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍勒伯恩 | 带来 | 他 | 向上 | 到 | 我 | 和 | 说 | , | " | 先生 | . | 乔布森 | , |

霍勒伯恩把他带到我面前，说道："乔布森先生，

[pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌɪntrə'djuːs][juː; jʊ][tuː; tə]['aʊə(r)]['pɒpjələ(r)] [jʌŋ] ['kændɪdət] , ['mɪstə(r)] . ['pætəl] .

| permit | me | to | introduce | you | to | our | popular | young | Candidate | , | Mr | . | PATTLE | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 允许 | 我 | 到 | 介绍 | 你 | 到 | 我们的 | 受欢迎的 | 年轻的 | 候选人 | , | 先生 | . | 帕特尔 | . |

请允许我向大家介绍我们这位广受欢迎的年轻候选人，帕特尔先生。

['mɪstə(r)] . ['pætəl] [let][ˌem 'iː][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə]['aʊə(r)]['pɒpjələ(r)]

| Mr | . | PATTLE | let | me | have | the | honour | of | introducing | you | to | our | popular |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 帕特尔 | 让 | 我 | 有 | 这 | 荣誉 | 的 | 介绍 | 你 | 到 | 我们的 | 受欢迎的 |

[jʌŋ] ['ʌndəteɪkə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['dʒɑːbsən] .

| young | undertaker | , | Mr | . | JOBSON | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 殡仪员 | , | 先生 | . | 乔布森 | . |

帕特尔先生，让我荣幸地向您介绍我们这位深受大家喜爱的年轻殡仪员，乔布森先生。

" [geɪv] [ˌem 'iː]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [ʃɒk] , [bʌt; bət]['dʒɑːbsən] [siːmd] [kwaɪt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [mæn] .

| " | Gave | me | rather | a | shock | , | but | JOBSON | seemed | quite | a | pleasant | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 给予 | 我 | 相当 | 一个 | 震惊 | , | 但 | 乔布森 | 似乎 | 相当 | 一个 | 令人愉快的 | 男人 | . |

"这让我有点吃惊，但乔布森看起来是个相当和蔼可亲的人。"

[hɪz; ɪz][waɪf][wɒz; wəz][ðeə(r)] [tuː] , ['gɔːdʒəsli] [drest] [ɪn] [red] [plʌʃ] [wɪð] [æn; ən]['ɪndiən] [ʃɔːl] [ɒn]

| His | wife | was | there | too | , | gorgeously | dressed | in | red | plush | with | an | Indian | shawl | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | 曾是 | 那里 | 也 | , | 美极了 | 穿着 | 在 | 红色的 | 豪华的 | 和 | 一个 | 印度 | 披肩 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] ,

| her | shoulders | , |
|---|---|---|
| 她 | 肩膀 | , |

他的妻子也在场，身着华丽的红色绒面礼服，肩上披着一条印度披肩。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['siːlskɪn] [mʌf] .

| and | a | sealskin | muff | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 海豹皮 | 耳罩 | . |

还有一只海豹皮手筒。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][felt][ðə; ði] [hiːt] ['hɒrəbli] .

| She | must | have | felt | the | heat | horribly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 有 | 毛毡 | 这 | 热 | 糟糕透了 | . |

她一定感觉热得难受极了。

['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['miːtɪŋ] , [æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɔːl] [spəʊk] ,

| Later | in | the | afternoon | there | was | a | political | meeting | , | at | which | we | all | spoke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | 在 | 这 | 下午 | 那里 | 曾是 | 一个 | 政治的 | 会议 | , | 在 | 哪个 | 我们 | 全部 | 辐 | , |

当天下午晚些时候举行了一场政治会议，我们都在会上发表了讲话。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɔːt] ,

| but | we | had | to | make | it | short | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 有 | 到 | 制作 | 它 | 短的 | , |

但我们必须长话短说。

[æz; əz] ['evribɒdi] [wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] " [rɪ'faɪnd] ['mjuːzɪk(ə)l] [meɪ'lɒŋʒ] (

| as | everybody | was | anxious | to | get | away | to | the | " | Refined | Musical | Mélange | ( |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 大家 | 曾是 | 焦虑的 | 到 | 得到 | 离开 | 到 | 这 | " | 精制 | 音乐 | 混血 | ( |

[wɪð] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l]['dɑːnsɪz] ) [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəz] ['wɪlkɪnz] ,

| with | incidental | dances | ) | of | the | Sisters | WILKINS | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 偶然的 | 舞蹈 | ) | 的 | 这 | 姐妹 | 威尔金斯 | , |

大家都急着赶去欣赏威尔金斯姐妹的"精致音乐大杂烩（伴有即兴舞蹈)"，

" [wɪtʃ] [wɒz; wəz][held][ɪn][ə; eɪ] ['speʃəli] [ɪ'rektɪd] [tent] .

| " | which | was | held | in | a | specially | erected | tent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哪个 | 曾是 | 握住 | 在 | 一个 | 特别 | 竖立 | 帐篷 | . |

比赛在一个特设的帐篷里举行。

['faɪəwɜːks] , [ɪlˌuːmɪn'eɪʃənz] , [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] , [endid] [ðə; ði][ə'feə(r)] .

| Fireworks | , | illuminations | , | and | dancing | , | ended | the | affair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 烟花 | , | 照明 | , | 和 | 跳舞 | , | 结束 | 这 | 事务 | . |

烟花、灯光和舞蹈为这场盛会画上了句号。

['eɪprəl] - . — [wɒz; wəz] [meɪd] [æn; ən] ['ɔdfeləu] [tuː; tə] - [deɪ] .

| April | 26 | . | — | Was | made | an | Oddfellow | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四月 | - | . | — | 曾是 | 制成 | 一个 | 奇友会 | 到 | - | 天 | . |

4月26日——今天被授予奇友会会员资格。

[ɪˌnɪʃi'eɪʃn] ['dɪd(ə)nt][lɑːst] [lɒŋ] .

| Initiation | didn't | last | long | . |
|---|---|---|---|---|
| 引发 | 没有 | 最后的 | 长的 | . |

入会仪式并没有持续很久。

- [ænd; ənd] ['dʒɛrəm] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl][hæd; həd][tuː; tə]

| CHORKLE | and | JERRAM | were | initiated | with | me | , | and | we | all | had | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 杰拉姆 | 是 | 启动 | 和 | 我 | , | 和 | 我们 | 全部 | 有 | 到 |

[meɪk] ['spiːtʃɪz] ['ɑːftəwədz] ,

| make | speeches | afterwards | , |
|---|---|---|---|
| 制作 | 演讲 | 然后 | , |

CHORKLE 和 JERRAM 与我一同入会，之后我们所有人都要发表演讲。

[dɪkl'eəɹɪŋ] ['aʊə(r)] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [kɔːz] [ɒv; əv] - .

| declaring | our | devotion | to | the | great | cause | of | Oddfellowship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声明 | 我们的 | 虔诚 | 到 | 这 | 伟大的 | 原因 | 的 | - | . |

宣告我们对奇友会伟大事业的忠诚。

['ɑːftəwədz] ['sentɪmənts] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] .

| Afterwards | sentiments | were | called | for | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 情感 | 是 | 称为 | 为了 | . |

随后，人们开始表达情感。

[ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ai][rɪ'membə(r)][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][baɪ][ə; eɪ][mæn] [kɔːld] - , [ə; eɪ]['teɪlə(r)] ,

| The | only | one | I | remember | was | given | by | a | man | called | TABSEY | , | a | tailor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 一 | 我 | 记住 | 曾是 | 给定 | 经过 | 一个 | 男人 | 称为 | - | , | 一个 | 裁缝 | , |

我唯一记得的礼物是一位名叫塔布西的裁缝送的。

[huː] [ siːm ] [tuː; tə][biː; bi]['rɑːðə(r)] ['feɪməs] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] .

| who | seems | to | be | rather | famous | for | this | kind | of | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 似乎 | 到 | 是 | 相当 | 著名的 | 为了 | 这 | 种类 | 的 | 事物 | . |

他似乎因这类事情而颇有名气。

['ɑːftə(r)] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] , [ænd; ənd] ['nɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]

| After | holding | his | hand | to | his | head | for | some | time | , | and | knitting | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 保持 | 他的 | 手 | 到 | 他的 | 头 | 为了 | 一些 | 时间 | , | 和 | 针织 | 他的 |

[braʊz] ,

| brows | , |
|---|---|
| 眉毛 | , |

他用手捂着头，皱着眉头，沉默了一会儿。

[hiː; hi] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] ,
**he** **cleared** **his** **throat** **,** **and** **said** **,** **in** **a** **loud** **voice** **,**
他 已清除 他的 喉 , 和 说 , 在 一个 大声 嗓音 ,

他清了清嗓子，大声说道：

— " [meɪ] [ðə; ðɪ][teə(r); tɪə][ɒv; əv] [truː] ['sɪmpəθi] ['krɪstəlaɪz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fɔːls] ,
**—** **"** **May** **the** **tear** **of** **true** **sympathy** **crystallise** **as** **it** **falls** **,**
— " 可能 这 撕 的 真的 同情 结晶 作为 它 瀑布 ,

愿真挚同情的泪水在落下时凝结成晶莹的泪珠。

[ænd; ənd][biː; bi] [wɔːn] [æz; əz][ə; eɪ]['reɪdiənt]['dʒuːəl][ə'pɒn][ðə; ðɪ]['fɪŋgə(r)][ɒv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] .
**and** **be** **worn** **as** **a** **radiant** **jewel** **upon** **the** **finger** **of** **affliction** **.**
和 是 磨损 作为 一个 辐射状 宝石 之上 这 手指 的 痛苦 .

并可将其作为璀璨的宝石佩戴在受苦之人的手指上。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [və'sɪfərəsli] [ə'plɔːdɪd] .
**"** **This** **was** **vociferously** **applauded** **.**
" 这 曾是 大声地 鼓掌 .

"这赢得了热烈的掌声。"

[aɪ] [ kən'grætʃuˌleɪt ] - ['ɑːftəwədz] , [ænd; ənd] [peɪd] [hɪm][ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
**I** **congratulated** **TABSEY** **afterwards** **,** **and** **paid** **him** **a** **compliment** **about** **it** **.**
我 恭喜 - 然后 , 和 有薪酬的 他 一个 赞扬 关于 它 .

事后我向 TABSEY 表示祝贺，并对他表示了赞扬。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [hɑːd] [deɪz] [wɜːk] [ɪn][ðə; ðɪ]
**He** **told** **me** **he** **found** **it** **a** **great** **relief** **,** **after** **a** **hard** **day's** **work** **in** **the**
他 讲述 我 他 成立 它 一个 伟大的 宽慰 , 后 一个 难的 天 工作 在 这
[ʃɒp] ,
**shop** **,**
店铺 ,

他告诉我，在店里辛苦工作了一天之后，这让他感到非常轻松。

[tuː; tə] [θrəʊ] [ɒf] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ɔː(r)] [tuː] .
**to** **throw** **off** **a** **sentiment** **or** **two** **.**
到 扔 离开 一个 情绪 或者 二 .

抛出一两句感慨。

[hiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə] [səb'skraɪb]
**He's** **going** **to** **publish** **a** **book** **of** **them** **,** **and** **I've** **had** **to** **subscribe**
他是 去 到 发布 一个 书 的 他们 , 和 我已经 有 到 订阅
[fɔː(r); fə(r)][sɪks] ['kɒpiz] ,
**for** **six** **copies** **,**
为了 六 副本 ,

他打算把这些照片集结成书出版，我已经预定了六本。

[æt; ət][hɑːf][ə; eɪ] ['gɪni] [iːtʃ] .
**at** **half** **a** **guinea** **each** **.**
在 一半 一个 几内亚 每个 .

每个半基尼。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wɒtʃfl] [əb'zɜːvə(r)] . — [sɜː(r)] , — [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [deɪ] [aɪ] [sɔː] ['ædvətaɪzd] [ɪn][ə; eɪ]
**FROM** **A** **WATCHFUL** **OBSERVER** **.** **—** **SIR** **,** **—** **The** **other** **day** **I** **saw** **advertised** **in** **a**
从 一个 警惕 观察员 . — 先生 , — 这 其他 天 我 锯 广告 在 一个
[ʃɒp] - ['wɪndəʊ] , " [ðə; ðɪ][ɪn'vɪzəb(ə)l]['traʊzə(r)] ['stretʃə(r)] .
**shop** **-** **window** **,** **"** **The** **Invisible** **Trouser** **Stretcher** **.**
店铺 - 窗户 , " 这 无形的 裤子 担架 .

一位细心的观察者写道：先生，前几天我在一家商店橱窗里看到一则广告："隐形裤子撑大器"。

" [huː] [weəz] " [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['traʊzəz] " ?
**"** **Who** **wears** **"** **Invisible** **Trousers** **"** **?**
" WHO 穿着 " 无形的 裤子 " ?

谁穿"隐形裤子"?

[duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)][ɒv; əv]['tʃaɪnəz] [kləʊðz] ? — [wen] [ðeɪ]

| Do | you | remember | the | story | of | The | Emperor | of | China's | Clothes | ? | — | when | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 记住 | 这 | 故事 | 的 | 这 | 皇帝 | 的 | 中国的 | 衣服 | ? | — | 什么时候 | 他们 |

[ɔːl] [kraɪd] ,

| all | cried | , |
|---|---|---|
| 全部 | 哭 | , |

你还记得《皇帝的新装》的故事吗？——当时大家都哭了，

" [hiːz] [gɒt] - [ɪm] [ɒn] , " [ænd; ənd][hiː; hi]['hædnt] .

| " | He's | got | ' | em | on | , | " | and | he | hadn't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 得到 | - | 呃 | 在 | , | " | 和 | 他 | 之前没有 | . |

"他穿着它们，"但他并没有。

[ðæt] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['traʊzəz] [ʃʊd; ʃəd][ɪg'zɪst][ɪz][kwaɪt] [ɪ'nʌf] [stretʃ] [ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

| That | Invisible | Trousers | should | exist | is | quite | enough | stretch | of | imagination | without | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 无形的 | 裤子 | 应该 | 存在 | 是 | 相当 | 足够的 | 拉紧 | 的 | 想像力 | 没有 | 任何 |

['fɜːðə(r)] ['stretʃə(r)] . — [jɔːz] ,

| further | stretcher | . | — | Yours | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 更远 | 担架 | . | — | 此致 | , |

"隐形裤子"这种东西的存在本身就已经足够天马行空了，无需再做任何牵强附会的想象。——此致

[ðə; ði] [deɪ] ['wɒtʃmən] .

| THE | DAY | WATCHMAN | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 守望者 | . |

白昼守望者。

['mɪsɪz] . [ɑː(r)] . [æt; ət][ðə; ði] ['ɒprə] . — ['mɪsɪz] .

| MRS | . | R | . | AT | THE | OPERA | . | — | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 拉 | . | 在 | 这 | 歌剧 | . | — | 太太 | . |

R夫人在歌剧院。

['ræmzˌbɒθəm] ['dʒuːniə(r)] [went] [tuː; tə][hɪə(r)][lɑː][ˌtrɑːvi'ɑːtə] .

| RAMSBOTHAM | Junior | went | to | hear | La | Traviata | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉姆斯博瑟姆 | 初级 | 去 | 到 | 听到 | 拉 | 茶花女 | . |

RAMSBOTHAM Junior 去听了《茶花女》。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ˌvaiə'letə] , [bɪ'twiːn] [tuː] [ 'guəmənd ] .

| She | expressed | her | sympathy | with | Violetta | , | between | two | Gourmands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 表达 | 她 | 同情 | 和 | 维奥莱塔 | , | 之间 | 二 | 美食家 | . |

在两位美食家之间，她向维奥莱塔表达了同情。

[rɪ'mɑːkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] ['fɪnɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'vɜːtɪd] - [kə'rɪə(r)] ,

| Remarking | on | the | touching | finish | to | the | converted | Traviata's | career | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 评论 | 在 | 这 | 接触 | 结束 | 到 | 这 | 转换 | - | 职业 | , |

谈到改过自新的特拉维亚塔职业生涯令人动容的结局，

['mɪsɪz] . [ɑː(r)] . [əb'zɜːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['poʊɪts][laɪn][ə'baʊt] " [ʃiː; ʃi] [huː]

| Mrs | . | R | . | observed | that | it | reminded | her | of | the | poet's | line | about | " | She | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 拉 | . | 观察到 | 那 | 它 | 提醒 | 她 | 的 | 这 | 诗人的 | 线 | 关于 | " | 她 | WHO |

[stɒpt] [tuː; tə] [kɒf] ,

| stopped | to | cough | , |
|---|---|---|---|
| 停止 | 到 | 咳嗽 | , |

R夫人注意到，这让她想起了诗人关于"停下来咳嗽的她"的那句诗。

[rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [preɪ] .

| remained | to | pray | . |
|---|---|---|---|
| 剩余 | 到 | 祈祷 | . |

留下来祈祷。

" ['nəʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kə,mju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔ:(r)] [ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃnz] , ['weðə(r)] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd]

" NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed

" 注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印

['mætə(r)] , ['drɔ:ɪŋz] , [ɔ:(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,

Matter , Drawings , or Pictures of any description ,

事情 , 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

"通知——被拒收的稿件或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何类型的图片，

[wɪl] [ɪn][nəʊ] [keɪs] [bi:; bi] [rɪ'tɜ:nd] , [nɒt]['i:v(ə)n] [wen] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]

will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and

将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和

[ə'drest] ['envələʊp] ,

Addressed Envelope ,

已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvə(r)] , [ɔ:(r)] ['ræpə(r)] .

Cover , or Wrapper .

覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tu:; tə] [ðɪs] [ru:l] [ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi][nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] .

To this rule there will be no exception .

到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神